H-V-1823

ACADEMIA ROMÂNĂ FILIALA IAŞI
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ „ALEXANDRU PHILIPPIDE”

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA”
FACULTATEA DE LITERE

NOUL ATLAS LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI

MOLDOVA ŞI BUCOVINA

III

SUPLIMENT

Cuprinzând materialul din punctele cu anchete privitoare la graiurile huțule din volumele I şi II ale NALR-Moldova şi Bucovina

DE

ADRIAN TURCULEȚ

EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAŞI
IAŞI, 2007

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

BIBL. CENTR. UNIV.
„M. EMINESCU" IAȘI
H - V - 182

BCU IAȘI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

NOUL ATLAS LINGVISTIC ROMÂN, PE REGIUNI. MOLDOVA ŞI BUCOVINA

SUPLIMENT

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

BCU IASI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

ACADEMIA ROMÂNĂ FILIALA IAŞI
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ „ALEXANDRU PHILIPPIDE”

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA”
FACULTATEA DE LITERE

429635

NOUL ATLAS LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI

MOLDOVA ŞI BUCOVINA

III

499846

SUPLIMENT

Cuprinzând materialul din punctele cu anchete privitoare la graiurile huțule din volumele I şi II ale NALR-Moldova şi Bucovina

DE

ADRIAN TURCULEȚ

ALE

145098
B.C.U. - IASI

EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAŞI
IAŞI, 2007

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

15-X-2008
B.C.U. „M. EMINESCU"
IAŞI
Ale-H-1.149

BCU IASI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

15 SEP 2008

CUPRINS

Prefață 7
Semne şi abrevieri 11
Indicele alfabetic al termenilor cuprinşi în răspunsurile la întrebările 58 – 816 publicate în volumele I şi II din NALR-Mold. Bucov. 13
Tabel cu răspunsurile huțule la întrebările 58 – 816 ale căror corespondente româneşti au fost publicate în volumele I şi II din NALR-Mold. Bucov. 31

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

BCU IASI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

PREFAȚĂ

În localitățile Izvoarele Sucevei, Brodina şi Argel (pct. 464, 465 şi 467 din rețeaua *Noului Atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova şi Bucovina*[1]), în care majoritatea locuitorilor sunt huțuli, au fost făcute anchete duble: în limba română şi în graiul huțul local[2].

Materialul lingvistic huțul cules în cele trei localități menționate a putut fi publicat numai începând cu volumul al III-lea din NALR-Mold. Bucov. (cuprinzând chestiunile 817-1221: 4. Curtea 5. Agricultura şi legumicultura; 6. Pomicultura, viticultura, apicultura), fiind redat în notele la hărți şi în planşele cu material necartografiat (MN). Răspunsurile huțule la întrebările din secțiunile anterioare: 58-463 (1. Corpul omenesc) şi 464-816 (2. Familia; 3. Casa) vor fi date în această anexă, care constituie parte integrantă a volumelor I şi II ale NALR-Mold. Bucov. în care au fost publicate răspunsurile româneşti la aceleaşi întrebări.

Odată cu publicarea volumului al III-lea şi a acestui *Supliment* la volumele anterioare, NALR-Mold. Bucov. reia tradiția *Atlasului lingvistic român* de a realiza anchete bilingve în localități în care majoritatea vorbitorilor au altă limbă maternă decât româna, punând la dispoziția cercetătorilor materiale dialectale care pot servi la studierea unor limbi minoritare vorbite pe teritoriul României şi/sau a interferențelor lingvistice dintre varietățile acestor limbi şi cele ale limbii române[3].

În pct. 464 au fost efectuate două anchete cu acelaşi informator: în prima anchetă (iulie 1969), răspunsurile în română şi în graiul huțul au fost notate direct în caietele de anchetă; în ancheta a doua (noiembrie 1972) s-a aplicat metoda transcrierii „indirecte", adică răspunsurile au fost înregistrate pe bandă de magnetofon şi transcrise ulterior. Răspunsurile din ancheta a doua, a căror transcriere fonetică a fost considerată de autor[4] ca fiind mai apropiată de realizarea fonetică, variabilă adesea chiar pentru acelaşi cuvânt, a informatorilor, au fost trecute pe primul loc, iar răspunsurile din ancheta a doua au fost adăugate, mai ales, când prezentau variante (lexicale, morfologice, fonetice) diferite, cu indicația [I, 1].

Acelaşi procedeu al anchetei cu transcriere „indirectă" a fost aplicat şi în celelalte două puncte cu populație huțulă: 465 (Brodina, iulie 1972) şi 467 (Argel, septembrie 1972).

---

[1] În continuare vom folosi abrevierea NALR-Mold. Bucov.

[2] Vezi *NALR-Mold. Bucov. Date despre localități şi informatori*, Bucureşti, EAR, 1987, p. 32-37, 39-41; *NALR-Mold. Bucov. III. Prospect*, Editura Universității „Al.I. Cuza", Iaşi, 2005, p. X.

[3] Chiar două dintre localitățile cu vorbitori bilingvi anchetate pentru NALR-Mold. Bucov. au fost şi puncte din rețeaua ALR, şi anume: pct. 464 este pct. 363 anchetat de S. Pop pentru ALR I (anchetă româno-huțulă) iar pct. 465 este pct. 393 anchetat de E. Petrovici pentru ALR II (anchetă huțulă). Pe baza materialului cules de E. Petrovici la Brodina, I. Pătruț a realizat cercetarea monografică *Fonetica graiului huțul din valea Sucevei*, [Bucureşti], 1957. Menționăm aici că în pct. 464 am avut acelaşi informator, chestionat, în urmă cu peste trei decenii, de către S. Pop. Compararea răspunsurilor din cele două anchete arată evoluția performanței lingvistice bilingve a acestui vorbitor.

[4] Având numai unele cunoştințe de rusă din şcoala generală şi din liceu, am încercat să notăm sunetele huțule redând cât mai exact posibil percepțiile fonice cu ajutorul sistemului de transcriere al ALR, fără a ne raporta la fonemele graiurilor huțule şi la alofonele „normate" ale acestora.

Transcrierea fonetică a răspunsurilor huțule a fost revizuită cu ocazia prelucrării lor în vederea publicării, în anii 2006-2007.

În interpretarea materialului huțul trebuie să se aibă în vedere faptul că ancheta a fost realizată în limba română, subiecții „traducând" de cele mai multe ori răspunsul dat, mai întâi, în română. Există şi cazuri, relativ numeroase, în care ei au răspuns mai întâi în huțulă şi apoi în română sau au ştiut să răspundă la întrebare numai într-una din cele două limbi. În cazul anchetei bilingve, informatorii se află oarecum în situația lingvistului care face gramatică contrastivă, încercând să stabilească izomorfisme la nivelele conținutului şi al expresiei celor două limbi[5]. Subiecții noştri subliniază, adesea, „coincidențele" dintre vorbirea lor şi cea a românilor prin observații de tipul: „tot *nára* [se] spune" (154/464), *tájě óftică* (292/467). Din aceste motive este necesară raportarea răspunsurilor huțule la răspunsurile româneşti date de aceiaşi informatori.

Marea variabilitate a sunetelor, formelor, lexemelor, abaterile de la normele limbii materne[6] se explică, pe de o parte, prin interferența mai multor norme: ale unor graiuri huțule şi ucrainene diferite, ale limbii literare ucrainene şi chiar ale limbii ruse (însuşite prin şcoală sau prin contactul cu vorbitori ai acestei limbi); pe de altă parte, la oscilațiile de rostire ale subiecților se adaugă fluctuațiile de percepție ale anchetatorului, care sunt mai mari în notarea unei limbi străine[7]. În timp ce transcrierea impresionistă a varietăților limbii materne este „alofonică", anchetatorul notând realizările unor foneme cunoscute, la notarea unei limbi străine, el încearcă să-şi fixeze anumite „repere articulatorii-perceptive" din fonetica generală, filtrate însă tot prin sita sistemului fonologic al limbii sale materne. Notarea impresionistă riguroasă a fost accentuată, în cazul nostru, de procedeul transcrierii „indirecte", care permite ascultarea repetată a aceleiaşi secvențe, precum şi de faptul că s-a înregistrat întotdeauna primul răspuns al informatorilor[8].

Modalitatea de desfăşurare a anchetei explică şi unele reacții ale informatorilor, de exemplu, sublinierea emfatică a unor lexeme din graiul matern prin silabisire, lungirea frecventă a sunetelor (mai ales a vocalelor accentuate), dar şi oscilații de accentuare, apariția unor accente secundare care redau o anumită „incertitudine" a vorbitorilor. Nesiguranța informatorilor în privința unor forme flexionare face ca finalul lexemelor, dar şi unele forme în întregime să fie rostite (foarte) slab şi/sau (semi)afonizat[9].

---

[5] Multe corespondențe „aproximative" se pot observa, de exemplu, în cazul formelor verbale destul de numeroase prevăzute în chestionarul NALR (rezervate însă pentru un volum aparte), la care vorbitorii huțuli au tradus contextele verbale româneşti utilizate de anchetator.

[6] Situația este asemănătoare, din acest punct de vedere, şi în vorbirea românească a subiecților.

[7] Cf. I. Pătruț, *op. cit.*, p. 4.

[8] Chiar dacă acest răspuns era unul ocazional. În puține cazuri, evident, mai ales la răspunsurile româneşti, am insistat asupra unor răspunsuri „greşite" sau rostite total sau parțial neclar, cerând informatorului să repete răspunsul sau întrebându-l dacă nu cunoaşte şi un alt lexem.

[9] Slăbirea şi afonizarea părții finale a cuvintelor este, de altfel, o caracteristică a rostirii informatorilor noştri, cu masarea intensității articulării în partea inițială (şi mai ales pe silaba accentuată, care se lungeşte frecvent) a cuvintelor, cu slăbirea compensatorie a părții finale a acestora. În succesiunea a trei forme nominale: singular, dual/plural, (altă formă de) plural, ultima formă este, adesea, în întregime (semi)afonizată şi (foarte) slab perceptibilă. Pe de altă parte, lungirea frecventă şi a silabei finale, însoțită de un accent secundar, conferă cuvântului o uşoară intonație interogativă, ca şi cum informatorul ar aştepta o confirmare a răspunsului.

Frecvența ridicată în răspunsuri a numeralelor *odno*, *odna*, *odne*, *dva*, *dve*, *dvoje*[10] și a adjectivelor-numerale *(maj) bilše*, *(maj) bohato* este determinată de procedeul folosit de anchetator pentru a obține, la nume, indicații de gen, precum și formele de dual și plural: în prima parte a anchetei, mai ales, sugeram verbal informatorilor să utilizeze aceste numerale, trecând apoi la sugerarea prin ridicarea a două degete, respectiv a degetelor mâinii drepte; după câteva minute, informatorii se obișnuiau să indice, pe rând, formele de singular, dual (plural pentru doi) și plural multiplu, însoțindu-le, frecvent, de determinările numerale menționate.

În *Supliment*, răspunsurile hușule sunt prezentate în ordinea întrebărilor din chestionar ale căror răspunsuri sunt redate pe hărți sau în planșele de MN în volumele I și II ale NALR-Mold. Bucov. Lipsa unor întrebări, atât în anexă, cât și în volumul al III-lea, se datorează faptului că cele mai multe răspunsuri la întrebările privind flexiunea verbului nu au fost redate în primele volume ale atlasului, fiind rezervate pentru un volum consacrat verbului. *Tabelul* cu răspunsurile hușule cuprinde o coloană cu numărul și titlul (cuvântul general vizat) întrebării din chestionarul NALR-Mold. Bucov., a doua coloană cu trimiterea la hărțile și planșele MN din volumele I și II ale atlasului în care au fost publicate răspunsurile românești la întrebările respective și a treia coloană, în care se dau răspunsurile hușule, în ordinea numerică a celor trei localități: 464, 465, 467, însoțite, uneori, de explicații și comentarii ale informatorilor și de unele indicații/comentarii (sumare, din rațiuni de spațiu) lingvistice. Au fost introduse unele abrevieri noi față de cele folosite în primele două volume ale NALR-Mold. Bucov. pentru indicarea unor categorii gramaticale specifice, cum sunt [d.] = dual sau [loc.] = locativ.

Pentru a ușura consultarea de către slaviști a materialului hușul, s-a întocmit un indice alfabetic al lexemelor ucrainene (hușule) cuprinse în lista de răspunsuri, la care semnele fonetice din sistemul de transcriere al ALR au fost transliterate conform uzanțelor internaționale de echivalare a grafemelor chirilice cu cele latine: de exemplu, grafemul <c> notează africata /ț/, iar ocluziva velară /k/ este redată prin grafemul <k>.

Normele generale de redactare a indicelui sunt cele folosite în NALR-Mold. Bucov. Lexemele sunt trecute cu forma lor de bază: nominativ singular la nume, infinitiv la verbe, cu trimitere la numărul întrebării din chestionar și la punctele în care au fost înregistrate[11], de exemplu: *balija* 744/464; 767/467. Pentru lexemele foarte frecvente: *(maj) bil'še*, *čelovik*, *dva*, *dvi*, *oden*, *odjan*, *odna*, *žinka* au fost reținute numai primele 10 atestări. Se indică, cu trimitere la forma de bază, variantele mai importante, mai ales fonetice, de exemplu: *birše*, *biše* v. *bil'še*; *čelo* v. *čolo*; *g'id* v. did; *k'itka* v. *titka*; sau/și morfologice: *buturaja* v. *buturaj*; *holu* v. *holova*. Când forma de bază, din ucraineana standard, nu a fost atestată în aceeași formă în graiul hușul local, ea este scrisă cu litere drepte, iar variantele înregistrate sunt scrise cu cursiv: cvjach: *cvek*, *zvec*. Unele variante dintre cele care alternează chiar la același informator au fost indicate prin punerea între paranteze rotunde a sunetului deosebit, de

[10] Aceste numerale hușule corespund articolelor românești *un, o,* respectiv numeralelor *doi, două,* folosite pentru a obține forma nearticulată de singular, respectiv formele de plural ale numelor în răspunsurile informatorilor români, precum și în răspunsurile românești ale informatorilor hușuli.

[11] Trimiterea la hărțile și planșele cu MN pe care sunt notate răspunsurile românești corespunzătoare (la aceleași întrebări) ale informatorilor hușuli se fac în lista răspunsurilor.

BCU "M. EMINESCU" IAȘI

exemplu, *l(j)ampa* sau separate prin bară oblică: *cilinder/čilinder* 759/464[12]. În indice sunt consemnate toate lexemele din răspunsuri, inclusiv instrumentele gramaticale.

Stabilirea formei de bază a întâmpinat unele dificultăți, la care se referă prof. dr. Ioan Lobiuc în citatul care urmează: „Întocmirea indicelui de față este, în bună măsură, dificilă, căci lexemele (şi formele lor) din aceste graiuri huțule trebuie raportate la variantele standard din limba literară ucraineană, ceea ce nu este posibil în toate cazurile. Adesea, corespondentele literare nu sunt cunoscute şi nici nu circulă aici. În plus, lexicul şi morfo-sintaxa acestor graiuri, în mare parte arhaice, conțin numeroase particularități strict regionale; lexemele dialectale au fost notate chiar fără posibilitatea de a le găsi sau «inventa» vreo variantă literară. În asemenea cazuri s-a notat varianta considerată «etalon» (prin criteriul frecvenței, al corespondenței cu normele limbii literare etc.), trimițându-se la aceasta celelalte variante (mai ales formale)".

Indicarea unor categorii gramaticale, precum şi alte precizări lingvistice se fac mai ales în *Tabel* şi, rar, în *Indice.* Accentul lexemelor a fost indicat numai în unele cazuri, mai ales, pentru a evita omonimia grafică a unor forme diferite prin locul accentului.

Cuvintele sau secvențele românești notate fonetic care însoțesc răspunsurile huțule au fost date între paranteze rotunde, de exemplu: (*huţanjéşti tot îi càrămídâ*) 655-467; (*li spúniz‿ voi*) 719/464 sau între ghilimele, ca explicații ale informatorului privind sensul cuvântului sau alte comentarii netranscrise fonetic: „partea din față a gâtului" 273/465 [*již'a*]; „ori acesta ori acel ce cântă" [referitor la kohut 'cocoş'] 62/465. Aceste lexeme au fost date în *Indice* sub b) *Cuvinte românești* cu caractere cursive (cele transcrise fonetic în *Tabel*) sau drepte (cele literarizate).

Mulțumirile noastre se adresează profesorului dr. Ioan Lobiuc pentru contribuția substanțială la stabilirea formei finale a indicelui şi realizarea celor mai multe indicații şi comentarii lingvistice, doamnei dr. Veronica Olariu pentru redactarea computerizată a acestui *Supliment,* precum şi tuturor colegilor din echipa NALR-Mold. Bucov. pentru susținerea acordată în întreprinderea de a pune la dispoziția cercetătorilor un material documentar cules acum câteva decenii.

Autorul

[12] Suntem conştienți de faptul că, mai ales, în selectarea variantelor şi a raportării lor la formele de bază există inconsecvențe, în parte, inevitabile.

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

SEMNE ŞI ABREVIERI*

[acuz.]	acuzativ
[adj.]	adjectiv, adjectival
[adv.]	adverb, adverbial
[af.]	(cuvântul precedent este rostit în întregime) afonizat
[AL]	(cuvânt rostit) allegro
[art.]	articol, articulat
[augm.]	augmentativ
[conj.]	conjuncție
[D]	întrebare directă
[d.]	dual
[dim.]	diminutiv
[ɛ]	ezitare a inform.
[f.]	feminin
[gen.]	genitiv
[germ.]	german
[imperf.]	imperfect, imperfectiv
[ind.]	indicativ
[inf.]	infinitiv
[inform.]	informator
[inform. pr.]	informator principal
[instr.]	instrumental
[interj.]	interjecție
[î.]	întrebare
[k]	corectare a inform.
[L]	(cuvânt rostit) lento
[loc.]	locuțiune
[locat.]	locativ
[m.]	masculin
[nom.]	nominativ
[num.]	numeral
[pct.]	punct cartografic
[perf.]	perfect, perfectiv
[pers.]	personal
[pl.]	plural
[plt.]	plurale tantum
[prep.]	prepoziție
[prez.]	prezent
[pron.]	pronume
[refl.]	reflexiv
[rom.]	român, româneşte
[ρ]	insistență a anchetatorului prin repetarea întrebării sau solicitarea altui termen
[saf.]	(cuvântul precedent este rostit în întregime) semiafonizat
[sg.]	singular
[sgt.]	singulare tantum
[silab.]	silabisit
[subst.]	substantiv, substantival
[V]	cuvânt învechit
[v.]	vezi
[vb.]	verb, verbal
[voc.]	vocativ

–	Înlocuieşte silabele precedente. Pusă în locul unui răspuns, arată că în pct. respectiv nu s-a pus întrebarea.
~	Înlocuieşte unul sau mai multe cuvinte precedente.
_	Sub litere sau sub cuvinte, arată că anchetatorul a auzit bine sunetele sau cuvintele subliniate, deşi acestea par neobişnuite.
‗	Arată că anchetatorul nu a auzit clar sunetele astfel subliniate.
?	Inform. nu a ştiut să răspundă la întrebare.
[?]	Anchetatorul se îndoieşte de exactitatea unui cuvânt sau a unei forme.
[*]	Cuvântul (secvența) care urmează a fost dat(ă) de un informator ocazional.
∞	Obiectul sau obiceiul vizat în întrebare nu există în localitate.
#	Inform. a declarat că nu există un termen pentru conceptul urmărit în întrebare

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

sau un lexem întrebat direct de anchetator.

⌣ Leagă două sau mai multe cuvinte care se rostesc legat, în cazul când se produce, ca urmare a acestei rostiri, o modificare fonetică.

[I, 1] Indică răspunsurile inform. pr. din pct. 464 date la prima anchetă în acest pct.

[1, 2, … 6] Indică persoana formelor verbale.

(1), (2) Într-o înşiruire, trimite la termenii notaţi în această ordine.

* Semnele şi abrevierile utilizate sunt cele ale NALR-Mold. Bucov., la care s-au adăugat unele abrevieri specifice.

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

INDICELE ALFABETIC AL TERMENILOR CUPRINŞI ÎN RĂSPUNSURILE LA ÎNTREBĂRILE PUBLICATE ÎN VOLUMELE I ŞI II DIN NALR-MOLD. BUCOV.

a) Cuvinte ucrainene (huţule)

A

abo [conj.] 156/465; 262/465; 435/465; 454/465; 463/467; 464/465; 466/467; 472/467; 479/467; 481/467; 488/467; 492/467; 509/464; 512/467; 513/467; 519/465; 522/467; 523/467; 573/465; 658/464; 663/464; 666/465, 467; 693/464; 699/467; 704/467; 710/467; 746/465; 755/467;

achok' [conj.] 137/465

ad'en v. *odyn*

adin v. *odyn*

adno v. *odno*

al'bo [conj.]: *ažbo* 658/467

amecity 460/464

apteka 437/464; *hapteka* 437/467; *vapteka* 437/464, 467

aptekar' 438/464; *haptikar'* 438/457; *vaptikar'* 438/465

ardej 119/465

Ă

ăd'en v. *odyn*

B

baba 487/464, 465; 488/467; 489/465, 467; ~ *stara* 487/467

babka 488/464, 465; 489/464

babyj 265/465

balija 744/464; 767/467

baltycja v. *bantycja*

bantycja 701/464, 467; *baltycja* 701/464

barabulja 693/467

bat'ko 550; 551/464, 467; *staršyj* ~ 551/465

bezborodyi 265/464

bil'mo 125

bil'še 58/464, 465; 60–61/465; 62/467; 64/465, 467; 66/465; 86–87/465; 94/465; 129/465; *birše* 64/464, 86/464; 655/464; 675/464; 677/464; 680/464; *biše* 806/464

bila 79/464, 467

biljava 73

biljavyj 72/464, 467;

bilok 969

bilyj 72/464, 467; 78/464; 123/464, 467; 149/464, 467; *potrjuch* ~ 291/465; 321/464

birše v. *bil'še*

biše v. *bil'še*

bivk'y 126/465

blidyj 149/465

blocha 86

blonda 73/465

blondyj 72/465

blyznjata 544

bočka 799/464

bohato 93; 501–502/467; 516/467; 655/467; 657/467; 660–661/467; 663/467; 665/467; 673/467; 676–677/467; 680/467; 684/467; 686/467; 691–693/467; 697–698/467

bokom 126/464

boku: ~ *licja* 146/467

bolity 360; 445/464

bolnycja 432/465

boroda 75; 79/464, 467; 257; 258/464, 467; 259; 265/464

borodavka 276/464, 467; 277/465, 467

borzo 385

brat 473; 475; 476/465

braty 435/465 [?]; 781/467

brova 128/467; 130/464; 131

brudnyj 745/465

bryč 263/464, 465
brytva 263/467
buba 62/464
bucmatyj 147/465
budka 708/464
burlak 272/464; 273
buryj 100/464, 467
butka 708/464
buturaj 442/464; *buturaja* 442/464
buturaja v. *buturaj*
buty 505/464; 676/467
buzatyj 254/464
byrna 702/464
byty(sja) 300/464, 465; 573/465; 660/464; *byttja sercja* 300/465
bzenity [?] 697/464

C

ca v. cja
ceber' 719/467; 744/465, 467; 767/467; 798
cehla 655/464, 465; *cehlo: ~ nepalenyj* 656/646
cehlo v. *cehla*
celyj 658/467
cerkva 650
cidylo 921
cidyty 919
cilinder/čilinder 795/464
ciment 659/464
cipok 710/465
cja: *ca* 502/465; 660/464; 693/467; *sa* 767/467
cvek v. cvjach
cvjach: *cvek* 712/465, 467; *zvek* 712/464
cvyntar' 646
cycka 301
cymbrynn'a 721/467
cyrulyk 262/465

Č

ča(w)un 760
čelo v. *čolo*
čelovik v. *čolovik*
čerana v. *čerena*
čerdak 664/464, 465
čerena 808/467; *čerana* 808/464; *čyrena* 808/465
čerep 61; 703; 704/464; 755
čerevo 311/464; 312; 445/464
čerez [prep.] 272/464
čerivnyi: zub ~ 240
čerlena 871/465, 467
červinka 445/464, 467
česatysja 67
čichaty 209
čilinder v. *cilinder*
čir 725/467
čirjak 62/464; 451
čolo 94; *čelo* 95/464, 465
čoloviček 166
čolovik 70/464; 76/467; 272/465; 522/464, 465; 632/465; *čelovik* 72/465, 467; 76/467; 78/465; 142/467; 220–221/464, 467; 233/465, 467; 272/465; 317/467; 460/464
čorna 71/464; 746/464, 465
čornjava 71/465, 467
čornyj 70/465; 81/467; 98; *potrjuch ~* 291/465; 321
čubrja 719/464
čuntak 327/465
čurkalo 698/465
čuryty 155
čychaty 209
čyrena v. *čerena*

CH

chačyna v. *chatčyna*
charkotity 787/465
chat(i)nyj 687/465
chata 652; 670/465; 671/464; 687/467; 697/465
chatčyna 653/ 464; *chačyna* 653/465, 467
chlib 804/467; 805/465
chlopčik 515–517/467
chlopčjš(č)e 515/467; 516/464, 465; 517/465; 518/467
chlopec 515; 518/467; 520/467

BCU LVIV CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

chočytsja 591/465
chok'išnyj 588/464
chorbaka 302/464; 308/465, 467
choromy 686
chotity 591/467; 729/464
chrebet 308/464
chrest 649
chromak 327/465; 380/465
chromyj 380
chropity 787/464, 467
chuda 219/464, 465
chudyj 218/464, 465

D

dach 695
dadja: *g'yg'ja* 466/465; 467
davno 505/467; 802/465
deka 792/464
derevjenna 815/467
did: *g'id* 485
dijnyc'a 719/464
dimindžana 802/464, 467
dimnjerka [?] 698/467
dispindzar 433
ditoča: *g'itoča* 464/465
dity 526/464, 467
dityna 509; 526/464, 467
ditynka 464/465
divčyna: *givčyna* 510/464, 465; 511/464, 467; 512/464, 467; 521/467
divčynka: *givčynka* 510/467; 511/467
divka: *givka* 513
divočka: *gvočka* 512/465
divytysja 781
do [prep.] 284/467; 429/464; ~ *kupy* 658/467
dochtor' 429/464, 457; *dochtyr'* 429/465
dochtyr' v. *dochtor'*
dodoaka 546/465
dokupy [loc.adv.] 658/467
dolon' 333
dorubaty 804/465
doška 706/464
drabyna 694/464, 465
dranyc'a 706
druha 521/464; 666/467; ~ *žinka* 635; 636/464; *žinka* ~ 635/464
druhe 146/465
druhyj 146/467; ~ *pervak* 500/464; ~ *raz* 636; ~ *tato* 469
dryvá 732/464
dryžaty 529/464
durna 928/464, 465
durnyj 463/464, 467
duže 149/467; 169
dužja 455/465
dužyj 454
dva 60; 61; 62/464, 465; 64/465, 467; 65/464, 467; 66; 70; 72; 74/467; 76
dve v. *dvi*
dvenis/dzenec [?] 697/464
dveri 677; 687/465, 467
dvi 58; 62/467; 71/464, 467; 73/464, 467; 77/464, 467; 79/464; 86; 87; 88; 90/465, 467 *dve* 294/467; *dvyj* 665/464
dvija 128/467
dvoj v. *dvoje*
dvoje 94/464, 465; 123/467; 124/465, 467; 145/464, 467; 154/465; 162/465; 250/464; 289/465; *dvoj* 97/467; 673/465; 723/464; 737/465
dvyi v. *dvi*
dyrka 154/467
dyttja 509/464
dytynčja 464/465

DZ

dzenec v. *dvenis*
dzerkalo 780, 781

DŽ

džyrha 792

F

facovaty v. *facuvaty*
facuvaty/facovaty 671/467
fajna 521

BCU CLUJ CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

fajnyj 520
familija 479; 502
fangl'a 812
faraš 737/464, 467
farmačija 437/464
fin 553; 556
finá 554; 555; 557
fir(j)anok 690
firanka 690/464
fivkaty 267/464, 465
flešja 769; 802/465
forgank 664/467
forganok 664/467
frizyr 262
fustočka 156/465, 467
fustyna 156/464
fustynka 156/464
fyrtka 246

G

galadžija 228/465
ganc 664/464
ganok 664/464, 467
gnit 795/464
grindar 702/464
gryp 443/464
gúlja 62/467
gušja/guša 270
gušk'ir 442/465, 467
gušuvatyj 270/464
gwanta/gwantamy/gwancamy 707/464
gwancamy v. *gwanta*
gwantamy v. *gwanta*

G'

g'id v. did
g'itočja v. ditoča
g'ivčyna v. divčyna
g'ivčynka v. divčynka
g'ivka v. divka
g'ivočka v divočka
g'jambata 255/467
g'jambatyj 254/467
g'yg'ja v. dadja
g'ylka 271/464
g'yly/g'yla 271/465

H

handžer' 806/465
hapteka v. *apteka*
haptikar' v. *aptekar'*
hasnuty 741
hasyty(sja) 741/464, 465
hăj! 625/467
hlucha 143
hluchnuty 144/464
hlyn'ana 751/464, 465
hlyna 648/464; 670/465
hlýna 648/464; 670/465; 751/465
hnij 127; 452
hnit 795/464
hnydá 88
hok'isenyj 588/464
hóla 92/467; 265/464
hólka 228/465
holoden 317
holódna 318
holosno 169/464
holová 58/467; 59; 92/467; 93/464; *holu* 58/464, 465; 463/467
holóvn'a 735/464, 465
holu v. *holova*
holubyj 99/465
holyj 92/467
holytysja 266/465
homiwka 394/464, 465
horb 309/465, 467
horbač 310/465
horbatyj 308/467
horbovatyj 309/464; 310/464, 467
horjačka 440
horlo 273/465
horn 699
hornec 768/464
horš'ok v. *horščok*
horšči 754/464, 465
horščok; 753/464; *horš'ok* 704/465; 753
horšetko 754/464, 467
horytysja 591/464, 465
hostéc 449/464, 467; 458/467
hovoryty 169/467; 170/467; 230/467; 676/467

BCU CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

hran' 734/464, 467; 739/464
hrebin' 66; 697/465, 467
hrinka 809
hrjadka: *hrjedka* 702/465
hrjedka v. hrjadka
hruba 217/467; 727; 728/465
hrubyj 147/467; 216/467
hruda v. *hrudy*
hrudy [plt.] 289; *hruda* 289/464
hryb 647
huba 253
hubata 255/464, 465
hubatyj 254/464, 465
huculsk'i: *po* ~ 804/465
hustá 75
hustyj 74

I

i [conj.] 65/467; 150/467; 681/467; 710/464; 759/467; 761/464
ičmin' 129/464, 465, 467
idy v. *jity*
ijce v. jajce
ik v. jak
iskra: *skra* 722
iz [prep.]/*is* 220/467; 502/465; 632/467; 634/467; 658/464; 710/464; 711; 718/464; 747/464; s 220/467; 687/467; 711/467; *z* 476/465
ižekcija 431
izholovy v. *zholiv*
izrobyty 478/464

J

ja [pron. pers., 1] 209/467; 360/464, 467; 420/464, 467; 460/467; 461/464; 463/465; 591/464; 595; 597/464, 465; 669/464; 729/464; 781/464; 787/464, 467
jačmin': *jičmin'* 129/464, 465
jajce: *ijce* 389/467
jak: *jek* 505/467; *ik* 505/464
jalova: *jelova* 526/465
jalovka: *jelovka* 526/465
jalovycja: *jelovicja* 526/465
jama: *jema* 693
jaska 725/ 467
javytysja 529/464
jazyk 236; 237/465, 467
jebločka 467/467
jebločko 148/467; 272/467
jebloń 272/467
jek v. jak
jelova v. jalova
jelovicja v. jalovycja
jelovka v. jalovka
jema v. jama
jesno/jesna 50
jeto 660/464
jice 389/467
jičmin' v. jačmin'
jity: *idy* 155/464; 385/464; 386/464, 465; ~ *jek žeba* 530/464
již'a 273/465
juška 286/465

K

kačuba v. *katjuba*
kalik 327/467; 456/467
kalika 327/464; 328/464, 467; 456/464; 457/464, 467
kaljuch 311/465; 312/464
kamin' 657; 658/464
karabuška 730/465
karamida 655/467; 656/467
katjuba 736/464; *kačuba* 736/465
kazaty 802/465
k'isto v. t'esto
k'itka v. titka
kl'učka 736/467
klampa 685/467
klapa 128/464
klasty 729/464
klevec 714
klišči 737/465
klitka 709/465, 467
kljamka 685/464, 465
ključ 681
ključka 736/467
klub 379
kodr'a v. kowdrja
kofyčka 801/465

BCU CLUJ - CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

kohut 62/465
kohutók 137/465, 467; *kuvtok* 137/464
kol'ka 297/465
kóles 297/467
koleša 764/465, 467
kolino 388; 389/465, 467
kolitka 680/464, 465
kolot'ba 297/464
kolý 505/464; 804/467
kolyba 708
kolyska 564/464, 465; *kolytka* 504/467
kolytka v. *kolyska*
korč 449/465
korčytysja v. *morščytysja*
korin' 241/464, 465
korok 770
korósta [sgt.] 278
korotk'yj 221/465
korotka 222/465
koryto 743
koš 150/464
kotik 399; 400
kowdrja: *kodr'a* 790
kož 150/464
kozev 700
krajnyj 126/467
kremin' 724
kresaty 726
kreslo 723/465, 467
krislo 777/465
krok 387
krosná 661/464
krov 287
kruch 761; 762
krutyty(sja) [loc. vb. *krutytysja svit*] 460/465
kružok 389; 752/464, 467
kryk 228/464
kryvá 457/467
kryvovatyj 456/465
kryvyj 456/467
kryži [pl.] 304/465
kubočka 816/464
kučerjava 77/464, 467
kučerjavyj 76
kúčka 709/464
kuhút 290/465
kulak 332
kulčika 137/465
kulešja v. kuliš
kuliš: *kulešja* 764/467
kum 558; 559
kumá 560; 561
kumnat 622–625
kumnata 626
kumpyna 718/467
kupa: *do kupy* 658/467
kupatysja 68/467
kupka 815/467; 816/467
kuskra 629
kuskru 627/464, 467; 628/464, 467
kuvok 137/464
kuvtok v. *kohutok*

K'

k'ernyc'a 717; 718/464
k'iko v. k'ilko
k'ilko: *k'iko* 661/467
k'inec 237/467
k'itka v. titka
k'iw 715
k'ylavyj 446; 448
k'yrpič 656/465
k'ys(t)ka 61/467; 284
k'yška 313; 524/464
k'ystka 394/465

L

lakáta 680/467
latka 303/465; 395/464; 705; 710/464, 465; 720/465; *lytka* 395/465, 467
lavyc'a 742
leg'in' 518/465
lepjena 746/465
lepjenyj 745/464, 465
lica 145/464, 467; 146; 147/464, 467; 149/464, 467; 152/464; 781/467
ličytysja 435/465
lig'an 767/467
lihot' v. *lokot'*
lijka 771
lik 435/465, 467

BCU CLUJ / CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

likar' 429/ 465
liskuvaty 669/464, 465
livačka 326
livak 325
l(j)ampa 795
ljude 72/464; 220/464, 221/464; 486/464; 490/464; 506/465; 522/464, 465
lobytysja v. *robytysja*
lok 527
lokot' 330/464; *lihot'* 330/465, 467
lopata 303
lopatka 303/465
lošjek 880/464; 881/464, 465
luško v. *lužko*
luh 748
luska 91
lužko/luško 782/464
lycé 781/467
lymašna 745/467; 746/467
lymašnyj 745/467
lysyj 92/464, 465
lytka v. *latka*
lyžka 810

M

mačucha/mat'ucha 471; 546/464
maj: ~ *bil'še* 58/464; 65, 66/467; 70–73/467; 86–90/467; 94/467; ~ *birše* 65/464; 657; 658/464; 675/464; 680/464; 692/464; 697/464; 699/464; 707/464; 730/464; ~ *bohato* 516/467; 655/467; 657/467; 660/467; 663/467; 665/467; 673/467; 677/467; 680/467; 684/467; ~ *duže* 169/467; ~ *velyka* 512/467; ~ *velykyj* 517/467
malá 222/464, 467; 676/467
malen'ka 509/467; 510/467
malenk'yj 515/467
malter 667/464, 465; 668
malyj 221/464, 467
mama 464; 465; 472/467; 620/464; 621/467
mamaliga 765/464
mamka 465/464; 546
mastyty 667/464, 465; 670; 672
matka 548; 549; 552
matrič 449/464, 465
mat'ucha v. *mačucha*
maty 93; 292/464; 440/464; 445/464; 526/464, 467; 781/467
mazak 745/464, 467
medičina 435/465; *medicyna* 435/464
medicyna v. *medičina*
medikament 435
merci 639
mertva 640/465
mertvec 639/465
metaty 519/465
metatysja 529/465, 467
michunka 150/467
migdalita 271/467
mij 473/467; 475
mišok 786/464
misti(č)še 527/465
mizerna 219/467
mizernyj 218/467
mjaso: *mn'eso* 286
mn'eso v. mjaso
mo(a)šja 545
mohty 314/467
moj/mo/măj [interj.] 491/465; 494/464; 497/464; 625
moja 478; 502/464, 467
molodá 504; 614; 974/467
molodist' v. molodosti
molodosti [loc. adv.]: *molodist'* 505/465
molodycja 484/465; 504/465; 615; 630/467
molodyj 503; 505/464, 467; 613
molodyk 503/465
molokatysja 68/467
morščytysja 95/464, 465; *korčytysja* [?] 95/467
moršina 152/464
moršinka 152/464, 465
moršinnyj 152/464
moryty 461/464, 465
može 314/467; 804/465
možno 170/467

BCU CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

mózoc 60
mur 658; 659/464; 660
muruvaty 659/465, 467
muška/mušk' 283/464, 467; 396/464
mušk' v. *muška*
my [pron. pers., 4] 420/464, 467; 595/464, 467; 597/464; 787/467
mylo 747
mysk'e [plt.] 779
myska 751; 767/464, 467; 779/465; ~ *velyka* 767/465

N

na [prep.] 119, 120; 237/467; 463/467; 592/464; 741/467; 764/467; 781/467; 785/465
načynnja 779/464
nadušala 292/464
nafta 796
napovnyty 814/464
nara 154/464
naš'a 502/465
nasypaty 814/465, 467
ne/ni 228/465; 314/467; 360; 526/464, 467; 664/467; 752/467; 804/465
nen'o 466/465
nepalena: *karamida* ~ 656/467,
nepalenyj: *cehlo* ~ 656/464
nepota 494/464; 495/464, 467
nepyt 493/464, 467; 494/464, 467
nevistka 617
ni...ni [conj.] 81/467
nihot' v. *nohot'*
nimá 234
nimyj 233
nis 153; 154/467; 155/465
niž 806; 807/464
nizdrje 154/465
nohá 377
nohot' 366/464, 467; *nihot'* 366/465
nora 617/464
nožyci [plt.] 794
nožyk 807
nyrka 322/465
nyžna 253/467

O

o [conj.] 680/467; 752/467
obí 71/464
oblon(a) 691
oblyčok 96; 163/465
ochyčničnyj 588/464, 467
oden v. *odyn*
odin v. *odyn*
odjan v. *odyn*
o̧djan v. *odyn*
odna 62/464; 77/464; 87/464; 88/467; 118/464, 465; 132/464; 143/464, 465; 152/464, 465; 163/464; 219/464; *o̧dna* 73/464; 122/464; 128/464; 276/467; 434/464; 457/464; 481/464; 640/464; 652/464; 655/467; *o̩dna* 88/464, 465; 560/467; 663/467; 707/467; 810/464
o̧dna v. *odna*
o̩dna v. *odna*
odne 666/467; 677/467; 686/464; 811/464, 465
odno 97/464, 465; 119; 120/467; 124/465; 136/464, 465; 331/464; 509/464; 575/464, 575; 655/464; *adno* 576/464; *odyno* 146/467; *o̧dno* 120/464; 721/467; *o̧dn o̧* 146/464; 154/465; 388/465; 757/464; 780/464; *o̩dno* 119/464, 465; 120/465
o̧dno v. *odno*
o̩dno v. *odno*
odovec 631
odovyc'a 633
odyn: *ad'en* 72/467; *adin* 745/467; *ă̧d'en* 657/467; *oden* 137/464; 396/464; 578/467; 657/467; 658/658; 660/467; 677/465, 467; 690/467; 695/467; 703/467; *odin* 697/467; 700/467; 716/467; 755/467; *odjan* 62/465; 64/465, 467; 65/464; 66/464; 72/465; 81/464; 142/465;

BCU CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

150/464; 153/464; 216/464; *odjan* 366/464; 594/465; *udjan* 454/464
odyno v. *odno*
oftika 292/467; 293/467
oftikos 293/467
oftikosa 294/467
ograda 673/464, 467
ohnyvo 723/464, 465
ohribač 736/465
okaleri 114
oko 97; 98; 119; 120; 123/464, 467; 127/467; 460/467
operacija 434
oslablenyj 220/465
oves 129/467; 1043

P

pa v. *po*
pacha 329/464, 465; 379/464
pahar' 813/467
palec 267/467; 363
parinte 472/464
parkan 710
parubok 518/464, 465
pastila 439
pen' 241/465; 467
peredhat' [loc. subst. *peret chatow* „dinaintea casei"] 673/465
peršyj: *pervak* ~ 498/467
pervačka 497/465; 499; 501/467; ~ *druha* 501/464
pervak 496; 497; 498/465; 502/467; *druhyj* ~ 500/464; ~ *druhyj* 500/464, 467; ~ *peršyj* 498/467; *pervak'et u tretym* 500/465; 501/465; *ridnyj* ~ 498/467
peryna 791/465, 467
pes 915; 954
pidborod' 258/465
pidližka 784/465
pidnebenni 165
pidochotytysja 588/465
pidošva 397
pidpacha 329/465
pidpleče 329/467
pigulka 439/464
piron 713
piščaty 937
piwulica 815/467
pjana 587
pjanuha 589/464, 467; 590/464, 467
pjanyj 586
pjek' 522/465
pjenyj 586
pjeta 398
pjijnyc'a 589/465; 590/465
plátva 702/465
pleče 302; 331
plit 710/465, 467; 711
plivá 127/464; 447/465
pljotka v. *plytka*
plytka/pljotka 756/464
po [prep.] 120/465; 591/464; 693/467; 804/465; *pa* 660/464
počerevyn 445/465
počka 322
podrja 661/467; 662/467
poduška 785
pokryška 756/465, 467
pokrytjúk 519
polotnó 447/464, 467
polybyčok 799
polyc'a 797
pomalo 170/465; 386/465, 467
pomorščytysja 152/467
pomoršenyj 152/465
poperek 304/464, 467
popil: *popiw* 738
popiw v. popil
popruha 738
porcija 813/465
porošok 439/467
porta/pwarta 675
portica 676
portička 676/464, 465
porušenyj 448/465
pošepkýy 230/467
postil' 782
posyvity 80/464
potr(j)uch 291; ~ *bilyj* 291/465; 321/464; ~ *čornyj* 291/465; 321
potychu 170/464, 467

BCU CLUJ / CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

potylycja 269/467; 274
povoly 170/464; 386/464
pražyna 720/467
prijty 577/464
prost 463/467
prut 711/465, 467
pryspa 665
pucuvaty 671/464, 465
pup 315
puterja 220/467
putn'a 800
pwarta v. *porta*
pyd [prep.] 389/465
pydliška 784/465
pyrnik 786/465, 467
pyšva 786/464, 465
pyt 305/465
pyty 591/464
pyvnycja 692; 693/467

R

ramatis 449/465; 458/464, 465
raz 284/467; *druhyj ~* 636
rebro 296
recyta 436
ridnyj: *~ pervak* 498/464, 467
riglja 710/465
rivne v. *rivno*
rivno 375/464; *rivne* 375/465/467
robyty 228; 434/464; 659/464; 710/467
robytysja 658/464; *lobytysja* [?] 460/467
rodyči [plt.] 472/464, 465
rodyna 472/464; 502/464, 465
rospravlenyj 634/464
rot 164
rozijtysja 632/467; 634/467
rozmykaty 683
roznook'yj 121
roznooka 122/464, 467
rozum 93
rozumnyj 93/464
rozyjdena 634/464, 465
rozyjdenyj 632/464, 465
rubanyj 757/467
rubaty 758/467
rubatysja 284/467
rublena: *rubljana* [?] 720/464
rubljana v. rublena
ručka 808/465
ruka 323; 324/467
rukavycja 367
rušnyk 793
rynka 812
rynva 698/465
ryštovannja 661/464, 465; 662/464

S

s v. *iz*
sa v. cja
saždja 740
schoda 666/464
serce 298; 300; 826
sestrá 476; 477; 478
sičene/sičenja 757
sičenja v. *sičene*
sil' 763
silnecja 766/465; *solnica* 766/464; *solnyc'a* 766/467
sk'ina 654
sk'inčyty 804/465
sk'ipci 666/465
skandal 228/464, 467
skara 694/467
skaterka 775/464, 465
skatert' 775/467
skazaty 658/467; 804/465
skljanka: *skljenka* 813/464, 465
skljenka v. skljanka
skoro 385/465
skra v. iskra 722
skryn'a 776
slaba 426
slabk'yj 427/464
slabka 428/464
slabovytyj 427/465
slabuvaty 427/464, 467; 428/464, 467
slabyj 149/467; 218/465; 220/464, 467; *~ na serce* 300/467; 425; 429/464; *~ na holu* 463/467
slipa 118; 120
slipyj 117; 119
slozá 132

BCU CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

sluchaty 752/467
slutýj 327/464
smetana 849/464, 465, 467
smid'anka 737/465
snyty 420; 529/467
soaty 301/464
sóba 728/467
solnica v. *silnecja*
solnyc'a v. *silnecja*
solyty 764; 765/464
spital v. *špital*
spuchnuty 146/467; 324/467
spyn 265/467
spyr 292/464, 295/464
sraty 314/467
ssaty 301/464
stara 507; *baba* ~ 487/467
starošinnja 577/464, 465
starosty 508/464, 467; 573/464; 574/464; 577/464, 467; *staryst'* 508/465; 573/465
starostyty 574/467
starša: *matka* ~ 552/465
staršyj: ~ *bat'ko* 551/465
staryj 491/467; 491/467; 506/464; ~ *čelovik* 486/464; *čelovik* ~ 506/465; *čolovik* ~ 506/467; *stryj* ~ 486/467; 491/467; 506
staryst' v. *starosty*
steblo 730/464
stehno 396
stikla 802/465
stilčyk 778
stina 654
stiw 453/464
stohnaty 459
stolec 777
stolyk 773
stomak 311/464, 467
stovp 716
stricha 696
stružak 788
stryj: ~ *staryj* 486/467; 491/467; 506
stupka 815/464, 465
styl 772
sučenyj 757/465
sud 592
sud'a 593
sukalo 759/465
svach 627/465; 628/465; *svat* 618/464; 627/464; 628/464
svacha 629/464, 465
svat v. *svach*
svička 731
svidka 594
svidok 594/465
svit 460/465
svolok 702
svystaty 266; 267/464, 467
sypaty 741
syr 911
syrá: *karamida* ~ 656/467
syrnyk 730
syryj 656/465, 467
syta 217/464; 259/465
sytyj 216/464
syva 79
syvity 80
syvyj 78/464, 465; 80/464; 81/464, 465; 99/464, 467; 100/465

Š

šafa 776/465
šandrila 707/467
ščo: *šo* 781/467; 804/465
še 676/467
šepel'evyj 171/464
šepeljaty 171
šepka 689/465, 467
šeptaty 230/464, 465
šipaty 741/467
šipkuvaty 669/467
širbata 252
širbatyj 251
šk'yra 95/467; 275
škaberka 732/467
škabr'a 732/465; 733/465, 467
škafa 776/464
šljuba 575/465
šmar'kawka 156/464
šmark'i 155/464, 467
šmirak 745/465

BCU IASI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

šo v. *ščo*
šparhat 727; 728/464
špat 737/465
špig 285
špital/špital'/spital 432
špital' v. *špital*
šprajc 701/465
špurjety 519/465
špyl'ka 431/465
špyrla 739/465
štak'eta v. *štahyta*
št(j)ubej 1218
štahyta/štak'eta 710/465
šterja 526/464, 465
štyry 522/465
šufl'a 737/465
šufl'ada 774
šybka 689/465, 467
šyja 268; 269/464
šyn'j 957/465, 467; 958/464, 467
šyp 802/465
šyrynka 156/465

T

ta 676/467
tačene 758/465, 467
tačivka 759/464, 467
tačka 663/464
taj 502/467; 658/467; 660/467; 661/467; 664/467; 676/467; 781/467; 782/464; 792/465
talir' v. *teril'*
tarabonca 663/465, 467
taryl' v. *teril'*
tata 466; 467/464, 467; 467/464, 467; 469; 619/467
tatko! 467/464
tato 472/467; ~ *vik'im* 469/464; *druhyj* ~ 469
taže 292/467; 466/464; 622/467; 662/467; 668/467; 676/467; 680/467; 691/467; 713/467; 718/467; 813/467
temna/tjamna 118/465, 467
temno 460/467
temnyj 117/465
teper 659/467
teril' 752/467; *talir'* 752/465; 779/465; *taryl'* 752/464
terty 461/467
t'esto: *k'isto* 757, 758
tešča 620; 621/464, 465
tifus 444
tisto 757; ~ *tačene* 758/464
titka: *k'itka* 481; 482; 484
tjask' 618, 619/464, 465
tohdy 804/467
toj 529/464 [?]; 554/465
tonenk'yj 65/464, 467
tonk'yj 65/465
tovsta 217/464, 465; 259/465
tovstyj 216/464, 465
tra v. *trjaba*
traba v. *trjaba*
tr(j)ohna 442/465
tr(j)unva 645
trjaba 661/467; *traba* 805/465; *tra* 435/465
tre 522/465
trendovoka 121/464; 122/464
tretyj: *u tretim, pervak'et* ~ 500/465; 501/465
triska 732/464, 465
trisočka 733/464
trochy 80/465
tuberkuloza 292/465
tuberkulozna 294/465
tuberkuloznyj 293/465
tvar' 145/465
ty [pron. pers., 2] 209/467; 420/464, 467; 595/464, 467; 597/464

U

u [prep.] v. *v*
ubytysja 61/464, 324/467
udjan v. *odyn*
uhluchaty 144
uhrjek 150/465; 277/464
ukrajnski: *po* ~ 693/467
umerlyj 639/467
umerty 639/464, 467; 640/464, 467
una [num.] 426/464, 587/464

BCU MS CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

unterl'ag 784/465
unučka 494/465
unúk 493/465; 494/465
unúka 495/465
upovidaty 505/464, 467
uprivannja 305/464
uprivaty 305/464, 467
usteklyj 450/465, 467
ustikaty 450/464
utvorjaty 679
uže 500/465; 804/465

V

v [prep.] 460/467; 693/467; 781/464, 467; *u* 61/464; 127/467; 147/467; 154/467; 311/464; 437/464; 500/465; 501/465; 564/464; 645/464; 648/464, 467; 660/464; 686/464; 769/464; 781/464
vadan 631/464
vadana 633/464
vahá 718/465
vanna 744/464
vapteka v. *apteka*
vaptekar' v. *aptekar'*
varijat 463/465
vatamat 446/464
vatra 729; 741/467
vedytysja 529/464
vek'eleja 725/464
velyk'yj 228/464; 517/467; 518/467; 767/467
velyka 767/465; 802/465
verch 59
vereminna 524
veršjek 237/465
veselyj 588/464
vesil'nyk 578/464
vesilja 576
vesilnyj 578/465, 467
vesmink'e v. *visninka*
vid [prep.]: *vyd* 693/467; 704/467
videlce 811
vidro 719/464, 465
vidryhuvaty 208
vijá 128/464, 467; 131/464
vik'im v. *vitčym*
viknó 688; 689/464; *vikon'* 689/464
vikon' v. *viknó*
vin [pron. pers. 3, m.] 209/467; 420/467; 461/464
vinčatysja 575/465
vinčinne 575
vinčinyj 575
visnikovatyj 151/464
visninka 151/467; 276/465; *vesmink'e* [pl.] 151/467
visniwka 151/465; 276/465
vitčym 469/464; *vik'im*: *tato* ~ 469/464
vivcjá 77/467
vnuk 493/465
vnuka 495/465
vodá 591; 741/467; 764/467
vohnyvo 722/464, 465
vólos 63; 64; 65/464, 467; 74/464, 78/467;
vona [pron. pers. 3, f.] 420/464; 595/464, 467; 597/464; 787/467
vony [pron. pers., 6, f.] 420/464, 467; 595/464, 467; 597/464; 787/467
vorota 675/464
voryna 710/467; 711/464
voš 87
vošyva 90
vošyvyj 89
vsi 578/465
vucho 136
vuhol' 734/464; 735/467
vujko 480; 483; 486/465
vujma 453
vujna 484/465; 487/465
vus 162
vušyva 90
vušyvec 89/467
vušyvyi 89/464, 465
vy [pron. pers., 5] 420/464, 467
vylc'a 163/464, 467
vyšna 253/467
výspa 430/465, 467; 443/465, 467
vyspuvatyj 430/464
vystarostyty 574/465
vyvychmuty 324/464

BCU CLUJ/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

Z

z v. *iz*
za [prep.] 257/467?; 802/465
zachriplyj 232/464, 465
začinaty 80/465, 467
zaducha 295/465
zaduryty 463/465
zahasyty(sja) 741/467
zahluchaty 144/467
zájda 256/467
zalizna: *zelizna*: *hruba* ~ 728/465, *soba* ~ 728/467
zámok 399/465
zamorčity [?] 460/464
zamykaty 682
zapalenyj 293/464; 295/467
zapalinnja 295/467
zapeklosisja 314/464
zaperaty/ zaperty 678
zapory 314/465
zaskoloba 733/465
zasyv 684
zažytysja 529/464
zbanok 768/464, 467; 813/464
zdorova 455
zdorovyj 454
zdrička 124/464
zdričko 124
z'ek' v. ž'at'i
zelizna v. zalizna
zemlja: *zemnja* 648; 672/465, 467
zemnýk 693/467
zgomot 228/465
zholiv/izholovy [loc. adv. „la căpătâi"] 783
zlodijsto: *zlog'isto* 126/464
zlog'isto v. zlodijsto
zmorščytysja 95/464
zrobyty 474/464
zrobytysja: ~ *temno v očych* [loc.vb. impersonală „a i se împăienjeni ochii"] 460/467
zrubaty 804
zub 239, 240; 246/465; ~ *čerivnyi* 240
zvek v. cvjach
zvenec 697/464
zvychnuty 324/465
zybavyj 309/464

Ž

ž'ati: *z'ek'* 616/464; *ž'et'* 616
ženytysja 636/465
z'ek' v. ž'ati
ž'et' v. ž'ati
žinka 71/467; 73/464, 467; 90/467; 118/467; 120/467; 122/467; 143/467; 219/467; 222/467; 234/467; *druha* ~ 635; 636/464; ~ *druha* 635/464
žmakaty 749
žolobnycja 698/464, 467; 704/467
žoludok 311/465
žolyb 698/464
žovč 320
žuravel' 718/464
žyla 288
žyty 505/464, 467
žyvá 642
žyvyj 641

b) Cuvinte românești

A

ac 228/465
acel: ~ *ce* 62/465
acela 291/465; 449/465
acesta 62/465
acolo 303/465
acuma 439/465
adică: *adigă* 435/465; 439/467
adigă v. adică
aice 274/467; 782/464
aici 707/467
altfel 627/467

BCU CLUJ / CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

ameți (*a se ~*) 463/465
amu 522/465; 752/467
asta 745/465; 784/465; 745/467
așa 292/465; 575/465; 622/464; 666/465; 668/464; 691/464; 730/464; 767/464; *~ ceva* 258/465; 656/465; *așa* 310/464; 427/465; 546/465
așă 314/465; 529/465
avea (*a ~*) 655/467; 220/467; 439/465; 456/464; 456/465

B

Basarabia 707/467
bate (*a ~*): *~ la cap* 752/467
bătrâni [pl.] 745/467
bea (*a ~*) 439/465
bine 745/465
boală 456/465
bolnăgios 427/465
bucată 725/464
buruiene [pl.] 439/465

C

ca 303/465; 546/465; 725/464
calic 456/465
cam 466/465; 427/465, 502/465
cap 752/467
care 456/464; 456/465
carte 311/465; 502/465; *din ~* 575/465; 666/465
că 439/465
căldare 806/465
cărămidă 655/467
cărlig 736/467
cân v. *când*
când 662/467; *cân* 518/464
cânta (*a ~*) 62/465
cârpaci 745/464
câte 779/464
ce: *acel ~* 62/465
cel 456/464
Cernă'uț 466/465
ceva: *așa ~* 258/465; 656/465
chema (*a se ~*) 145/465; 575/465
chibrituri [pl.] 730/465
crede 292/465
cu 577/464; 662/464; 675/464
cum 427/465; 484/465
cumnie 518/465
curat 745/464
curăța 806/465
cutie 730/465

D

da 671/464
da[r] 311/465; 311/465; 427/467; 575/465; 784/465; 671/464
dacă 439/465
de 707/467; 710/465; 725/464; 730/465; 806/465
de la 662/464
demult: *mai ~* 439/465; 768/467
din 311/465; 575/465; 710/465; 502/465
dodoaca 546/465
două 725/464; 782/464
drept [adj.] 456/465

E

el 815/467
ele 719/464; 768/467
endiferent 779/464
eu 439/465; 460/467; 815/467; *io* 815/467

F

face (*a se ~*) 707/467; *a i se ~ negru înaintea ochilor* 460/467
fag 725/464
fapt: *de ~* 710/467
farfurie 806/465
față: *în ~* 664/467
fel 725/464
fi (*a ~*) 255/467; 265/467; 291/465; 295/465; 303/465; 427/467; 436/467; 466/465; 527/467; 622/467; 655/467; 782/464; 784/465; 439/465, 467; 456/465; 484/465; 627/467; 725/464; 768/467
fiartă 725/464

BCU CLUJ/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

G

gard 710/465
ghitară 303/465
grindar 702/465

H

haine [pl.] 702/465
hrib 725/464
huțani [pl.] 698/464
huțănească 292/464
huțăneşte: 322/465; 453/467; 655/467; 663/467; 724/464; *pe ~* 442/465; 443/465; 519/465; 698/464; 745/465; 801/467

I

iară 782/464
iască 725/464
in 768/467
internațional 466/465
io v. *eu*

Î

în 442/465; 443/465; 484/465; 634/464; 664/467; 707/467; 768/467
înaintea [prep.] v. *face*
închide (*a se ~*) 314/464
încolo 466/465
îndoit 310/464
înfundat 314/465
însura (*a se ~*) 518/464
învârti (*a se ~*): *~ lumea* 460/465

J

joasă 303/465

L

la 311/465; 311/465; 321/464; 752/467; la 456/464; 526/465; 662/464; 702/465; 745/467
lângă: *pe ~* 466/465
leațuri [pl.] 711/464
lele 484/465
leliță 484/465
lemne [pl.] 725/464
loc: *în ~ de* 710/464
lovi (*a se ~*) 522/465
lucra (*a ~*) 745/464, 465
lumea 460/465

M

mai: *~ demult* 439/465; 768/467; *~ lung* 777/465; *~ tânără* 484/465
maior 634/464
mamca 546/465
matrici [sg.] 449/464
mazac 745/465; *mazacule* [voc.] 745/467
mână 456/464
mânji (*a ~*) 745/465
moale 725/464
moarte 518/465

N

necunoscută 456/465
negru v. *face* v. *post*
nemțeşte: 710/467; 745/467; *pe ~* 466/465; 784/465
nevastă 484/465
nici 427/467; *nici* 439/465
noi 311/465;
nu 427/467; 518/464; 522/465; 752/467; 439/465; 456/464; 671/464; 745/467
nuia 711/467
numa[i] 745/465
nume 439/465; *pe ~* 625/464

O

o 303/465
oameni [pl.] 745/467
obloane [pl.] 691/464
ochi v. *face*
oftică 295/465
oloi: *~ de in* 768/467

P

pastil 439/467
până: *~ la* 510, 511, 512/467; 515/465; 518/465; *~ pe la* 515/467; *până cân nu* 518/464

BCU CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

pe 128/467; 427/465; 453/465; 466/465; 519/465; 625/464; 689/464; 698/464; 784/465; 801/467; ~ lângă 466/465; 725/464; 782/464; pe 442/465; 443/465; 671/464;
pentru: ~ *pus* 702/465; 813/465
picior: *fără un* ~ 380/465
piuliță 815/467
plămân 321/464
poate [adv.] 456/465
post: ~ *negru* 651/465, 467
pune 702/465
putere 220/467

R

rachiu 813/465
rău 806/465
Regat 484/465
românește 427/465; 484/465; 671/464; 736/467; *la* ~ 427/465
ruseşte 314/464; 736/464; *pe* ~ 447/465; 453/465; 689/464; 782/464; 427/465; 671/464; 671/464; *în* ~ 442/465; 443/465; 634/464

S

sau 70/465; 117/465; 118/465; 156/465; 262/465; 273/465; 385/465; 429/465; 435/465; 448/465; 467/467; 484/465; 525/465; 591/465; 625/464; 657/464; 664/464; 693/467; 725/467; 736/467; 745/465; 746/465; 784/465; 456/464; 710/465
sănătos 427/467
schelă 662/464, 467
seama: *a-şi da* ~ 745/467
slab 427/467; *slab* 220/467
soră 484/465
spate 302&465
spune (*a «se»* ~) 154/464; 283/464; 292/464; 303/464; 311/465; 314/464; 427/465; 527/464; 668/464; 689/464; 691/464; 719/464; 724/464; 736/464; 737/464; 742/464; 766/464; 784/465; 815/467; 439/465; 484/465; 662/464
sticlă 802/465
subțire 707/467

Ş

şi 291/465; 292/464; 466/465; 698/464; 220/467; 302/465; 427/465; 456/464; 456/465; 657/467; 702/465; 707/467
şip 802/465
ştaheturi [pl.] 710/465
şti (*a* ~) 128/467; 171/467; 453/467; 801/467; 815/467; 439/465; 671/464
ştiheturi [pl.] 710/464

T

tante 484/465
tare: *bătrâni* ~ 745/467
tată 484/465
tăiat 662/464
tăt: *cu ~ul* v. *tot*
tânără 4847465
ticălos 427/465
tot 154/464; 262/ 467; 265/467; 270/467; 283/464, 467; 292/464, 465; 303/464; 311/467; 435/467; 436; 439/465, 467; 443/464; 444/465, 467; 527/464, 467; 553/464; 622/464, 467; 626/467; 629/464, 467; 655/467; 656/465; 663/467; 665/467; 668/464; 691/464; 707/467; 724/467; 737/464, 467; 742/464; 762; 766/464; 767/467; 784/465; 802/464, 467; 815/467; tot 546/465; de ~ 707/467; *tăt* 145/465; *cu ~ul* 274/467
traşca 662/464
trebui (*a* ~) 627/467
trimite (*a se* ~) 707/467
tu 745/467

Ț

țață 484/465

BCU CLUJ / CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

ţine (*a se ~*) 768/467
ţipk'é [cuvânt huţul] 710/465

U

ucraineni [pl.] 698/464
ucraineşte 171/467; 322/465; 724/467;
pe ~ 128/467; 519/465; 784/465;
în ~ 442/465; 443/465
umeri [pl.] 302/465
una 255/467; 484/465

V

vacă 526/465
vârstă: *în ~* 484/465
vechi 385/465
veni (*a ~*) 311/465; 502/465; 546/465;
664/467; 710/467; 725/464
vin 813/465
vindeca (*a se ~*) 435/465
vindecare 435/465
voi [pron. pers. 5] 719/464
vorbe [pl.] 782/464

Z

zăvoare [pl.] 675/464
zice (*a «se» ~*) 730/464; 634/464;
702/465; 736/467
zvârli (*a ~*) 529/465

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

TABEL CU RĂSPUNSURILE HUȚULE LA ÎNTREBĂRILE 58 – 816 ALE CĂROR CORESPONDENTE ROMÂNEȘTI AU FOST PUBLICATE ÎN VOLUMELE I ȘI II DIN NALR-MOLD. BUCOV.

BCU IAȘI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

BCU IASI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

Întrebarea din chestionar	Publicarea răspunsurilor româneşti*	Răspunsurile din punctele cu anchete pentru huţuli
58 „cap”	I, Pl. 1	464: ḫ̯ólu [probabil, un acuz. apocopat de la *maty holovu*, confundat cu nom. *holova*]; dvi ḫ̯otóví [d.]; maį bílşĕ ḫ̯otụ́vį [gen. pl.]; [I, 1] hólu; hóḷọvį; 465: ḫ̯ótu; dvi ḫ̯otovî; bîlşĕ ḫ̯ótộvį [d.]; 467: ᵘodná ḫ̯otọ́vá; dvi ḫ̯otọ́ví [d.]
59 „creştetul capului”	I, h.3	464: värh́ ḫ̯otụvę́ [gen. sg.]; 465: värî ḫ̯òtûvę́; 467: várh́į na ḫ̯otọ́vį [locat. sg.]
60 „creieri”	I, h. 4	464: mᵘózọc‘; dva mózụkį; [I, 1] mázọc; mózokį; 465: mózộcʰ; dva mᵘózọkį; bîlşĕ mᵘózî; dva móskʹụ [gen. pl.]; 467: mózọcʰ; dva mᵘóskʹį
61 „ţeastă”	I, h. 5	464: čárăp; dva čĕ́răpę́; [I, 1] čárap; čárăpę; 465: čĕ́rĕp; dva čĕ́răpę; bílşĕ čĕ́răpį [gen. pl.]; 467: cístcą; cístį [d.]
62 „cucui”	I, h. 6	464: čirį́ĕc; dva čirîkʹé; odna bubá; dvi bubí [d.]; [I, 1] ubéụsįa u hólu, bŭ̈bà; 465: odį́án cọḫụ́t „ori acesta ori acel ce cântă”; dva cụhutį́ę́; bílşĕ cọ̀ḫụtį́ą́ [colectiv]; 467: gúlʹ̮ia; dvi gulʹ; maį bílşę́ gulʹ [gen. pl.; comparativ pleonastic: *bil’ŏc* - comparativ supletiv de la *bohato* + *maj* - morfem rom. al comparativului]
63 „păr”	I, Pl. 1	464: ụ́otos; [I, 1] vólos; 465: vŏ̂tă̄s; 467: vᵘotósî
64 „fir (de păr)”	I, h. 7	464: vótos, [I, 1] vᵘótos; bírşĕ vᵘotósįa [gen. de la *volósje*, colectiv]; 465: odį́án vọ́ṭoš; dva vọ́ṭosẹ; bílşĕ vᵘòṭọsî; 467: ᵘodį́án vọ́tûs, dva vọ́ṭọs; maį bílşĕ vᵘotós
65 „subţire”	I, Pl. 1	464: odį́án vótos tonį́éńkį; dva vótosî tᵘonį́ę́ńkį; [I, 1] tonkʹę́i, mai bírşĕ volósįa toŋcóvo; 465: tònkʹį́ęi; 467: vọ́ṭọs toń́įáńkʹi; dva vọ́tosî toń́įáńkʹi; i maį bílşĕ vᵘotós [gen. pl.], maį bílşę toŋcọ́ụ
66 „pieptene”	I, h. 8	464: odį́án [ɛ] ḫ̯ŕăbiń; dva ʰrį́ăbį́ṇ, [•]; ḫ̯rį́ăbiń́į; 465: ḫ̯ŕę̆biń; dva hʰrę̆bę́ńį; bílşĕ ḫ̯rĕbę́ńį; 467: ḫ̯rę̆biń; dva hrę̆bę́ńį; maį bílşĕ ḫ̯răbę̆ń
70 „brunet”	I, h. 9	464: čorńę́vi [adj.]; dva čórńį [subst.]; [I, 1] čolövic čórńii; čórni; 465: čọrńį́ę́vî‘ brunet’ (sau) čọ́rnîį ‘negru’; dva čọ́rńi, čọrńę́vį; 467: čorńę́vîį; dva čorńę́vį; maį bílşe čorńę́vî

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

71 „brunetă”	I, h.10	464: čórna; dvi čórn̦i; [I, 1] ĉórna; obì ĉórn̦i; 465: čorn̦i̯éva; čorn̦i̯évi̯; 467: jîn̦ca čorn̦éva; dví jînți̯ čorn̦évi̯ [d.]; mai̯ bílşĕ jînóc [gen. pl.] čorn̦évâ
72 „blond”	I, h.11	464: bílîi̯, [K] bil'i̯évi; dva l'i̯údi̯ bil'i̯évi̯; [I, 1] bíle̦i̯; bíli; 465: odi̯án čĕtovíc blóndi̯i; dva ĉi̯tovíkĕ blón'gi̯ĕ; 467: adi̯én ĉe̦lovíc bil'évi; dva ĉe̦lovíkĕ bil'évi; mai̯ bílşĕ ĉe̦lovíkî [gen. pl.] bil'i̯é̦vî
73 „blondă”	I, h.12	464: odná jîn̦ca bil'i̯éva; dvi jînți [d.] bil'i̯évi̯; [I, 1] bíla; bíli; 465: blóndă; 467: bil'éva; dvi jînți bil'i̯évi̯; mai̯ bílşĕ jinóc [gen. pl.] bil'i̯é̦vî
74 „(păr) des”	I, Pl. 1	464: vótos husti̯éi̯; 465: husti̯éi̯; 467: hust'i̯éi̯; dva huskí
75 „deasă”	I, Pl. 1	464: bᵘorodá hustá; dvi bᵘorod'i [d.] uskí; 465: hustá bᵘoro̦dá ; 467: ᵘodná borodá hustâ; dvi bᵘorogí [d.] huskî
76 „(păr) creț”	I, Pl. 2	464: cùĉi̯révi; dva cuĉir̦i̯évi; [I, 1] cuĉi̯r̦i̯évi̯, [L] -r̦i̯évi̯i; 465: cuĉi̯révéi̯; dva ĉuĉi̯révę; 467: čolovíc cuĉi̯révi; dva ĉelovíkĕ cuĉirévi
77 „creață”	I, Pl. 2	464: odná cuĉi̯réva, dvi cuĉirévi̯; 465: -; 467: vîuți̯á cuĉiréva; dvi vîuțî cuĉi̯ri̯évâ
78 „(păr) alb”	I, Pl. 3	464: bílîi̯; bílîi̯; [I, 1] sévei̯; sévi; 465: sévi̯i, sávi̯i; dva ĉelovíkĕ si̯émvę; 467: vótos bílîi
79 „(barbă) albă”	I, Pl. 3	464: bᵘoro̦dá bíla; dvi bᵘoro̦gí bíl'i̯; [I, 1] séwa; sévi; 465: si̯éva; 467: bᵘorodá bítă, sévą
80 „încărunțește”	I, h.13	464: sevi̯i [3] , [L] sei̯vi̯ié [silab.]; [I, 1] posevi̯u [vitor perf. 1 sg.]; 465: zaĉi̯nái̯i [3], séviti; 467: zaĉinái̯ [3], sigíti
81 „cărunt”	I, h.14	464: si̯évi, odi̯án si̯évi̯i; dva si̯évi̯; 465: sévi̯i, [AL] tróhi̯ sévi̯; 467: ní [conj.] bílîi̯, ni čórn̦i
86 „purice”	I, Pl. 3	464: bli̯ĕhé; dvi blisí; [I, 1] bleχá; bírşĕ bloχ; 465: btohă; dvi blisî [d.]; bîlşĕ btoχ; 467: bîlki̯ĕ; bli̯ehă; dvi blisî ; mai̯ bílşe bli̯ehé
87 „păduche”	I, h.15	464: vúşĕ; ᵘodná vᵘoş; dvi voş; [I, 1] woş; vúşe; 465: vo̦ş̄; dvi vo̦ş̄ĕ; bîlşĕ vuşéi̯; 467: vō̦ş̄; dvi vō̦ş̄î ; mai̯ bílşĕ u̯uşéi̯
88 „lindini”	I, Pl. 4	464: hni̯édi̯; odná hni̯éda; dvi hni̯édi̯ [d.]; [I, 1] χnéda; χnéd'e 465: hni̯édi̯ę; odná hni̯éda; dvi hni̯égi̯; 467: hni̯édi; odná hni̯éda [ŋ]; dvi hñi̯édi̯; mai̯ bílse hnidié
89 „păduchios”	I, Pl. 4	464: vuşévi̯; vuşévi; [I, 1] wuşevéi̯; wuşévi̯i; 465: vuşéwîi̯; dva u̯uşávi̯; wuşevéi̯; wuşévi̯i; 467: vuşév-i̯e̦t [subst.]; dva vuşéu̯țî ; mai̯ bílşĕ vuşéu̯t

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

90 „păduchioasă”	I, Pl. 4	464: ᵂu̯uşə̑va; vuşə̑vi̯; [I, 1] ᵛwuşéva; wuşévi; 465: ᵂvuşə̑va; dvi ᵂvuşə̑vi; 467 ĵĩŋca ᵂvuşə̑ᵛwa; dvi ĵĩnți vuşə̑vi; mai̯ bílşə jẹnóc vuşə̑vi̯
91 „mătreață”	I, h.16	464: tuscá; 465: tuscá; 467: tuscá
92 „chel”	I, h. 17	464: li̯ə̑sĩi̯; dva li̯ə̑si̯; [I, 1] lési̯i; lési; 465: lə̑sĩi̯; liési̯; 467: (o) ᵂho̯tuvá hóta̯ă; dvi ho̯tọvi [d.] hól'i
93 „minte”	I, Pl. 5	464: mái̯u ho̯tọví [instr. sg, cu lipsa prep. *u*] bᵘho̯hátu rᵘozúma̯ [acuz. sg.]; [I, 1] rozúmnïi̯; 465: mái̯u bᵘho̯hátu rᵘo̯zĩmu̯; 467: máji [3] boho̯átu̯ ro̯zúm [în lipsa des.-*u*, se confundă cu nom.]
94 „frunte”	I, Pl. 5	464: ĕo̯tọ̆; dva [K] dvóji ĕo̯tĭu̯; [I, 1] côlò; côli; 465: ĕ̈o̯tọ̆; dv͡oi ĕo̯tĭu̯; bílşẹ côtĭu̯ [gen. pl.]; 467: ĉ̈o̯tọ̆; dva ĉo̯ta̯ĺ; mai̯ bílşẹ ĕo̯tĭu̯
95 „încrețesc (fruntea)”	I, Pl. 5	464: mᵘórşi̯ietsĕ [imperf.] ĕĕto̯; [I, 1] zmórşi̯usə̯ [perf.]; 465: mórşi̯tsi̯a ĕĕto̯; 467: córĉi̯i̯itsẹ ş'kírə
96 „tâmplă”	I, Pl. 6	464: [ɛ] ᵘobli̯ə̑ĉo̯c; [AL] dva ŏ̯bli̯ə̑tŏ̯; [I, 1] ᵘobléĉuc; ᵘobl'éĉk'i̯; 465: ᵘobli̯ə̑ĉo̯c; dva o̯bli̯ə̑ĉi̯kẹ; 467: o̯bli̯ə̑ĉu̯c; dva obli̯ə̑ĉk'i̯
97 „ochi”	I, Pl. 6	464: odnó o̯co; dvi ᵘo̯ĉi̯; [I, 1] ᵘoco; u̯oĉi; 465: ᵘodnó̯ o̯co̯; dvi [ɛ] dvoi̯ u̯oĉĺ; 467: o̯co̯; dvoi̯ ᵘo̯ĉí; mai̯ bílşe ᵘo̯ĉə̑i̯ [gen. pl.]
98 „(ochi) negri”	I, Pl. 6	464: ĉo̯mïi, o̯ĉi ĉo̯mïi; [I, 1] ĉomïi; 465: ĉo̯mïi o̯ĉi̯ẹ̆; 467: ᵘóĉi̯ ĉo̯mi̯
99 „(ochi) albaştri”	I, Pl. 6	464: [ɛ] sə̑vi, [•] sə̑vi̯; [I, 1] sévi; 465: χu̯tub'ĺ; 467: sə̑vi̯
100 „(ochi) căprui”	I, Pl. 6	464: búri, búri; [I, 1] búri; 465:sə̑v'i̯; 467: búri
114 „ochelari”	I, Pl. 7	464: o̯calᵛi̯ə̑ri; [I, 1] ᵘocaléri; 465: òcali̯ə̑ri̯; 467: ocalᵛi̯ə̑ri̯ [plt.]
117 „orb”	I, h. 18	464: slipə̑i̯; dva slipĺ; [I, 1] slipéi̯; slipí; 465: slipə̑i̯ (sau̯) ti̯a̋amnï̆i̯; dva slip'i̯ə̑̆, ~ t'i̯ámn̥i̯; 467: sli̯pə̑i̯; dva slipĺ
118 „oarbă”	I, Pl. 7	464: odná slipá; dvi slipí; 465: ᵘodná slipá (sau̯) o̯dná ti̯a̋amn̥a; dvi slipi̯ə̑ʰ oi̯ dvi ti̯a̋amn̥i̯; 467: jínca ti̯ámna; dvi jĩnți [d.] ti̯a̋amn̥i̯
119 „chior”	I, h. 19	464: slipə̑i̯ nà o̯dnu̯ o̯co̯; dva slipí na odnú o̯co̯; [I, 1] slipéi̯ no o̯dnó ᵘóco; 465: sli̯pə̑i̯ na o̯dnu̯ o̯co̯; dva slipi̯ə̑ʰ [gen. pl.], [ɛ] po na odnímu, [ɛ] po na o̯dnú [num. adj. neutru *odnó*] o̯co̯; 467: slĩpə̑i̯ na o̯dnú o̯co̯; dva slipí na odnú o̯cu̯
120 „chioară”	I, h. 20	464: odná slipá na o̯dnú o̯co̯; dvi slipí na o̯dnú o̯co̯; [I, 1] slipá no odnó ᵘóco; 465: sli̯pá na o̯dnu̯ o̯co̯; dvi slipí pu̯ no̯ odno ᵘo̯co̯; 467: jínca slipá na odnú o̯co̯; dvi jĩnți slipí na odnú o̯co
121 „saşiu”	I, h. 21	464: ròznoo̯k'i̯, ròznoo̯k'i; dva ~; [I, 1] trèndou̯óca; 465: rə̑̆znoŏ̯k'i̯; dva rə̑̆znoŏ̯k'i̯ə̑̆; 467: [ɛ] ròznoo̯k'i; dva ròznoo̯k'i

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

122 „saşie”	I, h. 22	464: o̯dná ròznoŏ̯ca; dvi ròznoŏ̯ó'i̯; [I, 1] trèndoo̯óca; trèndoo̯ó'i; 465: -; 467: roznoŏ̯ócą; dvi jînți ròznoŏ̯ó'i̯
123 „albul ochiului”	I, Pl. 7	464: bilĕ ócu; [I, 1] ᵘ̯ócǫ bílă; 465: ?; 467: [ɛ] bí'tî [ɛ] ǫ́cǫ; dvó'i bilkíu̯ [gen. pl. de la *bilok* 'albuş'] [ɛ] ǫ́cǫ
124 „pupilă”	I, h. 23	464: zdrîĉcą; zdrístę; [I, 1] zdrîĉco; 465: ᵘ̯odnó zdrîĉcǫ̆; dvó'i zdrîĉkíu̯; bîlşĕ ~; 467: zdrîĉcǫ́; dvó'i zdrîĉkíu̯
125 „albeață”	I, Pl. 8	464: bilmó; bil'mó; bil'mó; [I, 1] bil'mó; 465: bil'mǫ̆; 467 bil'mǫ́
126 „(mă uit) cu coada ochiului”	I, h. 24	464: bᵘ̯ócǫm [adv. 'în lături']; [I, 1] zlugístu̯ [pare adv. 'hoţeşte']; 465: bî'uki̯ę̆ [adv. 'pieziş']; 467: crắl'i̯
127 „urdori”	I, h. 25	464: hnii̯; [I, 1] pl'i̯uá; 465: hnī; 467: hni wok'ĕʰ [*w ok'éʰ* locat. pl. 'gunoi în ochi'], hni u o̯ok'ĕh
128 „pleoapă”	I, h. 26	464: o̯dná clápă; dvi clápi [saf.]; [I, 1] vi̯a; 465: ?; 467: brówą̆, (pi rus, [K] ucrainéşt'i̯ ştiu̯); brówą̆, [K] vi̯a, dvi vi̯i 'pleoapă + geană'
129 „urcior (la ochi)”	I, h. 27	464: i̯ĕĉmín'; ?; [I, 1] i̯aĉmín'; 465: iĉmín'i̯; dva i̯iĉmắn'i̯; bílşĕ i̯ĉmắn'u̯; 467: ovắt; [•] ovắs
130 „geană”	I, h. 28	464: bróve̯; dvi bróvi̯; [I, 1] vi̯a; 465: ?; 467: v. î. 128
131 „sprânceană”	I, h. 29	464: vi̯a; dvi vi̯e; [I, 1] bróve̯; brówa [sg.]; 465: bróve̯'; dvi bróv'i̯ [d.]; 467: brǫ̆v; dva bróvi
132 „lacrimi”	I, h. 30	464: slǫzé; odná slǫzá; dvi slǫzí [d.]; [I, 1] sléza; slózę; 465: slǫzắ; dvi slozí; bílşĕ [ɛ] slę̆z; 467: slᵘ̯ozá; slǫzi; slozét
136 „ureche”	I, Pl. 8	464: ᵘ̯odnó vůχo; dvói voχ [d.]; [I, 1] wúho; wúha; 465: odnó ᵘ̯úho; dvói vũh; bilşĕ o̯ũh [gen. pl.]; 467: vúha, vůχo; dvói vúhíu̯ [silab.]
137 „cercei”	I, Pl. 8	464: ᵘ̯odén cuvǫ̆c, [K] coo̯utǫ́c; dva coo̯utk'é [saf.]; [I, 1] coutóc; còutk'é; 465: cuhutǫ́cl̥; dva cuuntk'i̯é; aχók' [conj. „fie": *a chok'*] cůl'ĉi̯cą̆; 467: cuʰutǫ́c; dva cuhutk'i̯ę̆
142 „surd”	I, Pl. 9	464: htuhí; ɧtuhi̯ę̆i̯; dva ɧtuhí; [I, 1] hluh'ę̆i̯; hluhí; 465: ᵘ̯odi̯án ɧtuh'i̯ę̆i̯; dva ɧtus'i̯é; 467: ĉetovi χtuh'ę̆i̯; dva ĉe̯lovik'é ɧtuhí
143 „surdă”	I, Pl. 9	464: ᵘ̯odná ʰtuhắ; dvi ɧtuhí; [I, 1] hluhá; hluhí; 465: ᵘ̯odná ʰtuhắ; dvi ɧtuhí; 467: jínca hʰtuhắ; dvi jínți [d.] htuhí
144 „asurzesc”	I, h. 31	464: ?; [I, 1] htúχnu; 465: u̯htuhắi̯u̯ [prez. imperf.]; u̯hluhắi̯e̯ş; u̯htuhắi̯ę̆; 467: zaĉę́u̯, [ɛ] zaχtuɧắt'i̯ [inf. imperf.]

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

145 „față”	I, Pl. 9	464: lĕţiá; dvói i lieţîi; [I, 1] lʸeţiá; 465: (tăt sî kámâ) tyáři „față”; 467: lîţĕ; dvói lʸiţáy [gen. pl.]
146 „obraz”	I, h. 32	464: v. î. 145; [I, 1] lʸeţiá; leţéi, [K] lʸéţia; 465: odnó lîţia; drúhĕ lîţiá; 467: odînó bᵘòcu lîţiă [locat. sg.]; i dvoi bᵘócu lîţia [saf.]
147 „buca obrazului”	I, h. 33	464: ?, [I, 1] spúhlo lîţia; 465 buţmátîi „bolfos”; 467: hrúbîi u lîţiá
148 „umărul obrazului”	I, h. 34	464: ?; 465: ?; 467: iĕbtoôcu; dvi iĕbtoţ, [ɛ] dvóii iĕbli
149 „(om) palid”	I, h. 35	464: bílîi lîţiá; dva bílʸi u liḑĕ [ultima silabă rostită „larg”, neglijent]; [I, 1] jóltʸia; jólkʲ; 465: blidiéi; dva bligʲ; 467: sabéi [ɛ] u lîţia, dújĕ bíli
150 „coşuri”	I, Pl. 10	464: ᵘodián coş; dva cᵘóşuř, dva cᵘóşuri ; [I, 1] cᵘóşur; cᵘoş; 465: ᵘohú [ɛ] uhriéc; dva uhrikʲĕ [saf.]; bîlşĕ uhrikí [saf.]; 467: mihurkʲĕ; mihúncă; dvi mihúnţi; i mai bílşe mihunóc
151 „pistrui”	I, h. 36	464: vèsnícᵘovátʸi; 465: visníukʲĕ; odná vèsnícuca; 467: vièsminkʲĕ
152 „zbârcituri (pe obraz)”	I, h. 37	464: mᵘórşiníe, lîţiá mᵘórşini; [I, 1] mᵘórşinke; 465: pomórşiñi, [ρ] odná mᵘórşiñcă; mᵘórşinţi; 467: pomórşiţi
153 „nas”	I, Pl. 10	464: ᵘodián nis; dva nᵘósî; [I, 1] nis; nósi; 465: nîs; dva nosĕ; 467: nîs; dva nosĕ
154 „nară”	I, h. 38	464: nára, (tótî ~ spúni); dvi záli [rostire ocazională], [ρ] nári; [I, 1] năř; náră; 465: nizdriĕ, [ɛ] odnó nizdrié; dvõi ñizdrĕi; 467: dʸiércă u nósi; dvi diérți [d.] u nósî
155 „(îi) curge (nasul)”	I, h. 39	464: čurié şmárkʲi [nom. pl.]; [I, 1] idút şmárkʲi 465: čurĕt nîs; 467: curié şmárkʲi
156 „batistă”	I, Pl. 10	464: fustiénca; dvi fustiénţ [d.]; [I, 1] şmarčáuca, fustʸiéna; 465: şîrĕńca (sau) fústocâca; dvi şîrĕnţi [d.] (sau) dvi fústoţî; bílşĕ fustocôc [gen. pl.], ábu bílşĕ şîrenóc; 467: fústoci; dvi fúşti; mai bílşĕ fustîcôc [gen. pl.]
161 „vomez”	I, h. 40	464: rĕhăiu; tie riehăiiş; vîn năii; me reha îmò; vie rehăiiţia; uńié rehaît; ie rĕhái; 465: řahăie [3]; -hăiiş; -hăimò; řăhaîţi; -hăiut; 467: ia răhăiu; tie -hăiiş; vîn -hăii; me -hăimò; vĕ -hăiiţiè; uńié -hăiut

BCU IAŞI/CETATEA LIMBII/FIRST VIENNA LIBRARY

162 „mustață”	I, h. 41	464: ʷvūš; dva vusé̯; [I, 1] ᵛwus; 465: vūš; ᵛwůsạ [plm.] dva, [K] dvói vusé̯i; 467: ʷvůsạ; dvi vùsé̯i
163 „falcă”	I, Pl. 11	464: vi̯éliʦ̑; ᴴodná vi̯él'i̯ʦe; dvi vi̯élʦ̑; [I, 1] vél'i̯ʦi̯a; 465: ubl̑ĕ̂c̑oc; dva ọbl̑ĕ̂c̑ḱẹ; 467: vél'ĩ̂ʦi̯à; dvi vi̯é̯l̑ĕ̯ʦ̑
164 „gură”	I, Pl. 11	464: r̄ọt; dva rʦi̯ĕ́; [I, 1] rot; ẹrt'é; 465: r̄ột'; dva rîʦi̯ĕ́; bílşĕ rîtĭ̯ [gen. pl.]; 467: r̄ột; dva rĩ̂ʦi̯ĕ́
165 „cerul gurii”	I, Pl. 11	464: pìdn̑i̯ebín'i̯; [I, 1] pẹ̀dn'abín'ẹ; 465: pîdn̑i̯ebă̋n'i̯; 467: pîdn'ĕbă̋n'i̯
166 „omușor”	I, h. 42	464: c̀òlovi'ĉọc̑; [I, 1] ĉolovi'ĉoc; 465: ?; 467: ĉelovi'cụ, [L] c̀ŏlovi'ĉọc
169 „(vorbesc) tare”	I, Pl. 11	464: dújĕ; [I, 1] hólosno; 465: dů́jă; 467: ḥovorẹ́ti [inf. instr.] mai dūş [comparativ pleonastic, cu morfemul rom. *mai*, adverbul *duz'ś'e* fiind deja la comparativ]
170 „(vorbesc) încet”	I, Pl. 11	464: pᴴowọ́ʦ̑i̯, [I, 1] potˇ'éḥọ [loc. adv.]; 465: pᴴọmátọ [loc. adv.]; 467: pọt'i̯éḥọ, mójno [adv. modal predicativ] huvorẹ́ti [inf.] pᴴọti̯ĕ́ḥọ
171 „peltic”	I, h. 43	464: şă̈pel̑i̯é̯i̯ [pare vb. *s'epeljity* 'a vorbi peltic']; şă̈pel̑i̯é̯i; dva şă̈pel̑i̯é̯v̑; [I, 1] şă̈pi̯l̑é̯i̯i; 465: şạpẹl̑é̯i̯i; 467: (ucrainiéşti ştiu:) şl̑ă̈pi̯al̑i̯é̯i̯i
208 „râgâi”	I, h. 44	464: vîdrẹ́vụi̯u; [I, 1] vîdrẹ́huiʦ̑ă; 465: vîdrẹ́vụi̯ụ; 467: vîdrẹ́ḥụi̯ [formă „normală”, ind. prez., 3 sg.]
209 „strănut”	I, h. 45	464: ĉíhai̯u; [I, 1] ĉíχă̈i̯u; 465: i̯a ĉíhai̯ọ; ĉíhai̯i̯ș; ĉíhai̯ẹ; 467: i̯a ĉíhai̯u; tie ĉíhai̯i̯ș; vîn ĉíhai̯ʦ̑
216 „gras”	I, Pl. 12	464: odi̯án tọụsʦi̯é̯i; dva tūsḱí; [I, 1] sét'i̯i; 465: tô̂usḱí; tô̂usḱi̯ẹ́; 467: χhrů́bi̯; hrů́bi
217 „grasă”	I, Pl. 12	464: tọụstá; dvi tụsḱi̯; [I, 1] sẹ́ta; 465: tộustá; tô̂usḱi̯ẹ́; 467: hrů́ba; dvi hrúbi
218 „slab”	I, h. 46	464: odi̯án húdi; dva hugí̯; [I, 1] hudé̯i; hugí; 465: slabʲí̯; dva slabí „slab, bolnav', [K] χhugẹ́; hugí̯ [saf.]; 467: mizẽ́m̑i̯; dva ~
219 „slabă”	I, Pl. 12	464: odnáḥọdá; dvi hugí; [I, 1] hudá; hugí; 465: ḥụdá; ḥụgi̯ẽ́; 467: ji̯ĥca mizẽ́mă; dvi ji̯ĥti̯ [d.] mizẵm̑i̯

220 „slab”	I, h. 47	464: odi̯án ĉel̥o̯v́ic slabéi̯; dva li̯údi̯e slabí̯; [I, 1] slabi̯éi̯; slabí̯i̯; 465: ᵘȯstabli̯ánii̯; ᵘȯstąbli̯ą́ń́i̯ę́; 467: slabéi̯ ĉęt̥o̯v́iĉ_is_putˇi̯ę́ŕi [*puterja* (rom.); calc după rom. „din puteri”]; slabí̯i̯-s_putˇi̯ę́ŕi, [ρ] slabéi̯ „slab şi n-are putere”
221 „mic”	I, h. 48	464: dvā li̯úd'i̯ĕ malˇí; odi̯án ĉél̥o̯v́ic malé̯i̯, [I, 1] maléi̯; malˇí; 465: cᵘo̯ŕ̥o̯tḱi̯ [sens propriu: ‘scurt’]; cᵘo̯ŕ̥o̯tḱi̯; 467: ĉęloví̯g_maléi̯; dva ĉęlovi̯ḱé malˇí
222 „mică”	I, Pl. 13	464: ᵘodná jíŋca malą́; dvi jînți [d.] malˇí; [I, 1] malá; malˇí; 465: co̯ŕ̥o̯tca; co̯ŕ̥o̯tḱę; 467: jînca matą́; dvi jînți malˇí
228 „gălăgie”	I, Pl. 13	464: velę̆ḱii̯, [ε] vi̯eli̯ékii̯ scandál, ró̯bi vel̆i̯éḱi ~; [I, 1] vi̯elíḱii̯ crec; 465: nì robí_zgo̯mo̯t! nì_robíd_galoĝí̯u [rom.]!; [D] ɦólca „ac”; 467: ró̯bi scandál
230 „şoptesc”	I, h. 49	464: şą̆pčụ; [I, 1] şą̆pĉụ; 465: şą̆pŝụ; 467: i̯a póşą̆pḱi [loc. adv.] ʷɦo̯vó̯ri̯u [saf.]
232 „răguşit”	I, Pl. 14	464: za$_{\chi}$ŕ̆ep [de fapt, verb; adj: este *za$_{\chi}$rĕplĕi̯*]; dva za$_{\chi}$rĕpi̯; [I, 1] ˣzahrép; 465: za$_{\chi}$ŕ̆eplę̆i̯; za$_{\chi}$ŕ̆epl̥ḭ̄; 467: ?
233 „mut”	I, Pl. 14	464: ńimé̯i̯; dva ńimí; [I, 1] ńimé̯i̯; ńimí; 465: ĉęlovíc [ε] ńimé̯i̯; ńimí; 467: ĉęlovíc ńimé̯i̯; ńimí
234 „mută”	I, Pl. 14	464: ńimą́; dvi ńimí; [I, 1] ńimą́; ńimí; 465: ńimą́; ńimí; 467: jînca ńimą́; dvi jînți [d.] ńimí
236 „limbă”	I, h. 50	464: i̯ęzą̆ĉ; dva i̯izą̆ḱi̯; [I, 1] i̯ęzą̆c; i̯ęzą̆ḱi̯; 465: i̯izą̆c; dva i̯izéḱi̯i̯ę; bî́lşą̆ i̯izą̆ḱi̯; 467: i̯izą̆cˣ; dva i̯izą̆ḱ
237 „vârful limbii”	I, h. 51	464: ?; 465: vi̯erşi̯éc i̯izę̆ĉą̆; 467: i̯izą̆c nā [ε] na cąnţę̆t [loc. adv.]
239 „dinte”	I, h. 52	464: zụ̆bę̆; odi̯án zub_dva zụ̆bę̆; [I, 1] zuþ; zụ̆bĕ; 465: zuþ; dva zụ̆bî; bílşĕ zubę̆i̯ [gen. pl.]; 467: zup; dva zụ̆bi̯; zubę̆i̯
240 „măsea”	I, h. 53	464: z̄drúbî čĕrîuní; ᵘodi̯án zub čĕrîu̯ńi̯; dva zụ̆bî čĕrîu̯ní; [I, 1] zuþ ĉęřiu̯ńei̯; zúbĕ ĉeřiu̯ní; 465: čĕrîwńî zubę́; dva zụ̆bî čĕrîwńi̯; bîlşą̆ zubéi̯ čĕrîu̯ńĕ̆χ; 467: zuþ ĉi̯ĕrîvni̯éi̯; dva zụ̆bî čĕrîwńî
241 „colţ (de măsea)”	I, Pl. 14	464: co̯ŕ̥în; dva co̯ŕ̥ĕn̆i̯; [I, 1] co̯ŕ̥eń; co̯ŕ̥eńi; 465: cᵘo̯ŕ̥ę̆n̆i̯; dva pni̯ĕ; 467: pą̆ń; dva pńî
246 „strungăreaţă (la dinţi)”	I, h. 54	464: fîrtca; dvi fîrţ [d.]; [I, 1] fîrţca; fîrţi; 465: fi̯rtcą; fi̯rtca mi̯éją̆ zubą́mę̆ [loc. pl.]; dvi fîrţi̯; 467: fîrtcą; fîrţi

250 „gingie”	I, h. 55	464: ɟ̊ẽ̊sn̥a; dvi ɟ̊ẽ̊sn̥a, [K] odnó ɟ̊ẽ̊sn̥o; dvi ɟ̊ẽ̊sn̥i, [K] dvóji ɟ̊ẽ̊sn̥it; [I, 1] ɟ̊ésna; 465: ɟ̊ẽ̊sna; dvĩ [ɛ] dvóji ɟ̊iseẽ̊n; 467: ɟ̊ésñi; ɟ̊ẽ̊sn̥i
251 „știrb”	I, Pl. 15	464: dva ʂ̊ɨrbắk̥i; ᵘodɨán ʂ̊irbắti; [I, 1] ʂ̊ẹrbátʼɨi; ʂ̊ẹrbắki; 465: odɨán ʂ̊ɨrbátɨ̊i; dva ʂ̊ɨrbắk̥i; 467: ʂ̊ɨrbắtɨ̊i; dva ʂ̊ɨrbắki
252 „știrbă”	I, Pl. 15	464: ʂ̊irbáta; dvi ʂ̊irbák̥i; 465 ʂ̊irbáta; dvi ʂ̊irbák̥i; 467: ʂ̊irbắta; dvi ɟ̊ínt̥i [d.] ʂ̊irbắk̥i
253 „buză”	I, Pl. 15	464: χubắ; dvi hubí; [I, 1] hubá; ʰubí; 465: χúbe; ᵘọdná hubá; dvi hubɨ̊; 467: húbẽ̊; hubắ vɨ̊ʂn̥a; hubá n̥ɨẽ̊jn̥a
254 „buzat”	I, Pl. 16	464: χubắt̥i; dva buzắk̥i [rom.], [K] χubắk̥i; [I, 1] hubátʼɨi; - bắki; 465: ᵘodɨán ʰubắtɨ̊i [saf.]; dva ᵘubắk̥ɨẽ̊ ; 467: gɨambắt̥i; dva gɨambắki
255 „buzată”	I, Pl. 16	464: dvi ɟ̊ínt̥i, [ɛ] hubắt̥i; ᵘodnắ ɟ̊ínɲca hubắta [saf.]; 465: χubắtʰə̃ą; dvi ʸubắk̥i; 467: (una-i) gɨambắta; dvi gɨambắk̥i
256 „zăbale (la gură)”	I, h. 56	464: ?; 465 ?; 467: zá-ɟi-dá [silab.]; dvi zắɨdʼi
257 „barbă”	I, Pl. 16	464: bᵘorodắ; dvi bᵘorọg̊ɨ̊ [d.]; [I, 1] borodá; borọgí; 465: borọdá; dvi bᵘorọg̊ɨ̊; 467: borọdắ; dvi borọgí
258 „bărbie”	I, Pl. 16	464: bᵘorọdắ; [I, 1] ?; 465: [ɛ] pɨ̂dbᵘorò̀kɨ̊, pɨ̂dboròg̊ (aşá ĉivắ); 467: [ɛ] borọdá
259 „bărbie”	I, h. 57	464: #, [ɒ] dvi bᵘorọg̊ɨ̂; [I, 1] ?; 465: borodá, toụstắ, sệtą „bărbie grasă”; 467: dvi bᵘorogí
262 „bărbier”	I, h. 58	464: frizẹ̊r̆; dva frizẹ̊rí; [I, 1] frizér; frizẹrí; 465: frizẹ̊ɾ̆ (saụ) [V] ʈ̂rúlɨ̂c; dva frizẹrɨ́ ábu dva ʈ̂rútɨ̂kɨẽ̊; bílşă frɨ̂zɨ̂rɨ́ ábu bílşă ʈ̂rútɨ̂kụ; 467: (tọt) frizɨẽ̊r̆; dva frizɨẽ̊rɨ̂
263 „brici”	I, Pl. 17	464: brɨ̂c, brẽ̊c; dva brɨ̂ĉi; [I, 1] brệc; breĉí; 465: brẽ̊č; dva brɨ̂ĉí; bílşĕ brɨ̂ĉɨ̊ụ; 467: bṛɨẽ̊tṿa; dvi brɨẽ̊tṿɨ
264 „arcer”	I, Pl. 17	464: brus; dva brús; [I, 1] brus; brúsɨ̊; 465: brūs; brúsẹ̊; brusíụ; 467: brūs; dva brūs
265 „spân”	I, Pl. 18	464: [ɛ] bə̀zborọdʼɨẽ̊; [I, 1] borọdá ʰóla; 465: baḅɨi; dva baboɨ́; baboɨ́ụ; 467: (tot îi) spặn; dva spắn̆ɨ
266 „fluier (cu buzele un cântec)”	I, Pl. 18	464: sṿẽ̊ʂ̊ŝụ; [I, 1] sṿẽ̊ʂ̊ĉụ; 465: svẽ̊ṣs̊ụ ; 467: svẽ̊ʂ̊ĉụ
267 „fluier (din degete)”	I, h. 59	464: sṿẽ̊ʂ̊ĉiṭ; [I, 1] fɨ̂ụcaɨụ; 465: fɨ̂ũcaɨụ; 467: sṿẽ̊ʂ̊ćiụ pắtt̥ɨ

268 „gât”	I, Pl. 18	464: şə́i̯a; dvi şēi̯; [I, 1] şéi̯a; şə́i̯i; 465: şə̂ə̆i̯a; dvi şîi̯i̯ 467: şə̆i̯a; dvi şăi̯
269 „grumaz”	I, h. 60	[Răspunsurile la această întrebare traduc rom. *grumaz*] 464: şə́i̯a; 465: - ; 467: pᵘotᵢə́lᵢtᵢ̂; dvi pᵘotᵢə́ltᵢ̄ [cf. î. 274]
270 „guşă”	I, Pl. 18	464: guşᵤvátᵛẹ [adj.], [ρ] gůşa, cůşa; gúşẹ; [I, 1] wólᵛi̯a; wolᵛ; 465: gůşə̆a; dvi gúşą̆; bî̂lşą̆ gúşî ; 467: (toᵭ) gúşî; gůşi; gůşa
271 „amigdale”	I, h. 61	464: gᵢ́lca; dvi gᵢ́ltᵢ̄ [d.]; [I, 1] gᵢ́lĉa; gîlŝ; 465: gᵢə́lə̨; odná gᵢə́lą; gᵢə́lī ; 467: migdąlítᵢ; ᵘodná migdalᵛítą; dvi migdalᵛítᵢ̄
272 „mărul lui Adam”	I, h. 62	464: [ɛ] burłácⓒ; dva burłą̆kə́; [I, 1] burłác; 465: čŏtovᵢ̂ĉ; 467: i̯ə́bᵢọṇᵢ
273 „esofag”	I, h. 63	464: burłác; dva burłăkə́; [I, 1] ĉérez burłác; 465: burłắcᶜ (saᵤ) ɧórtọ; dva burłakᵢ̯ə́, [ɛ] dvi ɧórᵢ̯i, i̯ijᵛi̯á; dvi i̯ijə́ 'partea din față a gâtului'; 467: burłắcᶜ; burłakᵢ̯ə́
274 „ceafă”	I, Pl. 19	464: pụtᵛi̯éli̯ą; dvi pụtᵢ̯ə́lᵢ̄; [I, 1] putᵛéli̯ą; 465: putᵢ̂ə́tᵢ̂tᵢ̯ą̆; dvi putᵢ̯ə́tᵢ̂tą̆; bî̂lşe putᵢ̯ə́tᵢ̂tᵢ̂; 467: pòtᵢ̯ə́lᵢ̂tᵢ̯ą̆; dvi pᵘotᵢ̯ə́tᵢ̂tᵢ̄; pᵘotᵛi̯ə́lᵢ̯tᵢ̯a (cu tắtu aísî) [Indică toată partea dinapoi a capului şi a gâtului]
275 „piele”	I, Pl. 19	464: şkᵢ́ru; odná şkᵢ́ra; dvi şkᵢ́ṛtᵢ̄ [d.]; [I, 1] şkᵢ́ra; şkᵢ́ři; 465: şkᵢ̂ra; 467: şkᵢ̂ṛą; dvi şkᵢ́ṛą̆
276 „aluniță”	I, h. 64	464: bᵘoṛọ́daụca; bᵘọrodaụkᵢ́ə́; [I, 1] boródaụca; 465: ᵘodná visnᵢə́ụcą̆, [K] odná visnᵢə́nca; dvi vişnᵢə́nkᵢ́ [cf. î. 151 şi 277]; 467: boròdaụkᵢ́ə́; ọdná bọṛọ́daụcą̆
277 „neg”	I, h. 65	464: ùrikᵢ́ə́; ᵘodᵢə́n ʷvurᵢə́c; dva ᵘurikə́; [I, 1] boródaụca; 465: bᵘoṛọ́daụca; dvi bᵘọṛọ́daụtᵢ̄ bᵘọrò ʷdaụọ́c; 467: bᵘoródaụcą̆ [inform. afirmă că aici se potrivește răspunsul de la î. 276]
278 „râie”	I, Pl. 20	464: cọṛọ́stą; [I, 1] coṛọ́sta; 465: cᵘọṛọ́stą; 467: cᵘoṛọ́stą
283 „mușchi (la mână)”	I, Pl. 20	464: múşkᵢ̯ụ (tot sᵢ̯ spụ́ṇᵢ); ᵘodná múşca [rom.]; dvi múşkᵢ̯ą̆; [I, 1] múşca; múşkᵢ̯ ; 465: ?; 467: (tot) múşkᵢ̯; dva müşkᵢ̯
284 „os”	I, h. 66	464: kᵢ́scą; dvi kᵢ́stᵢ̄ [d.]; [I, 1] kᵢ́stca; kᵢ́stᵢ̄; 465: kᵢ̂stcā; dvi kᵢ́stᵢ̨ə́; kᵢ̯stọ́cᶜ; 467: rubắụsą̆ dò cískᵢ̯, rubắụsî do cískᵢ̂ rās, dva rắzą̂
285 „măduvă”	I, Pl. 20	464: şpᵢ̂cⓒ; [I, 1] şpig; 465: şpᵢ̂g; 467: şpᵢ̂cⓒ
286 „carne”	I, Pl. 20	464: mṇ́ə́są̆; [I, 1] mṇ́ə́su; 465: mṇ́ə́są̆, mṇ́ə́sọ̄, i̯ůşcą̆ („pe hutăneşte”); 467: mṇ́ə̄s
287 „sânge”	I, Pl. 20	464: cr̄ọ̄ụ; [I, 1] croụ; 465: crọ̄ụ̄; 467: cr̄ōū

288 „vine”	I, Pl. 21	464: jél̥a; dvi jél̥ʲ [d.]; [I, 1] jéla; jélʲi; 465: jī̥lă; jél̥ʲī̥; jī̥lĕi; 467: jăl̥ʲi̯; [dvi] jélʲi
289 „piept”	I, Pl. 21	464: hrŭdʲi; dva hrŭdʲi̯; [I, 1] hrúda; hrúgi; 465: χrŭdi̯ĕ; dvói; hrudi̯ĕi [saf.]; bílşă χrudī̥ [saf.]; 467: hrŭdi; dvōī̥, [K] dva hrŭdi; hrudi̯ĕi
290 „furca pieptului”	I, Pl. 21	464: [după ezitare, acelaşi răspuns ca la î. 289]; 465: cuhút ‘capătul de jos al furcii pieptului’; 467: ?
291 „plămâni”	I, h. 67	464: pŏtri̯uχ; potri̯uhé [saf.]; [I, 1] pótruχ; potruhé; 465: pᵘǒtri̯uχ, [K] pᵘǒtri̯uh‿bílі; pǒtri̯uχ ĉǒmîi̯ ‘ficat’, bĭlîi̯ (ş-aĉéla-i̯) ĕŏmîi̯ [cf. î. 321]; dva pᵘòtri̯uhi̯ĕ; odi̯án pᵘŏtri̯uh‿dva pᵘòtri̯uhi̯ĕ̯; 467: pǫtri̯uhé̯; ᵘodi̯án pótri̯uh
292 „tuberculoză”	I, h. 68	464: (tod)‿naduşála (spúni şī̥ huţani̯éscă) [ɛ], máiid‿năduşắtī̥ [vb. *maty* „a avea”]; [I, 1] spîr; 465: (tot aşá cred) [af.], tubèrculu̯ázə̆; 467: tájĕ [adv.] ǒftiĉă
293 „tuberculos”	I, h. 69	464: [ɛ] zàpalʲī̥ne̯; 465: tubèrcutu̯áznei̯; -lu̯ázni̯ī̥; 467: ᵘǒftiĉu; [dva] ᵘofticǒs
294 „tuberculoasă”	I, h. 70	464: -; 465: [ɛ] tubèrculu̯áznə; tubèrculᵘǒznī̥; 467: ᵘòftiĉósə; dvi̯ĕ ᵘofticǒs
295 „astmă”	I, h. 71	464: ?; [I, 1] spîr; 465: zadŭχa, (óftica-i̯) zadŭχa; 467: zàpalʲī̥ni̯
296 „coaste”	I, Pl. 22	464: răbră; ᵘodnǫ̆ rĕbrǒ; dvōi̯ rĕbă̤r; [I, 1] rębró; ř̆ăbra; 465: ri̯ằbrə̆; dva ri̯ăbrə̆; mai bílşĕ rĕbé̯r; 467: räbr̃ǒ; dvi rąbrī̥; bílşe rą̆bĕ̯r
297 „junghi”	I, h. 72	464: cᵘǫtǒd'bə; dvi cᵘǫtǒd̯bĕ̯; [I, 1] colód'ba; 465: còlʲki̯é; odná cǒlī̥cə̃; dvi cǒlți [d.]; bílşă cᵘǫlʲi̯ǒcī̥ 467: cǒlĕsī̥; dva cǒlĕ; mai bílşe cól
298 „inimă”	I, Pl. 22	464: sə̃rți̯ĕ; dvói̯i sę̆rți̯; sărț; [I, 1] sę̀rțe; serți̯ei̯; 465: sə̃rți̯ĕ; dvói sę̆rți̯i̯; bílşĕ sę̀rți̯ei̯; 467: sə̃rță; dva sə̃rîț
300 „bătaie de inimă”	I, Pl. 22	464: bi̯etsĕ [*ts* se aude aproape ca *ţ*] sə̃rți̯ĕ; [I, 1] bi̯étă sę̆rță; 465: bikʲi̯é sə̃rți̯ăă [gen. sg.]; 467: slabéi̯ na sărț
301 „țâță”	I, Pl. 23	464: să̆t [vb. *soaty* „a suge”] ți̯ĕțcu; [σ] odnú ți̯ĕțcu; dvi ți̯ĕțți; [I, 1] ți̯ĕțca; ți̯ĕți; 465: ți̯ĕțca; dvi ți̯ĕțți; 467: ți̯ĕțcą; dvi ți̯ĕțți
302 „spate”	I, Pl. 23	464: pli̯ằcə̆, [K] χorbắcə; dvi χorbắți; [I, 1] horbáca; 465: plắĉi̯ „umeri şi spate”; 467: pli̯ắĉi̯

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

303 „omoplat”	I, Pl. 23	464: (tot sî spúni) [saf.] ţopátî, [K] ţopắtạ; dvi ţopắkĭ; [I, 1] ţ lᵘopat'é; ţ lᵘopákĭ; 465: ţopắtcạ; dvi ţᵘopắtţ (ĭésti juắsậ-acǫ́ţǫ), ţ lắtca, (ca o gîtár-acǫ́lǫ); 467: ţopắt; dvi ţopắkĭ
304 „şale”	I, Pl. 24	464: popắrîc(ă); [I, 1] poţǫ́ęręc; 465: cr̃ę́j´ĭ [pl.]; 467: pǫ̀pắrîc
305 „sudoare”	I, Pl. 24	464: uprivắĭu [vb.]; [I, 1] uprí´vanĭ; 465: pî̃t; 467: uprí´u [vb.]
308 „şira spinării”	I, h. 73	464: χrębắt; 465: χǫrbắcạ; 467: χ horbắtĭ; dvi hǫrbắtĭ
309 „cocoaşă”	I, Pl. 24	464: χorbóuatĭ [adj.]; dva χorbówắkĭ; 465: χǭrp; dva χ horpę́; 467: χ hǭrp(h); dva h horbę́
310 „cocoşat”	I, Pl. 25	464: xǫrbóvatĭ, [ɛ] zîbavĭ „îndoit, aşa”, ~; 465: xorbắc; χ horbąŝ́; 467: χ horbǫ́ w uatĭ; dva horbǫ́vatĭ
311 „stomac”	I, h. 74	464: u čẽrębwo; odnó čẽrębwo; dvóĭi čẽrîu; [I, 1] stǫmág´; stǫmak'é; 465: u jutűdoc' (vínię̯ [ɛ] diñ cártię̯, da la noĭ spúnim) calĭúχ; 467: (tǫ)‿stǫmác(h); stomắkĭ
312 „pântece”	I, h. 75	464: [ɛ] ĉę́rî v wǫ; [•] calĭúχ; 465: čẽr̃ w ąvo [saf.]; 467: čẽrą̃ v wǫ
313 „mațe”	I, Pl. 25	464: k'ę́şca; dvi k'ĭéssĭ [d.]; [I, 1] k'ę́şca; k'éši; 465: k'ĭşk'ĭę̃; odná k'ĭéşcạ; 467: k'işk'ĭę̃; odná k'ĭéşcạ; dvi k'ĭéstţ
314 „constipat”	I, Pl. 25	464: zapę̯χţǫ́sę̆, (rusắşti spúni:) zapę̯ctósî̯tsą̆ (s-o-nchis); 465: zapű̃ărî (i-mfundát ąşą́), zapǫ́rî; 467: ňi mᵘóję̆ trắčĭ [!] [de fapt, vb. *sraty* „a ieşi afară”]
315 „buric”	I, Pl. 26	464: pupâ; dva púpę̆; [I, 1] pup; dva púpę; 465: pup; dva púpĕ; bílşę̆ pup; 467: bup'; dva púpę̆
316 „vintre”	I, h. 76	464: -; 465: -; 467: -
317 „flămând”	I, Pl. 26	464: odĭán ḥǫlǫ́den; dva ḥoţǫ́dṇĭ; [I, 1] holód'än; holódnĭ; 465: ḥ ḥ ḥ ḥ hoţǫ́dęṇ; hoţǫ́dnĭ; 467: holǫ́dęn; ĉęlovik'é hoţǫ́dˇṇĭ
318 „flămândă”	I, Pl. 27	464: ḥoţǫ́dṇą; dvi ḥoţǫ́dṇĭ; 465: ḥoluắdṇą; ḥoţǫ́dṇĭ; 467: ḥoţǫ́dna; dvi jî̃nţi ḥoţǫ́dˇṇĭ
320 „fiere”	I, Pl. 27	464: jǭtk'; [I, 1] joucˆ; 465: jǭuĉ; 467: jǭuĉ
321 „ficat”	I, h. 77	464: pǫ́trĭuχ; dva pᵘotrĭuḥĭé, [după un inform. [•]] pǫ́trĭuχ ĉómîĭ; dva pᵘotrĭuḥĭę́ ĉǫ́mi; odĭán pᵘǫ́trĭuχ ĉómi; pᵘǫ́trĭuχ bílî̯ĭ „plămîn” [cf. î. 291]; [I, 1] pótruh ĉómĭi, „la plămîni”: pótruh bílî̯ĭ; 465: pǫ́trĭuh čǫ́rṇĭ̯ĭ ; 467: pótrĭuş‿čǫ́rṇĭ; dva pᵘotruh'ę́ čǫ́rṇĭ

BCU IAŞI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

322 „rinichi”	I, h. 78	464: pᵘoĉkʹi̯ẽ; odná pᵘòĉcạ; dvi pᵘóţţ̂ [d.]; [I, 1] pᵘóĉca; pᵘoĉkʹé; 465: „ucraineşte”: ni̯rkʹi̯ẽ; dvi ni̯ẽrţi̯ [d.]; „huţăneşte”: pᵘoĉkʹi̯ẽ; dvi pᵘóţţẽ [silab.]; 467: pᵘoĉkʹi̯é; odná pᵘóĉcạ; dvi pᵘóţţ̂; pᵘọĉọĉ[̂]
323 „mână”	I, h. 79	464: rucắ; dvi rúţi; [I, 1] rucá; rúţi; 465: rucắ; dvi rúţ͡ţe [saf.] [d.]; bîlşĕ ruc; 467: rucắ; dvi ruţ̂; mai bîlşĕ rūc[̂]
324 „mi-am scrântit o mână”	I, h. 80	464: vîvi̯ehnu̯ ; [I, 1] vi̯vehnu; 465: zvîχnů; 467: ubẽu̯sî, [ρ] ẽ spŭχtă rucắ
325 „stângaci”	I, Pl. 27	464: odi̯án lʹivắc; dva lʹiwakʹi̯ẽ; [I, 1] lʹivác; lʹivakʹé; 465: lʹivắc; dva lʹivakʹi̯ẽ; odi̯án lʹivắc; 467: lʹivắc[̂]; dvā lʹiwakʹi̯é; bîlşĕ lʹivakʹîu
326 „stângace”	I, Pl. 28	464: odná lʹivắĉca; dvi lʹivắţ; [I, 1] lʹivắĉca; lʹivaĉkʹé; 465: odná lʹi̯vắĉcạ; bitşă̆ lʹiwačŏc; 467: jînca lʹivắĉcạ; dvi jînţi lʹivaĉkʹé
327 „ciung”	I, h. 81	464: odi̯án calʹíca; dva calʹíki; [I, 1] slutʹi̯éi̯; slukʹí; 465: χromắcʻ „fără un picior”, [ρ], [K] ĉuntắc; dva ĉùntakʹi̯ẽ; 467: calíc; calʹíki
328 „ciungă”	I, Pl. 28	464: odná calʹíca; dvi calʹíţ̂; 465: -; 467: calʹíca; dvi calʹíţ̂
329 „subsuoară”	I, Pl. 28	464: pàhʹi̯é; ᵘodná paχắ; dvi pasí [d.]; [I, 1] paχá; pahʹé; 465: paχắ, [ε] pîtpaχŏu; dvi pîdpaţ̂; 467: pîdpli̯aĉém; dvā ~
330 „cot (la mână)”	I, Pl. 29	464: ᵘodi̯án ţócokʹ; dva ţ̂dkʹi̯; [I, 1] lᵘócokʹ; lʹígkʹi; 465: lîdkʹi̯ẽ; ᵘodi̯án ţ̂hog͡dva lîţkʹi̯; bílşă̆ lîţkʹu; 467: ţ̂ĕcọkʹ; dva ţ̂ţkʹu
331 „umăr”	I, Pl. 29	464: [ε] plắkʹa; ᵘodnọ́ pli̯aĉi̯é; dvói̯i pli̯i̯é, [ε] plắĉi̯; 465: pli̯aĉi̯é; ọdnó pli̯aĉi̯ẽ; dvói̯i plắĉi̯; 467: pli̯aĉẽ; dvói̯i pli̯aĉ̂u
332 „pumn”	I, Pl. 30	464: ᵘodi̯án cutắc; dva culakʹé; [I, 1] culác; dva culakʹé; 465: culắc[̂]; dva cutakʹé; bîlşă̆ cùlai̯kʹi̯u; 467: cutắc[̂]; dva culakʹ̂; mai bîlşĕ cùlakʹ̂u
333 „palmă”	I, Pl. 30	464 ᵘodná dotọ́ńʻ; dvi dotọ́ńi̯; [I, 1] dolóńʻ; dolońé; 465: dolọ́ńi̯; dvi dolọ́ńẹ; bílşĕ dotọ́ńi̯; 467: dotọ́ńʻ; dvi dotọ́ńi̯; mai bílşĕ dotọ́ńʻ
334 „podul palmei”	I, Pl. 30	464: ?; 465: ?; 467: ?
360 „să mă doară”	I, h. 82	464: i̯a ni hócu mẹné duj ábu mẽni̯á bolẹ́t; 465: -; 467: i̯a ńi hócịt mẽni̯á bᵘolʹ̂ţ̂
363 „deget”	I, h. 83	464: pắtẽt; dva pắlţ̂; 465: pắlẽt[̂]; dva pắtţ [saf.]; bílşă̆ pàtţẽi̯; 467: pắlẽt; dva pálţi; pi̯ekʹ pălţ̂ [saf.]

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

366 „unghie”	I, h. 84	464: nî̯skʲi; o̯dia̯n nɔ̝̑χɔg̑_dva nɔ̝̑hti̯ ; [I, 1] nóhoḱ; nóhḱi; 465: nî̯hɔḱ; dva nʲhḱî̯ ; bílʂə̆ níhkia̯; 467: nɔ̝̑hoḱ; dva nî̯hḱi̯
367 „mănuşi”	I, Pl. 31	464: rucavɛ̑ʦi̯ ; ᵘodnâ [ɛ] rùcavi̯ɛ̑ʲʦia; dvi rucavɛ̑ʦ; 465: (u) rùcavʲɛ̑ʲʦiā; dvi rucavi̯ɛ̑ʦe; mai̯ bílʂə̆ rùcavɛ̑ʦ; 467: rucavɛ̑ʦi̯ ; dvi rucavi̯ɛ̑ʦ; ᵘodná rucavɛ̑ʦi̯a
375 „neted”	I, Pl. 31	464: rî̯vnə̯; [I, 1] révno; 465: rî̯wni̯ə̄; 467: rî̯ʷvni̯ə̄
377 „picior”	I, h. 85	464: ᵘodná nɔ̝̑hə̑; dvi nózi̯ [d.]; [I, 1] nohá; nóʒi; 465: nohə̑; dvi nᵘozî̯ ; bílʂə̆ nî̯ ; 467: nɔ̝̑há; dvi nozî̯ ; bílʂɛ̆ ñii̯
379 „şold”	I, Pl. 31	464: ctūb; dva ctúbĕ; [I, 1] paχá; paší ; 465: ctūb̑ ; dva ctúbe̯; 467: ctūp᷈ ; dva ctúbɛ̆
380 „şchiop”	I, Pl. 32	464: odi̯án χrɔ̝̑mi̯i̯; dva χrɔ̝̑mi̯; 465: x̄rɔ̝̑mɛ̯i̯; odi̯án χrómi̯; dva x̄romî̯ ; bî̯lʂə̆ χrɔ̝̑mî̯, x̄rɔmắc ‘fără un picior’ ; 467: χrɔ̝̑mi̯; dva χrɔ̝̑mi̯
383 „pedestru”	I, Pl. 32	464: -; 465: -; 467: -
384 „pedestră”	I, Pl. 32	464: -; 465: -; 467: -
385 „(merg) repede”	I, Pl. 32	464: i̯dú bᵘɔ̝̑rzu̯; [I, 1] bᵘórzo; 465: bɔ̝̑rdə̯; bórzə̯ „[este] mai vechi” (sau) scɔ́ro; 467: bɔ́rzo
386 „(merg) încet”	I, Pl. 33	464: i̯dú pᵘowɔ̝̑ʧî̯; [I, 1] povᵘóle; 465: pomắlo i̯idú [saf.]; 467: pòmắlu
387 „pas”	I, Pl. 33	464: odi̯án crɔ̝̑c; dva crɔ̝̑ḱi; [I, 1] croc; cróḱi; 465: cr̄ɔ̝̑c᷈ ; dva crɔ̝̑ḱi̯ ; bílʂə crɔ̝̑ḱi̯u; 467: crɔ̝̑c; dva crɔ̝̑ḱi; mai̯ bílʂe̯ crɔ̝̑ḱi̯u
388 „genunchi”	I, h. 86	464: cᵘolʸî̯no; dvo̯i cᵘolʸî̯n; [I, 1] cᵘolíno; cᵘolín; 465: cᵘolʸî̯nə̯; o̯dnɔ̝̑ cᵘolʸî̯no; dvó̯i cᵘolʸî̯n; bî̯ʦə̆ cᵘolín ; 467: cᵘolʸî̯nə̯; dvò̯i colʸi̯nə̂
389 „rotulă (la genunchi)”	I, h. 87	464: crujɔ̝̑c̑; dva cruşkʲi̯é; [I, 1] ?; 465: crujɔ̝̑c̑, ~ pi̯d cᵘolʸî̯nə̯; dva cruşkʲi̯ɛ̆ [saf.]; 467: i̯iʦɛ̆, [ɛ] cᵘolʸî̯nə̯ [literal: 'oul genunchiului']; dvò̯i y i̯ēʦ, [K] crujɔ̝̑c; dva cruşkʲi̯ɛ̆ [saf.]
394 „fluierul piciorului”	I, h. 88	464: odnâ homí̯uca; dvi homí̯uʦi̯ [d.]; [I, 1] homî̯uca; -mî̯uĉi; 465: homî̯uca; dvi homí̯uʦi̯ ; 467: [ɛ] kî̯stca; cî̯sʦi̯
395 „pulpa piciorului”	I, Pl. 33	464: ʧátca; dvi lɛ̆ʲʦi̯ [d.]; [I, 1] létca; létʧi; 465: lɛ̆ʲtca; dvi lɛ̆ʲʦi̯ ; 467: ʧɛ̆tcə̯; dvi lɛ̆ʲʦî̯
396 „coapsă”	I, Pl. 34	464: [ɛ] ᵘodién múşkʲi̯; dva muşkʲi̯; [I, 1] stehnó; sti̯ắhni; 465: sti̯ắhnɔ̝̑; dvói [ɛ] stoɲɛ̑n; 467: sti̯áhnə̯; dvi sti̯ắhni̯

397 „talpă”	I, Pl. 35	464: pîdóşwa; dvi pîdóşi; [I, 1] pidóşwa; 465: pîdóşva; dvi pîdóşi; 467: pîdóşwă; dvi pîdóşvi [d.]
398 „călcâi”	I, Pl. 35	464: ᵘodná piiétă; dvi piiitî; [I, 1] pieťá; pieкí; 465: piiitá; piiití [saf.]; 467: piiitâ; dvi piiikí [saf.]
399 „gleznă”	I, h. 89	464: cᵘóticu [cu art. rom.], cótic; dva cótîкi; [I, 1] cᵘótˇic; dva cᵘótiкi; 465: cótif, [K] cótic; dva cótîкi, [K] [după î. 400] zămoc; dva zămкi; 467: cóticî; dva cótîкi
400 „ouăle picioarelor”	I, h. 90	464: cótic; 465: (aiésti) cótîкi; 467: cóticî; dva cótîкi
420 „visez”	I, h. 91	464: ia snū; tie sñiēş; una sñiēt; me sniмᵘó; ve sniťˇiá; uñié snūt; 465: snū; sñiēş; sñiēt; sñimó; sñitia; snut; 467: ia sniū; tie sñēş; vîn sñiēt; me sñimó; vě [ɛ] sñitiá; unié snūt
425 „bolnav”	I, h. 92	464: slabéi; ia [pron. pers., 1] slabéi; dva slabîf; [I, 1] slabéi; slâbi; 465: stabéi; slabîf; 467: slabéi; dva slabî
426 „bolnavă”	I, Pl. 35	464: una slabă; ᵘobî [num.adj. „amândouă”] slabí; [I, 1] slabá; slâbi; 465: stabă; stabî; 467: jîŋca slabă; dvi jînți [d.] slabîi
427 „bolnăvicios”	I, h. 93	464: slapкéi; odián slapкéi; dva slapкî; [I, 1] slabúii [vb.]; slabúiut [3, 6]; 465: [ɛ] slabowᵘóvětii; slaboveiкî+ „cam cum s-ar spune românește bubolnažᵘós, așa pe ruseşte se spune ~; la românește și ticalᵘós”; 467: slabúiit (slab, da niș nú-i sanatos)
428 „bolnăvicioasă”	I, Pl. 36	464: odná slapcă; dvi slapкî; [I, 1] slabúie [vb.], slabúiut [3, 6]; 465: -; 467: slabúi [vb.]
429 „medic”	I, Pl. 36	464: ia slabéi, idú [vb.] do dóhtîria; do odnówa dóhtori, do dvoh dohtóri [locat. pl.], odnó, [K] odián dóhtîř; [I, 1] dóhtur; dohtóri; 465: dóhtîř (sau) lˇicárˇ; dva dᵘohtóri (sau) dva lˇicarî; 467: dóhtor; dva dohtóř
430 „vaccin”	I, Pl. 37	464: vîspúii [3]; [I, 1] vispúie; 465: vîspa; 467: vîspa; dvi vîspi [d.]
431 „injecție”	I, h. 94	464: ijécți (tot așa), ᵘodná ijécția; dvi ijácți; [I, 1] ijécția; ijécții; 465: [ɛ] ijěcția; i dvi ijácțiě (şî) spélˇca; dvi spéltî; bitşă spiiióc [gen. pl.]; 467: iijácți, ᵘodná iijácția; dvi iijácți; mai bîlşe iijácți

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

432 „spital”	I, Pl. 37	464: şpitál^{v}; dva şpi̯tal^{v}í; [I, 1] spitál; dva spitáli; 465: şpitál^{v}, şpitál; şpi̯tal^{v}i̯; „pe ruseşte:” b^{U}o̯tni̯e̯ți̯a; 467: şpitál; şpitalí
433 „dispensar”	I, Pl. 37	464: dispi̯nd̆ár; dva dispènd̆arí; [I, 1] d^{v}ispẹ̀sár; - sári; 465: (to^{d}) dìspi̯nd̆ár; dva dispi̯ndarí [saf.]; 467: dispi̯nd̆ár; dva dispi̯ndár [saf.]
434 „operație”	I, Pl. 38	464: ro̯bît o̯pĕrắți̯ [loc. vb.]; o̯dná o̯pe̯rắți̯a; dvi ^{U}o̯pe̯rắți̯; [I, 1] u̯operắți̯a; - rắți̯i; 465: ^{U}operắți̯a [saf.]; dvi ^{U}o̯pe̯rắți̯i; 467: (to̯t) ^{U}o̯pi̯erắți̯; dvi ^{U}operắți̯ [inform. a ezitat între *dva* și *dvi*]
435 „medicamente”	I, h. 95	464: mi̯èdi̯țắñi; ^{U}odnắ mi̯edi̯țéna; dvi medi̯țẹ́ni̯; [I, 1] med^{v}icamént^{v}i; 465: [ɛ] lī̆cl̆, (adígî) lic mèdicí̯na; tra[ba]‿bîh mlāu̯ [?] (sau̯) mi̯edicamẹ́nte ábo mi̯edi̯cí̯nu [f. sg. acuz.], lícusẹ̆ „ma vîndiç, vìndicári̯”; 467: [ɛ] mi̯edicaménti̯, (to̯t); mi̯edicamẹ́nt, [V] liḱi̯ẹ̆; ^{U}odi̯én lī̆cl̆
436 „rețetă”	I, Pl. 38	464: rắți̯étâ, (tot) odná rắți̯éta; dvi rắți̯éḱ; [I, 1] re̯țéta; re̯țét^{v}i; 465: (to̯t) re̯țétă; dvi re̯țéḱi̯; bílşă ri̯e̯țét; 467: (îi̯ tot) rîți̯ét; odna ri̯țétă̯; dvi rîți̯ét
437 „farmacie”	I, h. 96	464: u apti̯éḱi [locat. sg.], odná vapt^{v}i̯ẹ́cạ; dvi apti̯éți̯; [I, 1] farmacíi̯a;-cíi̯i; 465: wapti̯ẹ̆cạ; dvi vapti̯éți̯; 467: hapti̯ẹ́cạ; dvi hapti̯éți [saf.]
438 „farmacist”	I, Pl. 39	464: àpți̯cắr; dva àpti̯ẹcarí; [I, 1] apt^{v}ẹcár; -cári; 465: vàpți̯cắri̯; dva vàpți̯care̯i̯; 467: hàpți̯cắr; dva hàpticarí [saf.]
439 „pastile”	I, Pl. 39	464: pigúlḱi̯; ^{U}odi̯án pigúto̯g [forma de gen. pl. în loc de nom. pl. *pigulka*] dva pigūlḱi̯ [d.]; [I, 1] past^{v}íla; past^{v}íli; 465: (tot) pastílâ „acuma se spune, eu nu știu dacă au nume, că mai demult nici nu erau, mai demult buruiene au băut”, odnú pastíl̥u̯ [acuz.], [ρ] ^{U}odná pa̯st^{v}íla; dvi pastíli̯; bílşă pastílîu̯ [gen. pl.]; 467: (adígâ pastíl tot îi̯), [K] p^{U}o̯rî̥ṣóc; dva p^{U}orî̥ṣḱi̯é
440 „febră”	I, h. 97	464: ho̯rẹ́ĉcu máu̯i̯ [locat. vb.]; [I, 1] hori̯éĉca; 465: ho̯ri̯éĉcu [acuz.], ho̯ri̯éĉca; 467: h^{U}ori̯éĉcạ
442 „guturai”	I, h. 98	464: (tŏt) buturắi̯ [rom.]; [I, 1] buturái̯a; 465: gŭşḱi̯r̆i̯, [D] tro̯hno̯a, tri̯óho̯na „pe ruseşte, ucrainește; pe huțănește:” gŭşḱi̯rd̆i̯; 467: gúşḱi̯r
443 „vărsat”	I, Pl. 40	464: [ɛ] gre̯p, gri̯pu̯ [acuz.]; [I, 1] ?; 465: vî̥spạ; 467: vî̥spạ
444 „tifos”	I, Pl. 40	464: t^{v}ífŭs [silab.]; [I, 1] t^{v}ífus; 465: (to̯t) t^{v}i̯fu̯s; 467: (tŏt) t^{v}ífu̯s

BCU IAȘI CENTRALA UNIVERSITY LIBRARY

445 „diaree”	I, h. 99	464: bᵘolét̑ ĉérə̑w̑o [literal: 'a durea burta'], [K] [după un inform. [•]] máji ĉə̑rvíncu; [I, 1] bᵘolé ĉérə̑w̑o; 465: pᵘoĉirávjan; 467: ĉə̑rvínʒa
446 „hernie”	I, h. 100	464: kjélavej; dva kjélə̑vj; [I, 1] kélavəj; kélavj [şi] vàtamát; vàtamákj [rom.]; 465: kjélavîj; 467: kjélavəj
447 „peritoneu”	I, h. 101	464: pᵘòtotnó, pᵘótotnò; [I, 1] ?; 465: pl'ivá (pi rusə́şti) [nu ştie termenul rom.]; 467: pᵘotutnó
448 „vătămat”	I, Pl. 41	464: kjélavîj; kélavj; [I, 1] vezi î. 446; 465: kjélavəj (saų) porúşə̑ɲjj, pᵘorə̑ûşə̑ɲj; dva porə̑ûşə̑ɲj; pᵘorúşə̑ɲ̑jə̑ [subst.]; 467: kjélavəj; kjélavj [saf.]
449 „varice”	I, Pl. 41	464: hostjáţ; [I, 1] matrícî; 465: (matrísų_aşélă) [ε] ramátjs; [vinele ieşite în afară se cheamă] cörĉî; cᵘorĉî; 467: hòstjáţ
450 „turbare”	I, Pl. 41	464: [ε] ùstupkícău; [I, 1] ustjácla; 465: ostjácţəj; dva ustjácļj; 467: ustjácļj
451 „furuncul”	I, h. 102	464: çirjə̑ĉĉ; dva çirîkjə̑; 465: çîrjə̑ĉĉ; dva çîrîkjə̑; bílşə̑ çirękíų [gen. pl.]; 467: çîrjə̑c; dva çirikə́ [saf.]; maj bílşə̑ çirîkíų [saf.]
452 „puroi”	I, Pl. 42	464: hnîj; [I, 1] hˈnji; 465: hnîj; 467: hnîj
453 „uimă”	I, h. 103	464: vůjma; [I, 1] ?; 465: vůjmą (pi rusə́şti); 467: vůjmą, (hụtaňjéştʸi ştʸiụ)
454 „sănătos”	I, Pl. 42	464: udján zdorə́vi, dújîj; dva zdorə́vi, dújʸj; [I, 1] zdoróvjj; -róvi; 465: dújîj abo zdorə́vîj; dva zdə̑ró́vj ábų dva dújʸj; 467: zdoróvjj; dva zdorə́vj, dújʸi; ~
455 „sănătoasă”	I, Pl. 42	464: odná zdorə́w̑a; dvi zdorə́vj; [I, 1] zdoróva; -róvi; 465: odná dújʸa, zdorə́va; dvi dújʸj, zdoróvj ; 467: odnă jînca zdorə́va; dvi jînţi [d.] zdorə́vj
456 „schilod”	I, h. 104	464: odján calʸíca; dvi calíkj; [I, 1] calíc; calíke [se zice] „şi la cel care n-are un picior sau o mână”; 465: crîw̑ovávjj calíc „poate fi drept şi ~, care are o boală necunoscută”; dva calíkj; 467: crîvéj; crîví
457 „schiloadă”	I, h. 105	464: odná calʸíca; dvi calíţj; 465: -; 467: jínca crîvá; dvi jînţj [d.] crîví [saf.], calʸícă; dvi calʸíţj
458 „reumatism”	I, Pl. 43	464: ràmatîs; [I, 1] ramatʸís; 465: rămatíz [saf.]; 467: hòstjáţ
459 „gem” (ind. prez. 1–6)	I, Pl. 43	464: ja stə̑ɦnu; tjé stə̑ɦnîş; una stə̑ɦnjé; me stə̑ʰnimᵘò; vé stụánitjà; unjé stə̑ɦ̑jit; [I, 1] stə̑hnji [3]; 465: stə̑ɦ̑ú; stə̑ɦ̑njs; stə̑ɦ̑jə̑; stə̑ɦ̑nemù; stə̑ɦ̑njtjé; stə̑ɦ̑ụ̈t; 467: stə̑ɦ̑ú

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

460 „amețeală”	I, Pl. 43	464: ĉeťovíc amiețắų [rom.]; [I, 1] zamọróĉiťu; 465: cr̃útiţia sýt [loc. vb.] „se învîrte lumea”; 467: ťobéusʲ mníi tiámnî v ụoĉiéh „mi s-o făcut negru-naintea ochilor”
461 „epilepsie”	I, h. 106	464: mᵘorę́ţ [3]; [I, 1] iehó mᵘọrét, męńia ~ ; 465: morę́ţ [3], mᵘorę́ţi [inf.] ; 467: trăt
463 „nebun”	I, h. 107	464: duŕnę́i; dva dumí ; [I, 1] durńę́i; durnií ; 465: vắriiắti, [ɛ] zaduŕę́ťu měniá „m-am amețit”; 467: durnę́i; odién durnéi ábu dva durnií ; slabéi na holu
464 „mamă”	II, h. 108	464: máma; dvi m mắmi [d.]; [I, 1] máma; mámi; 465: máma gitọ́ĉę abo dit'iń iéĉę, máma; dvi mámi; 467: máma; dvi mắmę [d.]
465 „mamă!” (voc.)	II, h. 108	464: màmṓ!; [•] mámcọ!; 465: mắmò! mā! ([şi] pię́! iiwọ́!); 467: mamṓ!
466 „tată”	II, h. 109	464: táta, táje tátą; [I, 1] táta; tat'ę; 465: (şį́) táta (şį̃) [V] gię̆ǵa, (şį) ńắńụ (pi lĩŋgâ čĕmắuţ îŋcólo; táta îi cam intięmàţiụonắţ̃, şî pi nimţę́şţi); 467: ᵘodién tat_ábu dva tatię́; táto
467„tată!” (voc.)	II, h. 109	464: táta! tatṷ́! [singura formă corectă de voc.], [V] ǵę́ǵa!; [I, 1] táta! tatú! tatcó!; 465: gię́eǵa!; 467: tątắ! (saụ) gigiú!, tátă! (saụ) gigú!
468 „tătâne”	II, Pl. 45	464: -; 465: -; 467: -
469 „tată vitreg”	II, h. 110	464: vik'ím, tátō vik'ím; vik'ímę; [I, 1] drúhïi tátụ, vitĉím; 465: drúhîi tắtọ; dva tatię́; 467: drúhîi tátọ; dvā drúhîi tat'ię́
470 „mămâne”	II, Pl. 45	464: -; 465: -; 467: -
471 „mamă vitregă”	II, h. 111	464: mắĉuha; dvi mắĉ̃sį [d.]; [I, 1] mátĉuha; 465: mắĉiuha; dvi mắĉiusį; bílşĕ màĉuhíụ; 467: máĉuha; máĉusį
472 „părinți”	II, Pl. 45	464: rod'iéna, [K] rọ́diĉi, rọ́diĉ [plt.]; [I, 1] parínţ [pl.]; parínt'i [rom.]; 465: r̃ọ́diĉi [plt.]; 467: táto ábu mámą
473 „frați”	II, Pl. 46	464: brắk'ia [pl. colectiv]; odián brắt; dva brắk'a [d.]; [I, 1] brat; brát'k'a; 465: brắt; dva brák'ię́; bílşą brắk'iụ [gen. pl.]; 467: mii bratî; dva brắk'ią
474 „frățâne”	II, Pl. 46	464: -; 465: -; 467: -
475 „frate(le) meu”	II, Pl. 47	464: zrobę́ụ [vb.] brāt [ɛ] mîi; [I, 1] brat mî; 465: mii brāt; 467: mii brāt, izróbeţ
476 „soră”	II, Pl. 47	464: sĕstrắ; dvi sĕstrí [d.]; [I, 1] sestrá; sęstrí; 465: sĕstrá z_brắtọm; dvi sĕstrî́i; 467: sậstrą ábu dvi sậstrí

477 „soră!" (voc.)	II, h. 112	464: sia̋stro!; [l, 1] sęstro!; 465: sa̋stru!; 467: sia̋stro!
478 „sora mea"	II, Pl. 47	464: izrobéta [vb.] sęstrá moią; [l, 1] sestrá moią 465: sęstrá moią; 467: sęstrá moią
479 „familie"	II, Pl. 48	464: famíliia; dvi famíl'ii; [l, 1] famíliia; - míliii; 465: famíliia; dvi famíliiì; bílșą familíu; 467: famíliia abǫ dvi famíliii
480 „unchi"	II, Pl. 48	464: vúico; dva wuiKié; [l, 1] vúico; wuiKé; 465: wúico; dva wuicKí; bílșă wuiKíu; 467: uodién vúicù; tai dva wuiKié
481 „mătușă"	II, Pl. 49	464: odná Kítca; dvi Kítti [d.]; [l, 1] Kítca; Kítti; 465: Kítca; dvi Kítti; bílșę Kitǫc; 467: Kítca; abu dvi Kítti
482 „mătușă!" (voc.)	II, Pl. 49	464: Kitcǫ!; [l, 1] Kitcó!; 465: Kitcǫ!; 467: Kitcǫ!
483 „unchi"	II, Pl. 50	464: odián wúico; dva wuiKié; [l, 1] wúico; wuiKé; 465: vúicǫ; dva wuiKié; 467: wúicuǫ; dva wuiKié; wùicú!
484 „mătușă"	II, Pl. 50	464: Kítcą; dvi Kítti [d.]; 465: Kítcă 'sóra tátî', wúina 'nevasta unchiului'; dvi Kítti; wúiniì; wúinǫ! „se spune unei femei în vârstă, cum se spune românește liélițâ!, liéli! sau tánti! în Regat: táți! Dacă e mai tânără se spune:" muǫtodiétia! „niewástă"; 467: Kítcą; Kítti
485 „bunic"	II, h. 113	464: gît; dva gidié; [l, 1] giq; gid'é; 465: giq; dva gidí'ě; 467: odián gid ábo dva gidié; gídà!
486 „moș (om bătrân)"	II, h. 114	464: [•] strěi, staréi cętovíc; dvă stari l'iúdi; [l, 1] streį; strėii; 465: strěii; dva strîií; bílșe strîiíu; vúicu!; 467: strěi staréi; dva strîií stari
487 „babă"	II, h. 115	464: bába; dvi bábi [d.]; [l, 1] bába; bábi; 465: bábą; dvi bábi; bílșe babéi [gen. pl.], vùinǫ!; 467: bába starà; dvi bábi starî
488 „bunică"	II, h. 116	464: bápcą; dvi bápti [d.]; [l, 1] bápca; bápti; 465: bápcą; dvi bápti; 467: bába ábu dvi bábi
489 „ bunică!" (voc.)	II, Pl. 51	464: bapcǫ!; [l, 1] bàpcó!; 465: bauǫ!; 467: bàbǫ!
490 „bărbat (soț)"	II, h. 117	464: četovíc; dva l'iúd'ié; 465: čętovíc; dva čitoviKié; 467: čelovíchc; dva čilovikié
491 „bărbate!" (voc.)	II, h. 118	464: čętovíçu!; [l, 1] măi, çoloviçe! 465: moi [interj. = rom. *măi*] četovíči!; 467: staréi!, čelovíči!

BCU IASI SECTIA DE LIMBI STRAINE

492 „soție”	II, h. 119	464: jînca; dvi jînți [d.]; bîlșă jînoc [gen. pl.]; [I, 1] jînca; jînți; 465: jînca; dvi jînți; bîlșe jînoc; 467: jînca ábu dvi jînți; mai bîlșe jînoc
493 „nepot”	II, Pl. 51	464: nepît; nepoți; [I, 1] nepît; nepuótʼi;4 65: unúc; dva unùkie; bîlșă unúți; 467: odián napît; dva niapoți
494 „nepoate”	II, Pl. 52	464: moi niepuáție! moi nepóta! [f.]; [I, 1] măi nepuótʼa!; 465: unúc „i se spune, de obicei, pe nume”, unúcă! [f.] ; 467: oi niepoți!
495 „nepoată”	II, Pl. 52	464: uodná niepuáta; dvi nepuáki, nepuáți; [I, 1] nepuóta; nepuóki; 465: unúca; dvi unúți [d.]; bîlșe unúc; unúcca [dim.]; 467: niepóta; dvi nepóki; mai bîlșe niepuáťiu
496 „veri”	II, Pl. 53	464: pervác; dva pervakié; [I, 1] pérvi; pervaké; 465: pervác; dva pervakié; 467: pervác; dva pervakie; mai bîlșe pervakíu [gen. pl.]
497 „vere!” (voc.)	II, Pl. 54	464: măi pervácu!; [I, 1] măi vérule!; 465: pervácu!; pervácco! [f.] „verișuárâ!”; 467: pervácu!
498 „veri primari”	II, h. 120	464: pervakié rídnii; [I, 1] rídnii pervác; 465: [Acelaşi răspuns ca la î. 496]; 467: pervác párşîi; pervakie párşi; [şi:] rídnii pervác; dva rîgi pervakie
499 „vere”	II, Pl. 54	464: pervácca; dvi pervați; [I, 1] pervácca; pervații; 465: pervácca; dvi pervații [d.]; 467: pervácca; dvi pervații; pervácoc [gen. pl.]
500 „veri al doilea”	II, h. 121	464: pervakié drúhi [pl.]; uodʼián pervác drúhi; [I, 1] drúhii pervác; drúhi pervaké; 465: u trétim ujá, pervakiét u trátim [inform. susține că verii primari nu au un nume special, iar cei de-al doilea ar fi: u trátim] ; 467: pervác drúhîi; dva pervakié [ɛ] drúhi; bîlșe pervakíu drúhă
501 „vere de-al doilea”	II, h. 122	464: uodnă [ɛ] pervácca drúha, drúha pervácca; dvi pervați [d.] drúhi; 465: [ɛ] pervakiét u triatim; 467: pervácca; dvi pervații; boháțu pervacóc
502 „neam”	II, Pl. 55	464: moiá famíliia; [I, 1] famíliia, uodʼiéna; 465: tă náșʼa famíliia, iz nășei famíliie, [şi:] nășʼia uodʼiéna, uodiéna „vine cam din carte”; 467: pervakié, moiá famíliia; pervackié tai pervakié, famílʼiia; boháțu pervakíu [gen. pl.]

BCU IAȘI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

503 „tânăr”	II, Pl. 55	464: mᵘolodi̯éi̯; dva mᵘoto̯gî; [I, 1] mᵘolo̯dʼéi̯; -gí; 465: [ɛ] mᵘòlo̯di̯éi̯, mᵘoto̯gi̯éc; dva mᵘoto̯gikʲé; 467: čo [ɛ] čělovíc [ɛ] mᵘo̯todi̯éi̯; dva ĉe̯lovíĉi̯ mᵘòlogî
504 „tânără”	II, Pl. 56	464: ᵘodná mᵘotodá; dvi mᵘologí; [I, 1] mᵘolo̯dá; -gí; 465: mᵘoto̯dá; odná mᵘoto̯di̯éti̯ā; dvi mᵘoto̯di̯éti̯; 467: odná jîn̦ca mᵘolodă; dvi jîntu̯ [d.] mᵘoloḍi̯
505 „tinerețe”	II, Pl. 56	464: upovîdáji̯ i̯ōc [ɛ] vĩn [ɛ] ji̯ēu̯ [ɛ] ig_buu̯ mᵘolo̯di̯éi̯, [K] colę buu̯ mᵘoto̯dʼi̯éi̯; [I, 1] colę buu̯ mᵘolo̯dʼéi̯; 465: [ɛ] mᵘótoḍʼi̯skʲi̯; 467: upovîdáu̯ i̯ĕc [ɛ] jĕu̯ [ɛ] davnó málodi̯ém
506 „bătrân”	II, Pl. 57	464: staréi̯; dva starî; [I, 1] staréi̯; starí; 465: dva liúdi̯ě staɾi̯i̯í; odʼi̯án ĉe̯tovíc staréi̯; 467: ĉotovíc staréi̯; dva ĉe̯lovíkʲé starî
507 „bătrână”	II, Pl. 57	464: ᵘodná stará; dvi starí; [I, 1] stará; starí; 465: dvi jîntu̯ [d.] staríi̯; ᵘodná jîn̦ca staŕă; 467: jîn̦ca staŕă; abo dvi jîntu̯ starí
508 „bătrânețe”	II, Pl. 58	464: ?; [I, 1] stáro̯stʼi̯e̯; 465: [ɛ] stárîskʲ; 467: dizdáu̯sî [= „a ajunge”] i̯a sî stáro̯stʼi̯
509 „copil”	II, Pl. 58	464: dʼitʼi̯énu̯, odná dʼitʼi̯éna; dvói dʼitʼi̯éi̯ [gen. pl. de la *dyttja*], diti̯éna, odnő abű odná; [I, 1] dʼitʼéna; -tʼéni; 465: titi̯éna; dvi diti̯éňi̯ę̀; 467: odná dʼitʼi̯éna malę̆n̦ca; dvói gitʼi̯éi̯ mali̯ę̆hą̲
510 „fată”	II, h. 123	464: odná gíu̯ĉina; dvi gíu̯ĉe̯ni̯ „până la 16 ani”; [I, 1] gíu̯ĉena; gíu̯ĉe̯ni; 465: gʼíu̯ĉi̯n̦a; dvi gíu̯ĉi̯n̦i̯ę̀; bílşě giu̯ĉi̯ét „până la 15 ani”; 467: gíu̯ĉiŋca malę̆n̦ca̯; dvi gíu̯ĉi̯n̦ĉi̯ malę̆n̦ĉi̯ „până la 7 ani”
511 „fetiță”	II, h. 124	v. î. 510
512 „fetișcană”	II, h. 125	464: v. î. 510; [I, 1] gíu̯ĉe̯na; gíu̯ĉeni; 465: gʼíu̯oĉcà; dvi gívo̯tę̀ [d.]; 467: gʼíu̯ĉi̯n̦a mai̯ velécą, gíu̯ĉina; ábo dvi gíu̯ti̯ „până la 15-16 ani”
513 „fată mare”	II, Pl. 59	464: gíu̯ca; dvi gíu̯ti̯ [d.]; [I, 1] gíu̯ca; gíu̯ʲi; 465: gʼíu̯ca; dvi gíu̯ti̯; 467: odná gíu̯ca; ábu dvi gíu̯ti̯; mai̯ bílşe gívŏc
514 „copilă”	I, h. 126	464: -; 465: -; 467: -
515 „băiat”	II, Pl. 60	464: χtópĉi̯; odián χtópeț; dva χtópti̯; [I, 1] hlᵘópeț; hlópti̯; 465: χtópeț „până la 15 ani”; dva χtópti̯; bílşę̆ hlópti̯u̯ [silab.]; 467: χtopĉíşi [augm.]; odę̀n χtópĉi̯c malę̆n̦kʲi; dva htopĉi̯kʲi̯ malę̆n̦ĉi̯ „până pe la 7 ani”

BCU IASI CENTRUL UNIVERSITAR LIBRARY

516 „băieţel”	II, h. 127	464: χţopĉíśʂ; χţopĉíśʂa; [I, 1] hlopĉíśʂ; hlopĉíśʂa; 465: χţọpĉíśʂi̯ẹ̆, odi̯án χţopĉíśʂi̯ĕ; dva χţopĉíśʂi̯a; 467: ɧţópĉi̯c; dva ɧţópĉi̯kʲi̯; măi̯ bắɧátu ɧţópĉi̯ĉi̯
517 „băieţandru”	II, h. 128	464: v. î. 516; 465: [până pe la 15 ani, v. î. 516, apoi î. 518] ; 467: χţópĉi̯c mai̯ vẹlẹ́kʲi̯
518 „flăcău”	II, Pl. 60	464: pắrűpĉi̯ [silab.]; odi̯an pắru̯boc; dva parupkʲi̯ẽ „până cĭn_nú sî-ṇsu̯árắ”; [I, 1] párubóc; paruḅkʲé; 465: pắruboc; dva parupkʲi̯ẽ „până la cununie sau până la moarte” [V] lắi̯gʲíńʲ; dva lắgʲińʲí; 467: ɧţọpĉíʂi̯ vẹlẹ́kʲi; dva ɧtopţi̯ắ vẹlẹ́kʲi̯; mai̯ bílşĕ ɧtopţ
519 „copil din flori”	II, h. 129	464: pᵘòcrîkʲúc; dva pòcrîkʲukʲé [!] ; [I, 1] pᵘocrẹkʲúc; -kʲukʲé; 465: pᵘocrîi̯kʲűc; dva pᵘòcrîkʲukʲi̯ẽ; pᵘocrîkʲukʲí̯u̯, [D] (pi ucrai̯nẹ́şti, pi uţănẹ́şti) şpūr! „zvîrle!” [Cum se zice arunc?] mäĉî ábu şpurẽ́i̯, i̯a şpurẹ́i̯u ábu i̯a mắĉu̯; 467: pᵘocrẹ̆kʲúc; pᵘòcrîkʲukʲi̯ẽ [!]
520 „frumos”	II, Pl. 61	464: odi̯án fái̯ńi̯i̯; dva fái̯ńi; [I, 1] fai̯n; fái̯ńi; 465: fái̯ńi̯, odi̯án fáńi; dva fái̯ńẽ; 467: χţőpẽţ fái̯ńi̯; dva ɧtópţi̯ fái̯ńi̯
521 „frumoasă”	II, Pl. 62	464: ᵘodná fái̯na i drúɧa fái̯na; i dv!i fái̯ńi̯; [I, 1] fái̯na; fái̯ńi; 465: fái̯na; fái̯ńi̯; fái̯ńi̯ẽ; 467: gíu̯ĉina fái̯na; dvi gíu̯ĉińi fái̯ńi̯
522 „oameni”	II, Pl. 62	464: ĉolovíc; dva lʲi̯údi̯ẽ; [I, 1] lʲi̯údʲi̯a; ĉolọvíc; 465: ĉotovícⓊ; ĉẹtovíkʲi̯ẹ̆; lʲi̯údi̯a [am întrebat de la câţi oameni se spune *liude* şi inform. a numărat:] odi̯án ĉi̯ţovíc, dva ĉẹlovíkʲe, trẹ ~, ştʲíre ĉelovíkʲi [af.], pi̯ẽkʲ ĉelovíkʲi̯ū, (amú nú sî lovẹ́şti̯:) pi̯ĕc_li̯udʲi̯ẽi̯ 467: odi̯án ĉelovíc ábu mai̯ bílşĕ ĉèlovíĉi̯ū
523 „femei”	II, Pl. 62	464: jíŋca; dvi jínţi̯ [d.]; [I, 1] jíŋca; jínʲi̯; 465: jíŋca; dvi jínţi̯; bílşe jînọ́c; 467: odná jíŋc-abű [ɛ] dvi jínţi̯
524 „(femeie) însărcinată”	II, h. 130	464: vẹrẹmínna; dvi veremíṇi̯; [I, 1] [şi:] kẹşcá; kişkí 465: vẹ̀rẹmínna; dvi jínţi̯ vẹ̀rẽmíṇi̯; 467: vẹrẹmíña; dvi jínţi̯ [d.] vèrẹmínṇi̯
525 „(femeia) naşte”	II, Pl. 63	464: i̯ézíi̯ehi̯lắ [silab.]; [I, 1] i̯izlehi̯ái̯i; 465: ùĉi̯ńi̯élạ (sau) nàrọdi̯élạ, tipắr uĉi̯ńi̯élạ [saf.]; 467: zlihắi̯

526 „(femeia) stearpă”	II, Pl. 64	464: ştʼi̯éri̯a; dvi ştʼi̯éri̯; [I, 1] ńe mála gitʼi̯éi̯; 465: ştʼi̯éri̯a; dvi ştʼi̯éri̯a̋; „la vacă”[se zice]: i̯ĕtîu̯cạ, i̯ĕtọwa; dvi i̯ĕtọvi̯ţi̯, [dar şi:] ştʼi̯éri̯a; 467: ńi̯ máta gïti̯éi̯
527 „placentă”	II, h. 131	464: (tot sî spúni) tọ́cu̯, tọc [rom.]; [I, 1] tʷócu; 465: [ɛ] tọc, [la vacă:] místi̯ṣ́ŝi̯ẹ̆; 467: (tõt îi̯) tõc
528 „(copilul) suge”	II, Pl. 64	464: sắt; [I, 1] sẹt; 465: sắt; 467: sắt
529 „(copilul) tresare (din somn)”	II, Pl. 65	464: vẹ́j'i̯ţă tắi̯ [ɛ], [•] zắj'i̯ţî [după, inform. [•]], i̯avắtsạ, zắj'i̯ţă noi̯; [I, 1] „ruseşte”: dreji̯ẹt; 465: mắĉi̯tsẹ̆ [ts aproape t͡] „sî zvîrli̯-aşắ”; 467: mẹ́ĉi̯ţă, sni̯ẹt, mắĉi̯ţîsẹ̆, sni̯ẹt noi̯ [af.]
530 „(copilul) merge de-a buşilea”	II, h. 132	464: i̯edi̯á ig_j'i̯ébạ; [I, 1] k'ehńắţă, ratcúi̯ẹ; 465: rắţai̯i, ~ d'it'i̯ẹ́nă; 467: rắţcû i̯it
544 „gemeni”	II, h. 133	464: bli̯ẹ́zńi̯ţa; [I, 1] bl'ézńita; 465 bli̯ẹ́zńi̯ţa; 467: bli̯ẹ̀zńẹ́ţa
545 „moaşă”	II, Pl. 65	464: móṣ'a [rom.]; dvi mu̯ắṣâ; [I, 1] mʷóṣ'a; mʷóṣ'i; 465: mu̯ắṣ'a; dvi mu̯ắṣă; bílşă mu̯ắṣ'i̯u̯; 467: mu̯ắṣ'i̯a̋; mu̯ắṣî
546 „doică”	II, Pl. 66	464: mắt'i̯uha, mắĉuha [af.; corect *mačucha*]; dvi mắĉusî [d.], mắmcạ; dvi mắmţi [d.]; [I, 1] ∞, ?; 465: dodu̯ắcạ; dvi dắdu̯ắţi̯, [D] „*mámcạ* tot ar veni aşa ca dodoaca [a auzit cuvîntul în altă parte]”; 467: mámcî; mámţi
548 „naşă”	II, h. 134	464: mắtcạ; mắţi̯; [I, 1] mátca; mátţi; 465: mắtcạ; dvi mắtţi; 467: mátcạ; mắtţi
549 „naşă!” (voc.)	II, Pl. 66	464: màtcọ́!; [I, 1] matcó!; 465: matcọ́!; 467: matcọ́!
550 „ naş”	II, Pl. 67	464: bắt'cò! odi̯án bắt'co; dva bat'k'i̯é!; [I, 1] bát'k'ico; bat'k'é; 465: bắt'cạ; dva bak'k'i̯ẹ́ 467: bắt'cò; dva bắt'k'i̯ẹ́
551 „nun”	II, Pl. 67	464: bắt'k'co; dva bak'k'i̯ẹ́; [I, 1] bát'k'co; bat'k'é;465: stárşî i̯ bắk'co; dva bai̯k'i̯ẹ́, [ɛ] stắr̃ş'i̯; 467: bắt'co [v. şi î. 550]
552 „nună”	II, Pl. 68	464: mắtca; dvi matţi [d.]; [I, 1] mátca; 465: mắtca stárş'i̯ắ; dvi mắtţi stárş'i̯ẹ́; 467: mắtcạ [v. şi î. 548]
553 „fin”	II, Pl. 69	464: (tot) fin; dva finé; fína̋; [I, 1] fin; finé; 465: odi̯án fĩn; fińi̯à; dva finé; 467: odi̯én fin; dva finé
554 „fină”	II, Pl. 69	464: odná finắ; dvi fińî [d.]; [I, 1] fína; fińî; 465: odná finắ, fĩn toi̯ finắ; dvi fińî; 467: ʷodná finắ; dvi fińî
555 „fină!” (voc.)	II, Pl. 69	464: finọ́!; [I, 1] finọ!; 465: finọ́!; 467: finọ́!
556 „fin”	II, Pl. 70	v. î. 553

BCU IAŞI CENTRALA UNIVERSITARĂ LIBRARY

557 „fină”	II, Pl. 70	v. î. 554
558 „cumătru”	II, Pl. 70	464: odi̯án cum; dva cume̯; [I, 1] cum; cume̯; 465: cúmĕ; dva cume̯; 467: cūm; dvā cumĕ
559 „cumetre!” (voc.)	II, Pl. 71	464: cúme̯!; [I, 1] cúme!; 465: cúme̯!; 467: cúmĕ!
560 „cumătră”	II, Pl. 71	464: odná cumă; dvi cumí [d.]; 465: cumă; dvi cumi̯; 467: o̯dná cumă; cumí
561 „cumătră!” (voc.)	II, Pl. 71	464: cumo̯!; [I, 1] cumó!; 465: cúmo̯!; 467: cumo̯!
564 „leagăn”	II, h. 135	464: u colĕ̯scu̯ [locat. sg.]; odná colésca; dvi coli̯ĕ̯ssi̯ [d.]; [I, 1] colésca; colĕ̯ši; 465: co̯lĕ̯sca̯; dvi coli̯ĕ̯si̯; bílşe cò̯lî̯so̯c [gen. pl.]; 467: coli̯ĕ̯tca̯; dvi coli̯ĕ̯ți; colî̯so̯c
573 „peţitor”	II, h. 136	464: ᵘodi̯án stárosti̯; dva stáruski̯; [I, 1] ∞, ?; 465: odi̯án stárî̯st; dva stárosti̯e; ábu bílşĕ stárostiu̯ búto̯; 467: #
574 „peţesc”	II, h. 137	464: [ε] u̯ stárosti̯; 465: [ε] stărosti̯ĕ, vĭ starostí i̯ă [ind. perf. 3]; 467: [ε] ho̯vorĕu̯, stárosti̯u
575 „cununie”	II, Pl. 72	464: vînĉiñi̯ĕ, odnó vînĉiñi̯ĕ; dvói̯i vînĉi̯ni̯; [I, 1] vînĉiñe; dvói vînĉiñ; 465: [ε] vînĉiñi̯ĕ, şli̯úbă [ε] (sî kámă din cárti̯, da aşá:) vînĉi̯ni̯, vinĉélî̯să̯, vinĉéi̯utsi̯ă̤, do ʰodnó vînĉi̯ni̯ĕ; dvói vînĉiñ; 467: vînĉiñi̯; dvói vînĉiñ
576 „nuntă”	II, Pl. 72	464: vi̯ĕsili̯é, adnó ~; dvói̯i vi̯ĕsíl'; [I, 1] vesil'á; dvói veşíl'; 465: vĕsil'i̯é; dvói vĕşíl'; bílşe väsíl'; 467: vĕsi̯l'i̯ĕ; dvói vĕsî̯l'
577 „logodnă”	II, Pl. 72	464: stărosti̯, prişóu̯ (cu̯) stărosti̯, [ρ] stăroş'î́n'; [I, 1] i̯a idu u stároste; 465: stăroş'şi̯ni̯ĕ; dvói stăraş'şín'; 467: stărosti̯
578 „nuntaşi”	II, Pl. 73	464: vi̯ĕsî́lñi̯ki̯; odi̯án vi̯esílni̯c; dva vĕsi̯lni̯ki̯; [I, 1] vi̯esílñic; vi̯esílñiki; 465: vĕsî́lñi̯ĕ; ᵘodi̯án vĕsî́lni̯i; dva vĕsî́lñi̯ĕ [final abia perceptibil]; usî vĕsî́lñi̯ĕ; bílşĕ vĕsílñi̯; 467: vĕsî̯u̯ni̯; odi̯én vesíwñî; mai̯ bílşĕ vĕsi̯wñi
586 „beat”	II, Pl. 73	464: pi̯ĕñi, i̯a pi̯ĕñi̯i; [I, 1] piéni; ~; 465: pi̯i̯éñi̯i; pi̯i̯éñi; 467: pi̯i̯éñi; pi̯i̯éni
587 „beată”	II, Pl. 74	464: uná pi̯i̯éna; dvi pi̯i̯éni̯; [I, 1] pi̯i̯éna; piéni; 465: pi̯i̯éna̯; pi̯i̯éni̯; 467: pi̯i̯éna; dvi pi̯i̯éni
588 „cherchelit”	II, h. 138	464: hoki̯sini̯; [I, 1] vesĕli̯éi̯, ᵘohíĉni̯i; ᵘohíĉni; 465: pîdoho̯tʼi̯tsi̯ă̤ [vb.]; 467: ᵘohî́ĉñi; ᵘohî́i̯sñi
589 „beţiv”	II, Pl. 74	464: pi̯i̯eni̯ú̯ha; dva pi̯i̯eni̯ú̯hĕ; [I, 1] pi̯eñúha; pi̯äñúhe; 465: pi̯i̯i̯ñi̯é̯ți̯à; dva pi̯i̯i̯ñi̯é̯ți; 467: pi̯i̯eñú̯ha; dva pi̯i̯eñú̯hă

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

590 „beţivă”	II, Pl. 75	464: ᵘodná piįeńúʰa; dvi piįeńúį, [K] piįeńůzį; 465: odná piįiňįéţia; dvi piįiňįéţį; 467: piįeńůḫạ; dva pįįeńůzį
591 „sete”	II, Pl. 75	464: pĩᵘ̯ wodįé bǫ̃ [ɛ] męnĩ [ɛ] piu wodįé po menïi ḫoriętsia; [I, 1] horéᵗţiä; 465: χorętsia wodįė (sau) hócitsia ʷvǫdįę̃; 467: ?, hócu vodˇįė
592 „judecată”	II, Pl. 76	464: sūḍ; [I, 1] na suḍ; 465: sūḍ; 467: sūt; sůdi
593 „judecător”	II, Pl. 76	464: sugiiå; dva sugĩį; [I, 1] súdˇiia; sudˇĩįi; 465: sụdiiå; dva sụdįįę; sụgĩᵘ̯; 467: sudˇiiå; dva sugĩ
594 „martor”	II, Pl. 77	464: odįán sʏ́tca; dva svítţi [saf.]; [I, 1] svíḍca; svíḍkˇe; 465: sʏ́ḍkˇę; ọdįán sʏ́dọc; bílşę sʏ́ḍkˇiụ; 467: sfĩtcą; dva sfĩtkˇį
595 „jur”	II, Pl. 77	464: ia prisehåįu; tie -ḫåįiş; uná -ḫåįi; me -ḫåįimọ̀; vę -ḫåįitįę; uné -ḫāiᵗ, [I, 1] preseʰʰáiu; 465: ia prisẹḫåįu; -ḫåįiş; -ḫåįi; -ḫåįmọ̀; -ḫåįĩtia; -ḫåįut; 467: ia prisehåįu; tię -ḫåįiş; uná -ḫåįi; mě -ḫåįimọ̀; vę -ḫåįitią̀; uné -ḫåįutᵗ
597 „joc”	II, Pl. 77	464: ia huliåįu; tˇie ḫulˇįáįiş; uná ʰulˇįáįi; mę ʰulˇįáįĩmọ̀; vę ʰulˇįáįĩtˇįę̃; uňę ḫulˇįåįut; [I, 1] hulˇįáiu; 465: ia huliåįu; -liåįiş; -liåįę; -liåįimọ̀; -liáiitįę, -liáiuᵗ; 467: -
613 „mire”	II, Pl. 78	464: mᵘ̯otọgĩ; mᵘ̯otodˇįę̃i; dva mᵘ̯otọgĩ; [I, 1] mᵘ̯olodéi; mᵘ̯ologí; 465: mᵘ̯otodię̃i; dva mᵘ̯otogĩ; 467: màtadię̃i; mątogĩ
614 „mireasă”	II, Pl. 78	464: mᵘ̯otọdå; dvi mᵘ̯otogí; [I, 1] mᵘ̯olodá; mᵘ̯olągí; 465: mᵘ̯otọdå; mᵘ̯otogĩ; 467: matodå; dvi mᵘ̯otọgĩ
615 „nevastă”	II, Pl. 79	464: mᵘ̯otọdˇįętįa; dvi mᵘ̯otọdiętˌ; [I, 1] mᵘ̯olodˇįętįa; -dˇįętį; 465: mᵘ̯otodiętia; dvi mᵘ̯otọdiętę̃; 467: matądiętįa; mątodiętį
616 „ginere”	II, Pl. 80	464: jˇįękˈ; dva jˇįkĩ; [I, 1] žįekˇ; žįękí; 465: jˇįękˈ; dva jˇįkię̃; bílşę jˇįkíụ [saf.]; 467: jˇįękˈ; dva jˇįkí; jˇįkíụ
617 „noră”	II, Pl. 80	464: ňįęvĩstca; dvi ňįęvĩstį [d.]; [I, 1] nᵘ̯óra, [K] ňevistca; -vísţi; 465: niębvĩstcą; dvi nievĩsţi; 467: ňįębvĩstcą; dvi ňįębvĩskˇį
618 „socru”	II, Pl. 81	464: tˇįāskˈ; dva tieskí; [I, 1] [V] svát; svatˇę; 465: tˇįāskˈ; dva tieskí; 467: tˇįāskˈ; tˇįåskˇį
619 „socrule!” (voc.)	II, Pl. 81	464: tˇįåskˇụ! ~; [I, 1] táta!; 465: tˇįaskˇụ!; 467: tátọ!

BCU IASI SECTIA TRANSILVANEA LIBRARY

620 „soacră”	II, Pl. 82	464: t'ia̯ʃ'sə̂a̯; t'ʲia̯ʂa; dvi t'ʲia̯ʃ'i; [I, 1] máma, t'ia̯ʃ'a; 465: dvi t'ʲiaʃ̆'sə̂i̯; ǫdná t'ʲiaʃ̆'sə̂a̯; 467: t'ʲia̯ʃ'sə̂a̯; dvi t'ʲia̯ʃ'sə̂i̯
621 „soacră!” (voc.)	II, Pl. 82	464: t'ʲia̯ʃ'sǫ! ~ ǫ!; [I, 1] máma!; 465: t'ʲiaʃ̆'sǫ!; 467: mámə̨!
622 „cumnat[1]”	II, Pl. 83	464: cumnât, (tot aşá) [saf.]; dva cumnâți̯; [I, 1] cumnát; -nát'i; 465: cumnâtĕ̯; dva cumnâți̯ĕ̯; cumnát; 467: tájə̨ [adv. *de asemenea*] cumnát; (tot îi̯) ~; dva cumnáti̯
623 „cumnați[2]”	II, Pl. 83	464: [Acelaşi răspuns ca la î. 622]; 465: odi̯án cumnát [saf.]; cumnák'i̯a [pl. colectiv]; 467: [Acelaşi răspuns ca la î. 622]
624 „cumnat[3]”	II, Pl. 83	[Acelaşi răspuns ca la î. 622]
625 „cumnate!” (voc.)	II, Pl. 83	464: cumnât'ʲi̯ĕ̯!; moi̯ cumnât'ʲi!; (tot aşá) [saf.]; [I, 1] cumnát'i (sau pi númi); 465: moi̯ cumnát'i̯ĕ̯!; 467: hăi̯ cumnáți̯!; mo cumnâți̯, mo!;
626 „cumnate” (şi sg.)	II, Pl. 83	464: odná cumnâtə̨ [rom.]; dvi cumnák'i̯; [I, 1] cumnáta [sg.]; -nát'i; cumnát'u; 465: odná cumnâtə̨; dvi cumnák'i̯ĕ̯; 467: (tŏt) cumnátə̨, odná cumnâta; dvi cumnák'i̯
627 „cuscru”	II, Pl. 84	464: cúscru̯ [rom.]; dva cúscri; [I, 1] sy̯at; sy̯at'é; 465: sy̯ăχ; dva sy̯ah'i̯é̯; 467: odín cúscru̯; dva cúscri [saf.] „trebuie să fie altfel”
628 „cuscre!” (voc.)	II, Pl. 84	464: cúscrulè! [voc. rom.] cúscri̯!; cúscru̯!; [I, 1] sy̯át'ʲe!; 465: sy̯áhǫ!; 467: [ɛ] (tŏt) cúscru̯! cúscri̯!
629 „cuscră”	II, Pl. 84	464: (tŏt) cúscrə̨̂; dvi cúscri̯; [I, 1] sy̯áχa; sy̯ási [d.]; sy̯áh'iu̯; 465: cúscri̯ə̨, [K] sy̯áhə̨; dvi sy̯ásę̣; 467: (tŏt) cúscrə̨; dvi cúscri̯
630 „muiere”	II, h. 139	464: -; 465: -; 467: [Inform. a tradus „muiere” prin mat̊od'ʲi̯ĕ̯t̂ia ‘femeie tânără’]
631 „văduv[1]”	II, h. 140	464: odǫv̆ə̨t; dva od'ʲiu̯t̂ ; [I, 1] wvadán; wadán'i; wadán'iu̯; 465: odǫv̆ə̨t; dva adiu̯t̂i̯ ; bílṣ ădiu̯t̂íu̯ [saf.]; 467: odov̆ə̨t; dva odiu̯t̂i̯ ; adiu̯t̂íu̯
632 „văduv[2]”	II, h. 140	464: rozĕ̯i̯d̂i̯n̂i̯, rozĕ̯i̯d̂i̯n̂; dva rozĕ̯i̯d̂i̯n̂'i̯; [I, 1] vadán; 465: côtovic rozĕ̯i̯d̂i̯n̂'i̯ ; dva cĕtoviḱ'i̯ rozĕ̯i̯d̂i̯n̂'i̯ ; 467: ròziştôsâ îz [ɛ] j̑în̂cu
633 „văduvă[1]”	II, h. 141	464: odovĕ̯i̯t̂ia; dvi odǫvĕ̯t̂; [I, 1] vadána; -dán'i; ~; 465: dvi ᵘodovĕ̯t̂i̯ə̨; ǫdná odǫvĕ̯t̂ia; dvi ᵘodǫvĕ̯t̂; bílşĕ ᵘodǫvĕ̯t̂ [gen. pl.]; 467: ǫdǫvĕ̯t̂i̯ə̨; dvi ǫdǫvĕ̯t̂; mai̯ bílşe ~
634 „văduvă[2]”	II, h. 141	464: roz̆i̯ă̆i̯d̂ə̨n̂ə̨; dvi rozĕ̯i̯d'ʲi̯n̂'i̯, „un maior zicea, în ruseşte, [că e]:” ròspráwl'ʲi̯en'i; 465: rozĕ̯i̯d̂i̯n̂ə̨; rozĕ̯i̯d̂i̯n̂'i̯; 467: ròzişt̂ásə̨ îs cĕtovîcu̯ [corect: *čelovicom*, instr. sg.]

BCU IAŞI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

635 „(am luat nevastă) de-al doilea”	II, h. 142	464: drûâ jînçu [acuz. sg.]; [I, 1] jẹ̑ņca drûha; 465: drúha jî̑ņca; 467: drûhə̀ jî̑ņcə̀
636 „(s-a însurat) a doua oară”	II, h. 143	464: [s-a însurat] drúhî̑ị ras; [I, 1] drúhu jî̑ņcu; 465: drùhî̑ị rás_sọ jẹ̑ňíụ [vb. refl. *z'enytysja*]; 467: drúhî̑ị rāz
639 „mort”	II, Pl. 85	464: umẹ̑r̄; ᵘodịán umẹ̑r; dva umẹ̑rlʼi; [I, 1] umẹ̑r; umẹ̑rli; 465: umə̄ [ɛ] umə̄r, [K] mẹ̑rtvə̀t; ọva merṭî; 467: ùmpə̄rlʼi̯ẹ̑i; dva umẹ̑rlʼī
640 „moartă”	II, Pl. 85	464: ọdná umẹ̑rla; dvi umẹ̑rḷị; [I, 1] umẹ̑rla; umẹ̑rle; 465: odná mə̄rtvạ̀; dvi ụmə̄rtvị; 467: ᵘodná umẹ̑rlə̄; dvi umẹ̑rlʼí
641 „viu”	II, Pl. 85	464: jî̑vẹ̑ị; dva jîví; [I, 1] jî̑vẹ̑ị; jivʼ; jiịút; 465: jî̑vẹ̑ị; jîví; 467: jî̑vẹ̑ị; dva jîví
642 „vie”	II, Pl. 86	464: ᵘodná jî̑və̄; dvi jî̑ví; 465: jî̑və̄; jî̑ví; 467: jî̑və̄; dvi jî̑ví
645 „sicriu”	II, h. 144	464: u trûnvu [locat. sg.]; u dvi trûnvi; ᵘodná trịûnva; dvi trịúnvị [d.]; [I, 1] trúnva; trúnvi; 465: trûnva; dvi trûṇvị; bílşẹ̑ trunvẹ̑ị; 467: trúnvạ; trûnvi; maị bílşe trúnvịụ
646 „cimitir”	II, h. 145	464: ṭẹ̑ntarị̑; dva ṭventarî; [I, 1] ṭvéntar̆; ṭventarí; 465: ṭẹ̑ntar̆; dva ṭẹ̑ntarí; bílşẹ ṭẹ̑ntạrị; 467: ṭẹ̑ntạrị̑; dva ṭẹ̑ntạrị
647 „mormânt”	II, Pl. 86	464: hrî̄ḅ, χrî̄p; dva hṛobẹ̑; [I, 1] hrî̄ḅ; hrobẹ́; 465: hrî̄p; dva ḥrobẹ́; bílşə̆ hrobî̄u; 467: hrî̄p; dva ḥrobẹ́; maị bílşẹ ḥrobẹ̑ụ;
648 „pământ”	II, Pl. 87	464: u zə̄mn̓ẹ̑ [locat. sg.]; [I, 1] zịə́mn̓u, χliẹ́nu; 465: zẹ̑mn̓ə̄; 467: u zə̄mn̓ịẹ̑
649 „cruce”	II, Pl. 87	464: χr̆ə̄stʼ; dva χr̆ə̄stịẹ̑; [I, 1] χr̆ịast; hr̆estʼẹ́; 465: χr̆ə̄st; χr̆ə̄stịẹ̑; bílşə̆ χrə̆stíu [gen. pl.]; 467: χrẹ̑stʼ; dva hrâstʼịẹ̑; maị bílşẹ χrə̆stịụ
650 „biserică”	II, Pl. 87	464: odná ṭẹ̑rcṿa; dvi ṭə̄rcṿị [d.]; [I, 1] ṭịə́rcu; ṭịərcví; 465: ṭẹ̑r̆cṿạ; dvi ṭẹ̑rcṿị; bílşẹ̆ ṭẹ̑rcṿẹ̑ị; 467: ṭẹ̑r̆cṿạ; dvî ṭẹ̑rcṿị
651 „postesc”	II, Pl. 88	464: pᵘóskʼịụ; [I, 1] χovíịu; 465: póskʼịu, čómîị pî̄st „post negru”; 467: χovî̄ịụ, pésị̑_čõmî̄ị „post negru”
652 „casă”	II, Pl. 88	464: ọdná χáṭạ; dvi χákʼị [d.]; maị bílşẹ̆ hatịẹ́; [I, 1] χáta; χákʼi; χat; 465: χátạ; dvi χákʼị [d.]; bílşe χāt; 467: χ̄áta; taị dvi χákʼị; bílşẹ hatiẹ́i
653 „căsuță”	II, h. 146	464: χaˈčína; dvi χáˈčị, dvi χátʼi, χaˈčínʲị; [I, 1] χatčína; χatčínʲi; 465: χačína; dvi χačínʲẹ̑; bílşă χàčiṅịẹ́i; 467: χačína; dvi χačínʲị

BCU IASI CENTRALA UNIVERSITARA LIBRARY

654 „perete”	II, Pl. 89	464: dvi skʼẹ́ṇị; odnắ skʼinắ; dvi c̲kʼẹ́ṇ́ị [d.]; ṣtʼịéri skʼî́nʼi; [I, 1] skʼiná; skʼiṅ́ị; 465: skʼinắ; dvi skʼiṅ́ı́; bílṣẹ skʼin; 467: skʼị̄ṇ̆; odná skʼinắ; ṣtʼịérî skʼiṅ
655 „cărămizi”	II, Pl. 89	464: ţịắḥlọ [nom. sg. corect e cel de la pct. 465]; odnó ţịắḥl̥ọ; dvói ţịaḥǫ́ṭ; maị bílṣẹ̆ ţịaḥǫ́l̥ʼ; [I, 1] ţẹ́hlu; ţịählá; 465: ţịaḥţạ; dvi ţẹ́hli; bílṣẹ ţịaḥǫ́ṭ; 467: (huţanịẹ́şti töt îị càrămidâ) [saf.]; ọdná càrạmî́ḍạ [rom.]; dvi càrạṃị́ḍʼị; (am) maị bílṣî, boḥắtậ, [ρ] caramídʼi bõḥắtụ
656 „cărămidă”	II, Pl. 90	464: ţịắḥlo nîpạlịắṇẹ̆; dvóị̈i ţịaḥót nîpalịắṇʼ; 465: (tőt aşá c̨ịvá) [saf.], odịán cîrpícî̈; dva [ε] cîrpícị; bílṣă cį̂rpícụ; 467: căramída sį̂rắ; dvi nị̆ẽ [ε] nípal'aṇị
657 „piatră”	II, Pl. 91	464: odịán cámịṅ; (sāụ) maị bírşẹ camị́ṇạ; dva cắṃẹṅ; [I, 1] cámiṅ; camíṅi; 465: cámịṇị; dva cắmẹṅị; bílṣẹ̆ càmịṇắ; 467: camî́ṅ, odịẹ́n (şî) maị boḥắtụ [ε] camíṇạ; ắdịén cắmiṅ; [•] odịán cắmẹṅ
658 „temelie”	II, h. 147	464: mūr̃î, odịán mur̃; dva mur̃ẹ́; maị bírşe murî́ụ; mur̃ sắ rộbe [ε] ịz ţimắntū [ε] ábo ịs_cắmį̂ṇạ; [I, 1] mur; mur̃ẹ́; 465: mur̃; dva mur̃ẹ́; bílşẹ̆ murî́ụ; 467: mūr̃, ọdịén mūr; taị dva mụr̥, àjbộ [conj.] scaj´ím [vb.] ţélẽị mūr̃, dọ cúpẹ̆ [loc. adv.]
659 „zidesc”	II, Pl. 92	464: róbi ᵘodịén mű̃r; 465: murúịu; [I, 1] murúịu; 467: ịa Kipắr [adv. 'acum']_murúịụ
660 „zid”	II, Pl. 92	464: mur, t̄a ịest u náşẹ pa ịétụ; [I, 1] mur; mur̃ẹ́; 465: odịán mur̃; dva mure̊́; bílşẹ̆ murî́ụ; 467: mūr, ọdịén mūr̃; ábọ dva múr̥į̂, ọdịén tắị dva; máị boḥátọ mur̥
661 „schelă[1]”	II, Pl. 93	464: crọ̀snắ; dvi crăsnî́, dva crăsn̆ịẹ́; [I, 1] reştóvaṅ; 465: r̄ă̄ştówaṅ; odnắ răştóvaṅ; dvī r̄ăştọ́waṇị; bílşă r̄ă̄ştọ́vaṇụ; 467: pᵘódria; taị dvi pódr̥ị; dvī (da) maị boḥátu, Kicụ_câᵗ [adv. *kilko* dublat de adv. rom. *cât*] trịábă̤, [ρ] maị bílşă̤ pódr̥ị
662 „schelă[2]”	II, Pl. 94	464: rẽştọ́vaṅ „se spune la schelele de la tăiat cu traşca”; 465: ∞; 467: tájă̤ pódrịa „când se taie un copac de pe o hrapă, se face o schelă”

BCU IAŞI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

663 „roabă”	II, h. 148	464: tâ̂ca; dvi tâ̱ṯḛ̱ [d.], ábo dvi tâ̱ṯ; [I, 1] tâ̂ca; tá^{t}ṭe; 465: tàrə̱bu̯ánṯə̱; dvi tə̱rə̱bu̯ánṯi̯; bílşî tarə̱bu̯ánṯi̯; 467: (huṭaǹéşt'i̯ tŏt) tarabu̯ánṯi̯, o̱dnə́ tə̱rə̱bu̯ánṯə; dvi tə̱rə̱bu̯ánṯi̯; mai̯ bílşe ([•] mai̯ băȟáto) tə̱rə̱bu̯ánṯi̯
664 „pridvor”	II, h. 149	464: c̆ĕrdác (sau̯) gânoc; dva gánṯi̯, c̆ĕrdə̱k'i̯é; [I, 1] ganc; gánk'i̯; 465: odi̯án c̆irdág dva c̆irdak'í; bílşə̱ c̆îrdak'í [saf.]; 467: odi̯án gânoc; tai̯ dva gánṯi̯; [•] ńi gánoc, fórganòc; dva forgánṯi̯, (1) „care vine înăuntru” (şi) fórgânc „în față”
665 „prispă”	II, Pl. 95	464: tŏt prḛ̱spa̯, odnə́ prḛ̱spa̯; dvî̱ prḛ̱spi̯ [d.]; [I, 1] préspa; prḛ̱spi; 465: prḛ̱spa̯; dvi prḛ̱spi̯; bílşə̱ prî̱spḛ̱i̯; 467: (tŏt) prḛ̱spa; dvi prḛ̱spi̯; mai̯ boȟátŭ prî̱spḛ̱i̯
666 „trepte”	II, Pl. 95	464: sχó̱ḏi̯; o̱dnə́ cțu̯ába, ábu dvi sχu̯ági̯; mai̯ bilşe shu̯áḑ'i̯; [I, 1] shóda; sχód'i; 465: sχó̱ḏi ábo shî̱pṯi̯; shípṯi o̱dnə́, shípṯī [ɛ] drúȟà; bílşă shípṯi̯u̯; (1) „din carte”, (2) ăşă; 467: odni̯é sχó̱d'i; dvi sχó̱d'i; ábo mai̯ bílşe shódiu̯ [saf.]
667 „tencuiesc”	II, Pl. 96	464: mást'i̯t [3], [ɛ] mắlt̪i̯ero^{m} [instr. sg.]; [I, 1] másk'u; 465: mástẹ, mástî̱ē [3], [ɛ] mắlt̪e̯o̱m; 467: ?, ∞ „nu sunt case de cărămidă în sat”
668 „tencuială”	II, Pl. 97	464: (tot spúni̯-ąşą́:) mắlt̪e̯r; [I, 1] tę̣ncu̯álî; 465: máltă̱r; 467: táję̣ mắttur
669 „cercuiesc”	II, Pl. 97	464: i̯a l'iscú̱i̯u; 465: l'iscúi̯u; 467: îitcúi̯u
670 „lipesc”	II, h. 150	464 mắsk'u; 465: mắsk'u χắtu, ȟlę̰nu; 467: mắsk'u
671 „muruiesc[1]”	II, h. 151	464: put̪úi̯i [germ.] [3] χátą „pe ruseşte da, da româneşte nu ştiu”; [I, 1] put̪úi̯u; 465: put̪úi̯u; 467: fat̪úi̯u
672 „muruiesc[2]”	II, h. 152	464: mástị [3]; [I, 1] másk'u; 465: másk'u zḛ̱mn̥i̯a; 467: mắsk'i̯t̂ [3], [ɛ] zḛ̱mn̥i̯u
673 „curte”	II, Pl. 98	464: u̯ograḑą́ [rom.]; dvi u̯ográḑi̯; mai̯ bílşe $^{u̯}$o̱gráḑ; [I, 1] u̯ográda; -rágï; 465: pḛ̀reg̱χắti̯ [loc. subst.]; dvi, [K] dvoi̯ pḛ̀reg̱χắt; troi̯ ~; bílşe ~; 467: u̯ográda; dvi $^{u̯}$ográg̱i̯; mai̯ boȟátu u̯ograḑ'i̯
674 „bătătură”	II, Pl. 99	464: ?; 465: ?; 467: ? [ograda, în întregime]
675 „poartă”	II, Pl. 99	464: pu̯árt̪ą [rom.] (t̪ot); dvi pu̯árt̪i̯ [d.]; mai̯ bírşḛ̱ p$^{u̯}$ort̪i̯éi̯; [•] voro̱tá [inform. pr. afirmă că este poarta „cu zăvoare”]; [I, 1] p$^{u̯}$órta; p$^{u̯}$órk'i; 465: pu̯árt̪a; dvi pu̯árk'i; bílşĕ pu̯ò̱rt̪i̯éi̯; 467: tájî pu̯árt̪i̯; p$^{u̯}$órta; dvi p$^{u̯}$órt̪i̯; mai̯ bílşe port'íu̯ [gen. pl.]; [•] odnə́ pórta; dvi pórti

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

676 „portiță”	II, Pl. 100	464: pu̯ortᵛi̯éĉca; dvi pᵘortᵛi̯éţ̂ţ̂; [I, 1] pᵘortᵛíţa [rom.]; pᵘortᵛíţ̧; 465: pᵘortᵛi̯éĉcą; dvi portᵛéţţia; bílşĕ pᵘòrţiĉǫ́c; 467: tájʲ̧ pᵘortíţa; taį dvi pᵘortį́ţ̧̂; maį boḫátu pᵘortᵛíţ̧̂; [inform. pr. către soție:] ştᵛi̯éfanír, ta i̯e malá portᵛîţa [dim. rom.], şę́ ḍį ḫovórîm
677 „uşă”	II, Pl. 101	464: dvári; dvóᵛi dveréi̯; maį bírşę dveréi̯; [I, 1] dvéri; dveréi̯; 465: dvę́ri̯; ᵘodi̯én dvári [corect, plt.]; dvói dvĕréi̯; bílşĕ dvĕréi̯; 467: ᵘodni̯é dvę́ri; dvói dvę́rî̯į, dvi̯aréi̯; [•] odi̯én dvári; maį băḫátu dveri̯
680 „lacăt”	II, Pl. 101	464: [ɛ] cᵘolᵛítcî; dvi cᵘolítţ̧ [d.]; maį birşę cᵘòlî̯́tǫ́c; [I, 1] coᵛítca; -lᵛíttį; 465: colítcą; dvi coli̯éᵛţ̧i; bîlşę̆ colî̯tǫ́cᵛ; 467: tájĕ ţącáta; o dvi lăcáki; maį boḫátu ţącati̯éi̯
681 „cheie”	II, Pl. 101	464: cli̯ūĉ, odi̯án cli̯ů́ĉį; dva clᵛi̯uĉî; cli̯uĉíų; [I, 1] cli̯uĉ; cli̯uĉí; 465: cli̯ūĉ; dva cli̯uĉí; bílşĕ cli̯ùĉîų; 467: cli̯ūs̄; ᵘodi̯én clī̯ŝ; dva cli̯uĉî, į maį bílşę cli̯uĉį́ų
684 „zăvor (la uşă)”	II, Pl. 102	464: zasíų; dva zasǫ́vę̆; [I, 1] zasî̯ų; - sǫ́vę; 465: zasî̯ų; dva zasǫ́vę̆; zasǫ́vîų; 467: odi̯én zásî̯ų; dva zásǫvî̯; maį boḫátu zásǫvî̯
685 „clanță”	II, h. 153	464: clᵛi̯ámcą; dvi cli̯ámţî̯ [silab.]; [I, 1] cliámca; cli̯ámţ̧; 465: clᵛi̯ámcą; dvi clᵛi̯ámţi̯; clᵛi̯ámǫc; 467: odná clámpa; dvi clámpî; maį bílşę clámpî [af.]
686 „tindă”	II, h. 154	464: ų́ horǫ́mĕ [locat. sg.]; odnă, [K] odnį́ĕ horǫ́mę; dvóᵛi horį́m [gen. pl.]; [I, 1] χoróme; χorîm; 465: horǫ́mę; dvói horį́m; bílşę̆ horę́ų; 467: ḫorǫ́mę; dvi horǫ́mi̯; maį boḫát_ḫoróm [saf.]
687 „uşa casei” (gen.)	II, h. 155	464: -; 465: dvę́ri χakínį̯ę̆; 467: dvári_s̄_χáti
688 „fereastră”	II, Pl. 103	464: vę̆cnǫ́; dvóᵛi vęǫ́n, maį bílşę vi̯ǫ́n; [I, 1] vęcnǫ́; vecón; 465: vî̯cnǫ́; dvói vî̯ǫ́n; bílşe ~; 467: odnó vî̯cnó; dva vî̯cn̄i̯ų; maį bílşe vî̯cón [af.]
689 „ochi (de fereastră)”	II, Pl. 104	464: vî̯cnó, vę̆cnó, odnó vi̯cnǫ́, (pi ruséştį sî̯ spúni): vi̯cǫ́nţ̧, ᵘodnᵘá vî̯cǫ́ní; tvói vi̯cǫ́ní̯; [I, 1] ?; 465: odná şę́pcą; dvi şę́pţ̧; bílşĕ şî̯pǫ́c; 467: ᵘodná şi̯ę́pca; dvi şę́pţ̧; maį bílşę şî̯pǫ́c
690 „perdea”	II, Pl. 104	464: (rusăşti spúni:) fᵘirấnǫcᵛ; dva fi̯rấn̓kį̯; [I, 1] firą́nca; firą́nţ̧; 465: firą́nǫcᵛ; dva firą́nkį̯; bílşĕ firą́ni̯ţ̧; 467: firi̯ą́nǫc; odi̯én fi̯rấnǫc; dva fi̯rấnţ̧; maį bílşe firą́nţi [saf.]
691 „oblon”	II, Pl. 105	464: ᵘobli̯ǫ́ną, (tot aşá ᵘobli̯úáni̯ spun); odná ᵘobli̯ǫ́na; dvi ᵘǫbli̯ǫ́ni̯; [I, 1] ǫblóna; -lóni; 465: ᵘodi̯án ǫbli̯ǫ́n; dva ǫbli̯úáñį; bílşĕ ~; 467: tajĕ ᵘobli̯ǫ́ñ, odi̯én oblón; dva ᵘobli̯úáni̯; maį boḫátu ᵘobli̯úáni [af.]

BCU IASI CENTRALA UNIVERSITARA

692 „pivniță[1]"	II, h. 156	464: odná pé̯u̯n̆iți̯a; dvi pó̯u̯n̆iți̯ę̆; mai bírșe pó̯u̯n̆ți̯t; [I, 1] pe̯u̯n̆iți̯a; -n̆iți̯ę̆; 465: péu̯n̆iți̯a; dvi pé̯u̯n̆iți̯ą̆; pe̯u̯n̆iț; 467: ọdná pívn̆iți̯ă; dvi pí v̆n̆iți̯ę̆; mai boḫáto [ɛ] pívn̆iț
693 „pivniță[2]"	II, h. 157	464: ᵘodná yę́ma, yę́ma; dvi i̯ę́mi; ábo bílșe i̯imę́i; [I, 1] i̯ę́ma; i̯ę́emi; 465 : i̯ę́ma; dvi i̯ę́mi; bílșe i̯imę́i; 467: pívn̆iți̯a (sau) i̯ę́ma, i̯ę́ma vîd barabúl'i̯; dvi i̯ę́emi v_barabúl'; mai boḫáto i̯émi v_barabúl' [saf.], [D] ță po_ucrai̯íṇsk'i̯: zămn'ěc
694 „scară"	II, Pl. 106	464: drabę́na; dvi drabę́n'i̯ [d.]; mai bílșe drabę́n; [I, 1] drabę́na; -bę́n'i; 465: drabę́nă; dvi drabę́n'i; bílșě drabi̯n̆ę́i̯; 467: ᵘodná scára [rom.]; dvi scări
695 „acoperiș"	II, h. 158	464: dăχ, ᵘodi̯án dăʰ_dva dak'i̯ę́; mai bílșe dah'i̯ú; [I, 1] daχ; dah'ę́; 465: dăχ; dva dah'i̯ę́; bílșe dah'íu; 467: odi̯én dăχ; dva dáh'i
696 „streașină"	II, Pl. 106	464: odná strí'ha; dva strísi [d.]; mai bílșe stríha; [I, 1] striχa; stríši; 465: stríha; dvi strí̯ši; bílșě strí'h'i̯ú [acuz. sg.]; 467: ᵘodná strí'χa; dvi strísi. [ɛ] stríh, mai băḫátu strísi̯ú [gen. pl.]
697 „creastă (la acoperișul casei)"	II, h. 159	464: zdę́neț; dva zv̆ę́nț; mai bírșe zvén; [I, 1] bzę́n̆i̯t; bzę́n̆i; 465: χrę́bin' χắți; dva χrę́bę́n̆u; 467: odín ḫrę́bin'; dva ḫrę́bę́n̆'i̯; mai bŏḫátu ḫrę́bîn̆ú
698 „jgheab"	II, Pl. 107	464: jòtọdn̆i̯ę́ĉcu; dvi jotobn̆i̯ę́ț; mai bílșe jotobn̆i̯ę́t; [I, 1] jólip; jolọbę́; 465: r̆ę́nva (sau) čúrcați̯o, čúrcalo (pi huțăni̯ę́ș'i̯, rę́nva [spun] și huțáni și ucrai̯n̆ę́n̆i); dvi rę́nvi; bílșe r̆învę́i [gen. pl.], odnó ĉi̯úrcato; dvói ĉi̯úrcatîu [gen. pl.]; bílșě ĉi̯úrcalę́i; 467: ọodná jotodn̆i̯ę́ți̯a; dvi jotodn̆i̯ę́ți̯ę̆; mai boḫátu jotodn̆i̯ę́t, ọdná d'imn'i̯ę́rcą; ábo dvi d'imn'i̯ę́rți; ábu mai bílșe d'imn'i̯ę́rț [af.] 'gaură în acoperiș, pe unde iese fumul la casele vechi, fără horn'
699 „coș"	II, h. 160	464: χõrn̆; dva χọrn̆i̯ę́; mai bírșe horn'í; [I, 1] hᵘọrn̆; hᵘorn̆ę́; 465: χõn̆ᵃ; dva ḫorn̆'í [d.]; bílșě horn'í; 467: χorn̆; dva ḫorn'i̯ę́; mai bílșě horn'ę́i [gen. pl., saf.]
700 „căpriori (la acoperișul casei)"	II, Pl. 107	464: cozắu; dva k'izlę́i̯ [gen. pl.]; mai bílșe k'i̯zlí̯u [gen. pl.]; [I, 1] cozi̯áu; k'izlę́; 465: k'izli̯ę́; ọodi̯án cozi̯áu; dva k'izlę́; bílșe k'i̯zlę́u; 467: odín cozę́u; dva cîzlę́i̯; mai bílșe cîzlîu [saf.]

701 „chingă (la căpriori)"	II, h. 161	64: balt^{v}ʲéʦ̡; balt^{v}ʲéʦia; dvi balt^{v}ʲéʦ̡; maʲ bʲílʂə balt^{v}ʲéʦ; [I, 1] bantʲéʦi, bant^{v}éʦia; 465: ʂprʲaiʦ̡ə̑ [germ.]; odʲán ʂprʲáiʦ; dva ʂprʲaiʦ̡ə̑; 467: bantʲéʦ̡; odná bant^{v}ʲéʦia; dvi bant^{v}ʲéʦ̡; maʲ bílʂe bant^{v}ʲéʦ̡
702 „grinzi"	II, h. 162	464: ʦóloc; dva sʊotʃíkʲiə̑; maʲ bílʂe zvotokʲúʲ; [I, 1] bə̑rna [rom.]; bʃ̑ʲi; 465: [ɛ] sʊótoc; dva sʊotokʲi; bílʂə sʊotokʲúʲ; „se zice şi la un grindár [rom.], pentru pus haine"; [în huţulă:] χriə̑tca; dvi χriə̑ʤʦi; bílʂə χriʤóc, platvə̑; ^{u}odna plátʊa; dvi plátʊi [d.]; bílʂə platvə̑ʲ [gen. pl.] 'cununa aşezată pe perete, pe care se pun grinzile'; 467: sʊótoc; dva sʊotʃíkʲiə̑; maʲ bílʂe svotuʦ̡ú [af.]
703 „ţigle"	II, h. 163	464: ə̑ʲcărəp; dva cárəpi; i maʲ bílʂe cárəpʊ; [I, 1] cə̑rəp; cerəpə̑; 465: ^{u}odʲán cə̑rəp; dva cə̑rəpʲ; bílʂe cə̑rəpʲúʲ; 467: odə̑n cə̑rə̑p; dva cə̑rə̑pə̑; maʲ bílʂe cə̑rə̑pʲ
704 „olane"	II, h. 164	464: [ɛ] cʲiarəp; 465: [ɛ] horʂʲiốc; dva horʂ'kʲə̑; bílʂə̑ horʂ'kʲúʲ; [I, 1] ? cárəp; 467: jolodnʲiéʦia vîd cə̑rə̑p; o dvi jotodnʲiéʦ̡; abo maʲ bílʂe jotodnʲiéʦ [cf. î. 698]
705 „leaţuri"	II, Pl. 108	464: látca; dvi láʦ̡i [d.]; maʲ bílʂe latócα; [I, 1] látca; latkʲə̑; 465: ^{u}odná tátcə; dvi táʦ̡i; bílʂə̑ tatócn; 467: látcə̑; dvi tátʦ̡i; maʲ bílʂe tatóc [saf.]
706 „şindrile"	II, h. 165	464: ^{u}odná dôsca; maʲ bílʂe doʂốc; [I, 1] draňʲiéʦia; draňʲiéʦə̑; d^{u}ósca; doşkʲə̑; 465: ^{u}odná draňʲiéʦia; dvi draňʲiə̑ʦ; bílʂə̑ ~; 467: draňʲiéʦia; dvi draňʲiéʦ̡; maʲ bílʂe draňʲiéʦ̡
707 „şiţe"	II, Pl. 109	464: ∞, [ɛ] gʊántʲʲ, gʊántʲ, gʊántia, (aşa spuňʲé huţaňʲiéştʲʲ:) gʊántame, gʊántame; odná gʊánta; dvi gʊánʦ̡; maʲ bírʂe gʊántʲʲ; [I, 1] ?; 465: ?; 467: (tôt) ʂandrílə̑, odná ʂandrílə; dvi ʂandrílî; maʲ bílʂe ʂandrílʲúʲ „subţiri de tot, se făceau aici şi se trimiteau în Basarabia"
708 „colibă"	II, Pl. 110	464: colə̑ba; dvi colə̑bi [d.]; maʲ bílʂe c^{u}olʲét; [I, 1] bútca; bú^{t}ʦ̡i, col^{v}íba; colʲə̑bi; 465: c^{u}otə̑ba; dvi c^{u}otə̑bʲ; bílʂə̑ c^{u}otʃbə̑ʲ; 467: colə̑bo; dvi colə̑bi; maʲ bílʂe colîbə̑ʲ [saf.]

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

709 „colivie”	II, Pl. 111	464: dva cúĉî [silab.]; odná cúĉca; dvi cúţţę; trę cúĵĵ; [I, 1] cúĉca; cú̯ţe; 465: clʸítca; dvi clítţi [d.]; bílşĕ clʸitóc [gen. pl.]; 467: clʸítca; (dóu̯â) clʸítkiu̯, [ρ] dvi clʸítţi; bílşĕ clʸitóc [saf.]
710 „gard (de scânduri)”	II, h. 166	464: parcắn; dva parcaňi̯ę́; mai̯ bílşe parcaňi̯ú̯, porcán iz latóc; ᵘodná látca; dvi lắţi; i mai̯ bílşi̯ latóc „din ştʸihętur!”; [I, 1] parcán; -cáňe; 465: ptît!; dva ptotí; bílşĕ plotíu̯; odi̯án parcán pu bę́ţă, po bę́ţi̯ 'gard cu streşină'; dva parcáň, bílşę́ parcaňíu̯; [se face] „gard de ştahi̯étur! sau̯ ţipkié”; odi̯án ţipóc; dva ţipkié; bílşă ţipkí_u̯odná ştakiéta; dvi ştihętʸi̯; bílşă ştihétiu̯; odná rígli̯a, tátca; rígli̯ (sau̯) tatkie; 467: róbiu̯ ptît; dva ptoti̯é; mai̯ bílşe ptótîu̯ [σ] parcán „vine nemţeşte de fapt”, odi̯én părcán; dva parcaňi̯ę́; abă̯ [ε] mai̯ bílşe parcaňíu̯ [saf.]
711 „gard (de nuiele)”	l II, h. 167	464: ∞, [ε] ʷvorę́na „în loc de leaţuri”; [I, 1] ptît îz vori̯éňi̯a; 465: plît îs_prúkia; 467: prúki̯; prut „nuia”, odi̯éñ [ε] plît; dva ploti̯é; mai̯ bílşe plotʸi-s_prúka [subst. colectiv]
712 „cuie”	II, h. 168	464: zvēc; dva ţvéki; i mai̯ bílşe zvekiu̯; [I, 1] ţvec; ţvéki; 465: odi̯án ţvēc'; dva ţvekí; bílşĕ ţvékiu̯; 467: odi̯én ţvec; dva ţvékí; mai̯ bílşe ţvécu̯
713 „piron”	II, h. 169	464: odi̯án pirǫ́n; dva piru̯áne; mai̯ bílşe piru̯aňíu̯; [I, 1] cui̯; ~; 465: pirǫ́n; dva piru̯ắni̯; bílşe pirǫ́ňiu̯; 467: tájĕ pirǫ́n, odi̯én pirǫ́n; dva pirǫ́ni; mai̯ bílşe pirǫ́nî [saf.]
714 „ciocan (de bătut cuie)”	II, Pl. 111	464: odi̯án clĕvę́d_dva cli̯eu̯ţí; mai̯ bílşe cli̯eu̯ţíu̯; [I, 1] clʸävę́t; clʸevţí; 465: clĕvắt; dva clĕu̯ţí; bílşă clĕu̯ţíu̯ [saf.]; 467: odi̯én clĕvę́d_dva clĕu̯ţí; mai̯ bílşe cli̯eu̯ţíu̯ [saf.]
715 „pari”	II, Pl. 112	464: odi̯án cîu̯; dva cotę́; mai̯ bílşe kíri̯a; [I, 1] cîu̯; colʸé; 465: cîu̯; dva colé; bílşĕ cotîu̯; 467: odi̯én cîu̯; dva cotę́; mai̯ bílşe cotîu̯
716 „stâlpi”	II, h. 170	464: ᵘodi̯án stōūb_dva stǫpé; mai̯ bílşe stupîu̯; [I, 1] stōup; stōupé; 465: stōupʰ; dva stǫupé; bílşe stîupîu̯; 467: odín stōūb_dva stóupĕ; mai̯ bílşe stúpîu̯
717 „fântână”	II, Pl. 112	464: ᵘodná ki̯eměi̯éţi̯a; dvi ki̯ěměi̯éţi̯; mai̯ bílşe ki̯ěměi̯ét; [I, 1] kerněča; -néţi; 465: ki̯měi̯éţi̯a; dvi ki̯měi̯éţe; bílşe ki̯měi̯ét; 467: odná ki̯měi̯éţi̯ă; dvi kiměi̯ésî; mai̯ bílşe kiměi̯és [saf.]

BCU IAŞI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

718 „cumpănă (la fântână)"	II, Pl. 113	464: kʲiemʹiéʦia iz_juravlʷiám, jùrə̆vélʹ, ᵘodián jurə̆vélʹ; dva juravlʹí; mai bílʂe juravlʷí [saf.]; [I, 1] juravélʷ; -rawlí; 465: vahə̆; dvi vazí [d.]; bílʂə̆ vahʃíu [saf.]; 467: tájə̆ cúmpə̂nə, odná cúmpâna; dvi cúmpîni; mai bílʂe cúmpîn
719 „ciutură"	II, h. 171	464: [•] [ɛ] diʹiéʦia, diʹiéʦî [Inform. pr. către soție = inform. [•]] (li spúniz_vói) [înseamnă „doniță"], cə̆úbria; [I, 1] vidró; vídri; 465: vedrə́; dvói vedə́r; bílʂə̆ ~; 467: odién ʦə̆bə́rʲ; dva ʦabrə́; mai bílʂe ʦabrîu [saf.]
720 „lumânare (la fântână)"	II, h. 172	464: ?, [•] látca [Inform. pr. contestă acest răspuns], rubliánə̆, rubliána; 465: ?; 467: prə̆jə̆́nə, ᵘodná prajə̆́nə; dvi prajə̆́ni [d.]; mai bílʂe prajə̆́ni
721 „ghizduri (la fântână)"	II, h. 173	464: ?; 465: ?; 467: odnó ʦîmbrə̆́ni; dva ʦâmbrə̆́ni; i mai bílʂe ʦîmbrə̆́nu
722 „scântei"	II, Pl. 114	464: scrə̆; odná scrā; dvi scrə̆́, scrī; mai bílʂe scriu; [I, 1] scra; scri; 465: scrā; dvi scrī; bílʂə̆ scrîu; 467: odná scrā; dvi scrī; mai bílʂe scrēi
723 „amnar"	II, Pl. 114	464: vòχniévo, ohniévo; dvói ohniévu; mai bílʂə̆ ᵘohníu; [I, 1] criáʂato; ~; 465: ᵘoχniévo (sau) crə̆ʂaʦo; dvói voχniévi, crə̆ʂaʦîi; bílʂə̆ woχniévîi, crə̆ʂaʦîu; 467: criáîʦo, odién, [K] adnó criáʂîʦo; dvói crə̆ʂîʦ; mai bílʂe crə̆ʂîʦ 723 - 724 - 464: (huʦaniéʂtʷi spúnī:) crə̆míń [silab.]; [I, 1] crə̆miń; crə̆miń; 465: crə̆miń; 467: („ucraineşte tot":) crə̆miń
724 „cremene"	II, Pl. 115	464: (huʦaniéʂtʷi spúnī:) crə̆míń [silab.]; [I, 1] crə̆miń; crə̆miń; 465: crə̆miń; 467: („ucraineşte tot":) crə̆miń
725 „iască"	II, Pl. 115	464: [•] [ɛ] vakʹelə́ia; („sunt două feluri":) vəkʹelə́ia „iasca, vine ca hrib pî lémni", cîr „bucată de fag moale, fiartă"; [I, 1] vekʹelə́ia; 465: cîr; 467: cir (sau) iáscâ [rom.]
727 „sobă[1]"	II, Pl. 116	464: χrúbā; dvi hrúbī [d.]; mai bîlʂe hrúbi; [I, 1] şparhát [germ.]; şparhátʷe; 465: χrúbā; dvi hrúbi; bílʂă hrúbi; 467: hrúba; dvi hrúbi; mai bílʂe χrub [saf.]
728 „sobă[2]"	II, h. 174	464: χrúba zʲelʷízna; [I, 1] [acelaşi răspuns ca la î. 727]; 465: ?; 467: šóba [rom.] zélízna; dvi sóbi; mai bílʂe sōb [af.]
729 „foc"	II, Pl. 116	464: vátru, ᵘodná wátra; mai bîlʂe vatiér cłāu; [I, 1] vátra; vátri, ia χócu clástʷi [= 'a aprinde'] vátru; 465: vátra; dvi vátri [d.]; bílʂe vatiér; 467: odnú vátru; dvi vátri; mai bílʂe vátrî [saf.]

BCU IAŞI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

730 „chibrituri”	II, h. 175	464: sʲĕmʲĭéc, odʲán sʲĩmʲĭéc; dva sămʲĭkʲé; maʲ bírşe sʲĩmʲĭkʲíu̯, [după un inform. [•]] odnó stʲębló; dvóji stʲĕbʲél; maʲ bílşę (zʲĩcém aşá): sĕmʲĭécą; sămʲĭétʲ [Inform. pr. susţine că toată cutia e sămʲĭéc, iar la un chibrit se zice: stʲębló]; [I, 1] semʲéc; semʲĭkʲé; 465: sʲĩmʲĭécʲĩ; dva sʲĩmʲĭkʲí; bílşę sʲĩmʲĭkʲíu̯, carăbúşcą; dvi carabúştʲ; bílşĕ carabuşóc „cutie de chibrituri”; 467: sʲĩrmʲĭécʲĩ; dva sʲĩmʲĭkʲíę; maʲ bílşĕ sʲĩmʲĭkʲíu̯ [saf.]
731 „lumânare”	II, Pl. 117	464: zvʲĩcu, ᵘodná svʲĩcą; dvi svʲĩttʲę; maʲ bílşĕ svʲĩcóc; [I, 1] svʲĩca; svʲĩcʲé; 465: svʲĩcą; dvi svʲĩtʲę; bílşĕ svʲĩcócʰ; 467: svʲĩccą; dvi svʲĩtʲĩ [d.]; maʲ bílşe svʲĩcóc
732 „aşchii”	II, h. 176	464: ᵘodná trʲísca; dvi trístʲi [d.]; maʲ bílşe trisóc; [I, 1] polʲíno, drẹ́wa [plt.]; drou̯; 465: trʲíscą (sau̯) şcábrʲiā; dvi tristʲi [d.] şcábrʲiă; bílşĕ trisóc, bʲĩlşĕ şcabʲérʲ; 467: odná şcábeřcą; dvi şcábĕřtʲi [d.]; maʲ bílşe şcàbĕrʲióc [saf.]
733 „surcele”	II, h. 177	464: trisọ́cʲkʲé; [I, 1] trişkʲé; trísca; 465: şcabrʲí; zàscọtọ́bą 'țepușă care îți intră sub unghii'; dvi zascọtọ́bi; bílşę zàscọtọ́bʲĩ; 467: (tŏt) scabrí [saf.]
734 „jar”	II, Pl. 117	464: vŭhʲlʲę; odʲán vŭu̯ut; dva vuhʲlʲę́; [I, 1] wúhlʲi; wúho, χran; ~; 465: χrắnʲĩ; 467: χrắn
735 „tăciune”	II, Pl. 118	464: họtọ́wrʲia, odná họtọ́wrʲiā; dvi họtówrʲĭę; maʲ bírşe họtọvę́n; [I, 1] holóu̯na; holowní; 465: họtọ́wrʲą; dvi họtọ́wrʲę; 467: odʲén vúhu̯; dva vuhʲlʲę́; maʲ bílşĕ vúhʲlʲu̯
736 „vătrai[1]”	II, h. 178	464: (rusę́stʲi sʲĩ spúni:) catʲúba; dvi catʲúbi [d.]; maʲ bírşe catʲúb, ᵘohrʲíbac; odʲén ohrʲíbac; dva ohrʲíbacʲ; maʲ bílşę ~ [saf.], (1) 'cîrlig', (2) 'vătrai'; [I, 1] catʲúba; -tʲúbe; 465: cacúbą; dvi cacúbi; cacubę́ʲ; 467: clʲu̯cca; dvi clʲu̯tʲi [d.]; maʲ bílşę clu̯cóc 'vătrai'; [Inform. afirmă că „românește se zice”:] (cačúbă, catʲúbą [!]; sau̯ cărʲíg)
737 „vătrai[2]”	II, h. 179	464: (tot spun) faráş [rom.], odʲán farắj dva faráje; maʲ bírşę farắj [saf.]; [•] şnidʲắză; [I, 1] faráş; -rắjĩ; 465: şpāt u̯ şúflʲa; dva şpắtʲi; dvi şúflʲę; bʲĩlşă şufę́lʲ, şpắtʲu̯ 'făraș', clʲíşşʲi; odnʲé clíşʲi; dvoʲ clíşʲu̯ 'cleşte'; 467: (tŏt) farắş, odʲén farắş; dva farắjĩ; maʲ bílşę furắj [saf.]
738 „cenușă”	II, Pl. 118	464: pọpĩu̯ (hutaňʲéştʲi); [I, 1] pọpę́u̯; 465: pọpĩu̯; 467: pọpʲu̯
739 „spuză”	II, h. 180	464: [ɛ] [după un inform. [•]] χrắn; [I, 1] pọpĩu̯; 465: şpę́rʲą; 467: ?

740 „funingine”	II, h. 181	464: sắžạ; [I, 1] sắja; 465: sắj'ią; 467: sắj'ią
742 „laviță”	II, Pl. 119	464: (to_sî spúňi) lắviția; dvi láviță; [I, 1] láviția; láviță, stolęț; st'ilți; 465: láviția; dvi lắvîți; bílșă lavîțéi; 467: lắvîția; dvi lắvți; mai bílșe lắvîți [saf.]
743 „troacă (la porci)”	II, h. 182	464: odnó coręto; dvói coręt [d.]; mai bílșe ~; [I, 1] coręto; -ręt; 465: c^{u}oręto; dvói c^{u}oręt; bílșe c^{u}orîției; 467: coręto; dvói coręt; mai bílșe còręți [saf.]
744 „albie”	II, h. 183	464: bál'ią; dvi bál'i; [I, 1] vắña [rom.]; vắñi; 465: țębér; dva țębré; bílșę țębrîu; 467: țębę̀r'; dva țabrę; mai bílșe țabrîu [saf.]
745 „murdar (despre om)”	II, h. 184	464: liàpiéñi; dva lępiéñi; odián lępiéñi, [D] mazác „cârpaci, nu lucrează curat”; [I, 1] lapiéñii; liàpiéñii, mazác; mazak'ę 'cârpaci'; 465: lăpiiéñi (ásta pi huțănéșt'i sau) brùdniéiu; dva lępiiéñi, brudñí; bîlșę brudñié, lębiiéñih, șmirắc; dva șmirak'ié; bílșă șmirak'íu „mazac, care nu lucrează bine, numa o mânjit”; 467: lîmaşíñi, odién lębmaşíñi, [D] adín mazág_dva mazok'ié „asta nemțește, la oameni bătrâni tare, care nu-și dă seama de corpul lui”: tu mazácuii!
746 „murdară (despre rufe)”	II, h. 185	464: čórņa; dvi córņi; [I, 1] córna; córñi; 465: lăpiiéna (sau) čórņa; dvi sǫrǫtâ [d.], [ɛ] lępiiéñi ábo čórņi; 467: lîmaş'ína [fonetism corect cu *vî-*]
747 „săpun”	II, Pl. 120	464: îz mélọm [instr. sg.], odnó méru; dvói méli [gen. pl.]; [I, 1] mélu; ~; 465: ọdnó méto; dvói méli [gen. pl.]; bílșă mélî; 467: odnó mlétõχ; dvói miétîu [gen. pl.]; mai bílșę miétă [af.]
748 „leșie”	II, Pl. 120	464: tūχ; 465: tūh; 467: tūχ
751 „blid”	II, Pl. 121	464: mésca; dvi mési [d.]; mai bírșe mesóc'; [I, 1] mésca hliéñina; méši; 465: mésca hliéñiņă; dvi méši hliéñi; bílșę mesóc hliéñi; 467: mésca; dvi mésti [d.]; mai bílșe misóc [gen. pl.]
752 „farfurie”	II, h. 186	464: [ɛ] tarí'; odián tarî'; dva tarel'í; mai bílșe tarą̀l'i; [I, 1] crujóc; crujk'é; 465: talírl; dva talirí; bílșă talirîu; 467: tierî'; dva tierîl'í; mai bílșe tierî'i, [•] o crujóc, crujóc; crusk'ié [Inform. pr. precizează că acestea erau farfurii pictate, care se puneau pe pereți]; crujóc, ñiié ~; [către cei de față:] (amú) sluhaiție, (nú mă bátis_la cápu!)

753 „oală”	II, Pl. 121	464: hòrʂ̑i̯o̯c; dva ɧorʂ̑kʲé; mai bílʂe ɧorʂ̑kʲíu̯; [I, 1] ɧorʂ̑cóc; horjkʲé; 465: horʂ̑i̯o̯c; dva horĩʂ̑kʲé; bílʂă horʂ̑kʲi̯u̯; 467: hoř̩ʂ̑i̯o̯c; dva ɧoř̩ʂ̑kʲi̯é; mai bílʂe horʂ̑kʲu [af.]
754 „ulcea”	II, h. 187	464: ɧo̯r̂ʂ̑ʲ [silab.], odnó ɧórʂ̑i; dvói ɧorʂ̑i̯ét; mai bílʂe ɧorc̲ét; [I, 1] ɧórʂ̑e̯dco; ɧorʂ̑é̯dca; 465: ɧo̯r̂ʂ̑ʲ; dvói ɧorʂ̑ét; bílʂă horʂ̑ét; 467: ɧo̯r̂ʂ̑itcò; dvói ɧorʂ̑ét; mai bílʂă ~ [saf.]
755 „ciob”	II, Pl. 122	464: cârăp[f], ᵘodi̯án cârâb_dva cârăpi̯; mai bílʂe cârăpi̯u̯; [I, 1] cé̯răp; 465: cĕ̂rĕp[f]; dva ci̯érăpe; bílʂĕ ci̯érĕpi̯u̯; 467: odín cĕ̂rîp; dva cĕ̂rîpé ábŭ mai bílʂe cĕ̂răpíu̯ [saf.]
756 „capac”	II, h. 188	464: odná pli̯o̯tcă; dvi pli̯é̯ʲi; mai bílʂă pli̯tóc[k]; [I, 1] o̯dná plé̯tca; plîtkʲé; 465: po̯crîʂca; dvi po̯crîsĩ; bílʂă pòcrîjo̯c; 467: po̯crîʂca; dvi po̯crîsti [d.]; mai bílʂĕ pᵘòcrîʂo̯c [saf.]
757 „tăiței”	II, h. 189	464: kʲísto, o̯dnó kʲísto; mai bílʂe kʲist; dvói kʲístʲ; [I, 1] kʲísto; ~; 465: kʲísto si̯ci̯é̯ñi̯ă, odnó kʲísto; dvói kʲísteʲ; bílʂă kʲísti [saf.]; 467: kʲísto rúbatĕ [saf.], odi̯én kʲístâ; dvă, mai bílʂe kʲistî
758 „foaie”	II, h. 190	464: ?, kʲísto [saf.]; [I, 1] kʲísto, [D] túrta 'plăcintă cu brânză, mere, cartofi'; 465: kʲísto tâci̯ñi̯ĕ; 467: kʲístõ [ɛ] rósẵ [ɛ] tâci̯ñi̯ẵ, tâci̯ña; dvĩ, mai bílʂe kʲistî, [p] dvi tâci̯ñi̯
759 „sucitor”	II, h. 191	464: tâci̯u̯ca; dvi tâcu̯ci; mai bílʂe tàci̯vo̯c; [I, 1] tâcuca; tâcuță; 465: sŭcați̯o; dvói sŭcalĩi; bílʂĕ sŭcalĕi; 467: tâci̯u̯ca; dvi i mai bílʂĕ tâctî [af.]
760 „vas (pentru făcut mămăligă)”	II, Pl. 122	464: căún; dva cᵘuñi̯ĕ̃; mai bílʂe câuñíu̯ [gen. pl.]; [I, 1] câún; câuñé; 465: câúnĩ; dva câuñi̯ĕ̃; bílʂĕ câuñíu̯ [se zice la fel și la căldare]; 467: odi̯én câu̯ún; dvă, mai bílʂĕ câuñí [saf.]
761 „fund[1]”	II, Pl. 123	464: crūχ; dva cru̯ĕ̃; i mai bílʂe crúχî; [I, 1] cruχ; crúhe; 465: crūh̃; dva crúhĕ; bílʂĕ crúhi̯u; 467: odi̯én crūχ; dva cruhét_mai bílʂe cruhĕ̃ [saf.]
762 „fund[2]”	II, Pl. 123	464: (tot) crūχ; 465: (tot) crūχ; 467: (tot) crūχ
763 „sare”	II, Pl. 124	464: si̯élî; [I, 1] sîlʲ; 465: sî l'ĩ; 467: sîlʲ
766 „solniță”	II, Pl. 124	464: sᵘólni̯ța (tŏt a̯ja spú̯ñi); dvi sólni̯tĩ; [I, 1] sᵘólʲñi̯ța; sᵘólʲñi̯tę; 465: si̯lʲñi̯é̯ți̯a; dvi sílñi̯é̯tă; bílʂe si̯lñi̯é̯t; 467: odná sólnți̯a; dvi sólnți; mai bílʂe ~ [af.]

767 „lighean”	II, Pl. 125	464: mę́scą̄; dvi mę́ssi [d.]; [I, 1] mę́sca; mésti; 465 mę́sca vętę́cą; dvi mę́s̄i vęlę́ki; bilşă mîsóc vę̆lię́ki̯h; 467: odʸién liġán [rom.]; dva lʸigi̯eníi; mai bílşe liġi̯én [af.], bălʸi̯a ‘vană’; dvi bálii̯i; mai bílşe bálʸi [saf.]; [Inform. are o dispută cu soția sa, dacă trebuie ‘lighean’ sau ‘vană’:] liġi̯án, ~ odnő, sa ţabăr, velékʲ; [în privința ‘ligheanului’, inform. pr. susține că în graiul huțul se zice] (to)_liġi̯án, [iar soția:] mę́scą
768 „ulcior”	II, Pl. 125	464: ḧorn̆aţ (sau) zbắnọcᶜ, odi̯án ḧorn̆aţ; dva [ɛ] ḧòrîntí; [I, 1] zbánọc; zbankʲę́; 465: ?; 467: zbắnọcᾳ̃; dva zbắn̆ki; mai bílşe zbán̆kʲi „erau mai demult; se ținea în ele oloi de in”
769 „sticlă”	II, h. 192	464: ụ fli̯ę́şî [locat. sg.], ᵸodná fli̯ę́ş̌ă; dvi fli̯ę́şi̯; mai bílşă fliş̆ă̆i̯; [I, 1] fléş̌a; fléşî; 465: fli̯ę́ş̌ą̄; dvi fli̯ę́şî; bílşă fliş̆ę̆i̯; 467: fli̯ę́ş̌a; dvi fli̯ę́şę; mai bílşe fliş̆í [af.]
770 „dop”	II, Pl. 126	464: cǫ́rọcᶜ; dva cǫ́rkʲi; mai bílşę́ córkʲi̯ụ; [I, 1] córọc; córki; 465: cǫ́rọcᶜ; dva córkʲi̯; bilşă cǫ́rkʲi; 467: cǫ́rọcᾳ̃; dva córkʲi̯; mai bílşe córĉụ [af.]
771 „pâlnie”	II, Pl. 127	464: lí̆ca; dvi lí̆ţi̯; [I, 1] lʸíca; lʸíţi; 465: lʸí̆i̯cą̄; dvi lʸí̆i̯ţi̯; bílşĕ lʸii̯ǫ́c; 467: lí̆ca; dvi lí̆ţi [d.]; mai bílşe lʸíţi̯u [af.]
772 „masă”	II, Pl. 127	464: stī̆ụ; dva stọlę́; [I, 1] stʸi̯ụ; stolʸę́; 465: stī̆ụ; dva stọlé; bílşe stoti̯ụ; 467: stī̆ụ; dva stọlę̆; mai bílşe stoti̯ụ [saf.]
773 „măsuță”	II, Pl. 128	464: stǫ́ţîcᾳ̃; dva stótîĉi̯; [I, 1] stólîc; stólîkę́; 465: stǫ́ţîcᾳ̃; dva stòtîkʲi̯ę́; bílşę́ stǫ́tîkʲi̯ụ; 467: stǫ́tîcᾳ̃; dva stólîkʲi; mai bílşe stólîţᾳ̃
774 „sertar”	II, Pl. 128	464: şụfli̯ádą; dvi şụfli̯ág̑; [I, 1] şufláda; -flę́d; 465: şụfládą; dvi şụflág̑i̯; bílşe sụfládî; 467: taj_şụfli̯áda; dvi şufli̯ág̑i; mai bílşę́ şùfli̯adi̯éi̯ [saf.]
775 „față de masă”	II, Pl. 129	464: scắt̯erkʲi [pl.]; dvi scártierţᾳ̃; odná scártierça; dva [K] dvi scátierți; [I, 1] scắtʸerkʲ; scắtʸerkʲi; 465: scắrtierĉi̯; dvi scátierti̯ę̆; bílşă scàtierǫ́c; 467: scắtierţᾳ̃; dvi scắtierti, mai bílşe scátieri [af.]
776 „ladă”	II, h. 193	464: şắfą̄, odná şáfa; dvi şắfi̯ [d.]; scrę́n̆a, dvi scri̯én̆i̯ę̆; bílşă scrĕnéi̯ [saf.], (1) 'dulap', (2) 'ladă cu haine'; [I, 1] scrę́n̆a; scrę́n̆i̯; 465: odná scri̯én̆a; dvi scrę́n̆i̯; 467: scrę́n̆a; dvi scrắn̆i; mai bílşe scrînie̯éi̯ [saf.]

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

777 „scaun”	II, Pl. 130	464: stọlḛ̑t; dva stiltí; [I, 1] stolʼḛ̑t; stʼilʼí; 465: stọtḛ̑, [K] crîsṭọ „mai lung”; dvói̯ē, [K] dva crîsṭă; bílşă crîstĭu; 467: stọlă̑t; dva stiltî; mai bílşe stiltíu [saf.]
778 „scăunel”	II, Pl. 130	464: stílʼĉic; dva stílĉiḳi; [I, 1] stʼílʼĉic; stʼilʼĉiḳḛ; 465: stílĉic; dvî [ɛ] stiltí; bílşe stiltíu; 467: odién stílĉic; dva stílĉiḳi; mai bílşe stílĉiĉu [af.]
779 „vase”	II, h. 194	464: mieskʼḛ̑ (endiferén_cîte); mai bílşe misóc; [I, 1] blídʼili, náĉiñie [plt.]; 465: mîskʼḛ̑ [colectiv]; mescă, talír; 467: mĕskʼḛ̑, mîskʼḛ̑
780 „oglindă”	II, Pl. 131	464: dă̑rcato, odnó dḛ̑rcato; dvôi z dă̑rcali; [I, 1] dḛ̑rcalo; dḛ̑rcalei; 465: dḛ̑rcato; dvói dḛ̑rcalei; bílşĕ dḛ̑rcalḛ̑i; 467: dḛ̑rcato; dvói dḛ̑rcalíu; mai bílşe dă̑rcal [af.]
781 „mă uit (în oglindă)”	II, Pl. 132	464: ia diéiusă v z dă̑rcato; [I, 1] dʼiéwiusĕ u dḛ̑rcato; 465 diéwiusa̋, diéwiusă v dḛ̑rcatu; 467: déiusî v dḛ̑rcatu; berḛ dă̑rcato, tai divésî v dḛ̑rcalo, şo măi [ɛ] na tîtḛ [locat. sg. „pe față”]
782 „pat”	II, Pl. 132	464: („aici sînt iară două vorbe pi rusăşti:”) tûşco tai [V] pᵘôşkʼilʼ; dvi pᵘóstiele; [I, 1] lúşco; luşcá; 465: póskʼiʼ; dva pòstiliḛ; bílşă pᵘòstiélî; 467: póskʼilʼ; dvi póstîʼi; mai bílşe póstît [saf.]
783 „căpătâi (la pat)[1]”	II, h. 195	464: îzhólâvḛ [loc. subst., inițial loc. adv.], îzhótovḛ; [I, 1] zhólovḛ; 465: îzhólăvḛ; dvói zhotíu [(i)z + gen. pl.]; bílşĕ zhotíu; 467: zhótûvĕ; dva zhótǒvḛ; mai bílşe zhōt [saf.]
784 „căpătâi[2]”	II, h. 196	464: ?, ∞; 465: úntiĕrliàc sau pîdlişca (aşîş pi ucrainéi_ da úntiĕrliàg, tot sî spuni, da ásta-i pi niemțéştʼi víni [saf.]); ùntiĕrliág_dva untiĕrliági; bílşĕ ùntiĕrliágu; dvi pîdlistî [d.]; pîdlijóc; 467: ?
785 „pernă”	II, Pl. 132	464: pᵘóduşca, odná pᵘóduşca; dvi pᵘódușsi [d.]; [I, 1] pᵘóduşca; pᵘóduşşi; 465: nà pᵘóduşcu; dvi pᵘódussi; bílşă pᵘoduşóc; 467: pᵘóduşca; dvi pᵘóduşî; mai bílşe pᵘoduşóc [saf.]
786 „dos de pernă”	II, h. 197	464: pîşva; dvî pîşvi [d.]; [I, 1] mişóc; mişkḛ; 465: pîşva 'față de pernă', [K] pîmic; dva pímikʼi; bílşe pímikʼiu; 467: piḛ̑mic, odín pímic; dva pímikʼi; mai bílşe pímiĭu [af.]

787 „sforăi”	II, h. 198	464: χropə̑; ja χ̑rîţ [corect: *chryp*]; [I, 1] hrópjə̑; 465: χarcokíų [perf. c., 3 sg.]; χarcotjə̑ş; χarcotjə̑t; χàrcotʸimə̑; χàrcoditʸjə̑; χarcokjə̑; 467: ja χropíų; mə̑ χropîmə̑; una χropə̑t; uńjé χropjə̑t
788 „saltea”	II, h. 199	464: strūjəc‘; dva strujə̑ţ; [I, 1] saltʸjəų; saltʸévi, strujəc; strùjakʼé; 465: strujəc‘; dva strùjakjə̑; bîlşə̆ strujakʼíų; 467: strujəc; dva strujəkjə̑; maj bílşə̆ strujakʼíų [saf.]
789 „saltea (cu lână)”	II, Pl. 133	464: ∞, ?; 465: ∞, ?; 467: ∞, ?
790 „plapumă”	II, h. 200	464: cə̑drja, ọdná cə́drja; dvi cə́drji; [I, 1] cə́drja; cə́drə̆e; 465: cə́drja; dvi cə̑drjə̈a; bílşə̆ cə̀dríų; 467: cə́drja; dvi cə́drji; maj bílşə̆ cə́drju [saf.]
791 „pilotă”	II, h. 201	464: ?; 465: pərə̑ńa; dvi pərə̑ńji; bîlşə̆ pərə́n; 467: pərə̑ńa; dvi pərə́ńi; maj bílşe pərə́ń [af.]
792 „pătură”	II, h. 202	464: ĝjérha, ọdná ĝérha; dvi ĝjérsi, dʸjáca; dvi dʸjáţi [d.] ‘pătură cazonă, cumpărată’; [I, 1] ĝérha; ĝérĝi; 465: ĝjérha, ᵘodná ĝérha; dvi ĝjérzi [d.]; taj bílşə̆ ĝirə́ [ɛ] ĝirə́c; 467: ĝjérha; dvi ĝjérzî; maj bílşe ĝihə́r
793 „prosop”	II, h. 203	464: ruşńjə̑c; dva ruşńjikʼə́; [I, 1] ruşńéc; ruşńikʼə́; 465: ruşńjə̑c; dva ruşńikjə̑; bílşə̆ rùşńikʼíų; 467: ruşnjə̑c; dva ruşńikjə́; maj bílşe ruşńikjú [saf.]
794 „foarfecă”	II, h. 204	464: nə́jîţi [plt.]; dvói nə́jîţî; [I, 1] nójiţi; 465: nə́jiţi; dvói nə́jiţî; bílşə̆ nójiţ [saf.]; 467: nə́jîţi; dva [K] dvói nójîţ; maj bílşe nójîţî [saf.]
795 „lampă”	II, Pl. 134	464: ljámpa; dvi lʸjámpi, hî́nît ‘fitil’, çilíndər; dva ţilíndrə ‘sticlă de lampă’; [I, 1] lámpa; lʸjámpi; 465: lʸjə̆ámpa; dvi lʸjámpi; bílşe lʸjàmpə́j; 467: lʸjámpa; dvi lʸjámpî; maj bílşe lʸjàmpə́j
796 „petrol”	II, Pl. 134	464: nə́ftə̆; [I, 1] náfta; 465: nə́ftų, nə́fta; 467: nə́fta
797 „poliţă”	II, Pl. 135	464: pᵘòlə́ţjə̈a; dvi pᵘoljéţi; maj bílşe pᵘoljéţ; [I, 1] pᵘólʸiţa; polʸéţi; 465: pᵘoljə́ţja; dvi pᵘoljéţə́; bílşə̆ pᵘoljə́ţî; 467: pᵘoljə́ţja; dvi pᵘoljéţi; maj bílşə̆ pᵘoljáţî [saf.]
798 „ciubăr”	II, Pl. 135	464: odjn ţə̆bə́ŕ; dva ţəbrjə́; [I, 1] ţéber; ţebrí; 465: ţə̆bə́ŕ; dva ţə̆brə́; ţə̆brjų; 467: ţə̆bə́ř; dva ţə̆brə́; ţə̆brjų
799 „putină”	II, Pl. 136	464: pᵘolʸibicôcʻ; dva políbjcǩj; [I, 1] bᵘóĉca; bᵘóţi [d.], pᵘolʸíbicoc; pᵘolʸibicǩé; 465: pᵘoljébicǫc; dva pᵘoljébicǩj; bílşə̆ pᵘoljébicǩų; 467: pᵘolîbicǫc; dva pᵘolîbicǩí; maj bílşe pᵘolíbicǩių [saf.]

BCU IASI CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

TIPARUL EXECUTAT LA
IMPRIMERIA EDITURII UNIVERSITĂȚII
„ALEXANDRU IOAN CUZA" DIN IAȘI
700511 Iași, Păcurari 9, tel./fax 0232 314947
Format: 61×86/8
Coli tipo: 9,25
Apărut: 2008
Comanda: 248

Informații și comenzi:
www.editura.uaic.ro
editura@uaic.ro

BCU IASI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

B.C.U. "M. EMINESCU" IASI

BCU IASI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY

5.50

BCU IASI/CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY